

VOCES QUE CRUZAN FRONTERAS: NUESTRA COMUNIDAD Y LA IDENTIDAD MULTILINGÜE II



Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall
Northern Illinois University

FLSP 315: Spanish for Heritage Speakers 2

This text is disseminated via the Open Education Resource (OER) LibreTexts Project (<https://LibreTexts.org>) and like the thousands of other texts available within this powerful platform, it is freely available for reading, printing, and "consuming."

The LibreTexts mission is to bring together students, faculty, and scholars in a collaborative effort to provide an accessible, and comprehensive platform that empowers our community to develop, curate, adapt, and adopt openly licensed resources and technologies; through these efforts we can reduce the financial burden borne from traditional educational resource costs, ensuring education is more accessible for students and communities worldwide.

Most, but not all, pages in the library have licenses that may allow individuals to make changes, save, and print this book. Carefully consult the applicable license(s) before pursuing such effects. Instructors can adopt existing LibreTexts texts or Remix them to quickly build course-specific resources to meet the needs of their students. Unlike traditional textbooks, LibreTexts' web based origins allow powerful integration of advanced features and new technologies to support learning.



LibreTexts is the adaptable, user-friendly non-profit open education resource platform that educators trust for creating, customizing, and sharing accessible, interactive textbooks, adaptive homework, and ancillary materials. We collaborate with individuals and organizations to champion open education initiatives, support institutional publishing programs, drive curriculum development projects, and more.

The LibreTexts libraries are Powered by [NICE CXone Expert](#) and were supported by the Department of Education Open Textbook Pilot Project, the California Education Learning Lab, the UC Davis Office of the Provost, the UC Davis Library, the California State University Affordable Learning Solutions Program, and Merlot. This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 1246120, 1525057, and 1413739.

Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation nor the US Department of Education.

Have questions or comments? For information about adoptions or adaptations contact info@LibreTexts.org or visit our main website at <https://LibreTexts.org>.

The LibreTexts name, logo, and book covers are trademarked by LibreTexts, Inc. (a 501(c)(3) not-for-profit organization) and protected against unauthorized use.

This text was compiled on 09/15/2026

TABLE OF CONTENTS

Licensing

1: Introducción

- 1.1: Introducción
- 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua
- 1.3: La portada del libro
- 1.4: Las autoras
- 1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

2: La raza y la etnicidad

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 2.2: El vocabulario
- 2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?
- 2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos
- 2.5: El significado de la raza y la etnicidad
- 2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales
- 2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?
- 2.8: El Redlining
- 2.9: El Redlining en Chicago
- 2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado
- 2.11: La gentrificación en Chicago
- 2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita
- 2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios
- 2.14: Repasito de gramática y ortografía

3: El arte, la música y la latinidad

- 3.1: Introducción y las metas de aprendizaje
- 3.2: El vocabulario
- 3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música nortea
- 3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural- Bad Bunny
- 3.5: Las historias orales y la música
- 3.6: El rap y Rebecca Lane
- 3.7: El teatro campesino
- 3.8: El Mariachi
- 3.9: El arte
- 3.10: El proyecto de la unidad
- 3.11: Repasito de gramática y ortografía

4: El español es nuestro futuro: cultivando nuestro idioma de herencia

- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

4.2: El vocabulario

4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia

4.4: Las historias orales y las lenguas de herencia

4.5: Los mitos sobre el bilingüismo

4.6: Las lenguas indígenas en América Latina

4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos

4.8: El proyecto de la unidad

4.9: Repasito de gramática y ortografía

Index

Glossary

Detailed Licensing

Detailed Licensing

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

Licensing

A detailed breakdown of this resource's licensing can be found in **Back Matter/Detailed Licensing**.

This page titled [Licensing](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

1: INTRODUCCIÓN

1.1: Introducción

1.2: El prólogo- Angélica Amezcua

1.3: La portada del libro

1.4: Las autoras

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

1.1: Introducción

¿Para quién es este libro?

This book was designed for Spanish heritage-speaking students, those students whose connection to Spanish is primarily rooted in their homes and communities resulting in significant political and sociocultural ties to the language. For these students, Spanish represents much more than an additional language they can use for work or play. For heritage speakers, Spanish is an invaluable resource that allows them to connect with their families, communities, and cultural background; it is their cultural and linguistic inheritance (Amezcuá, 2019). We strongly believe that any implementation of heritage language curriculum must begin with an understanding of our students' explicit right to engage with and preserve this inheritance as they see fit. By the very nature of their language experience, heritage-speaking students enter our classrooms with a broad range of Spanish language practices and experiences. With this in mind, a central aim of this two-part book is to support the continued development of heritage speakers' Spanish literacy while also fostering linguistic confidence through the cultivation of strong identity formation and critical awareness of their heritage language.

Bridging critical theories to practice: Critical Language Pedagogy (CLP)

We join Claudia Holguin (2018) and others (see Del Valle, 2014; Leeman, Rabin, and Román Mendoza 2011; Leeman and Serafini 2016; Loza 2017; Martínez 2003; Parra 2016) in proposing a critical approach to the design of Spanish as a Heritage Language (SHL) education. We aim to integrate students' lived experiences and create space to reflect, analyze, and collectively build a critical understanding of the roles that race, identity, social class, immigration, and social justice play in how language is understood and used in their communities and the world. In addition to critical language pedagogy (CLP), our curriculum draws on theories of Place-Based Education and Critical Sociocultural Linguistic Literacy (CriSOLL). While grammar and accuracy are not the primary drivers of our curriculum we rely on the ACTFL proficiency guidelines as a frame for our students to measure their individual growth according to their own language development goals.

In our implementation of CLP we prioritize centering U.S. Latinx voices featuring literary works by U.S. Latina/o/x authors and historical events and movements like the Chicano Movement of the 1960s, that are often excluded from traditional Spanish language textbooks. We seek to promote student agency by placing their life experiences at the core of the curriculum while also helping them develop the tools and skills to identify and resist the harmful socio-political and cultural ideologies and practices that position their language and culture as deficient.

We also offer students the opportunity to explore themes that center their lives and those of other US Latina/o/x community members. Some of the topics we explore are US Latina/o/x Identity, the History of Spanish in the U.S., Spanish Language Variation, Activism in Latinx communities, Immigration, Race and Latinidad, Music, Art and Theater as a Form of Resistance and Cultural Pride, and Spanish in their Future and Careers.

Explicit grammar instruction is not a primary focus of this text as there is little evidence for its efficacy in heritage language instruction. In our own classrooms, we have found that it often undermines students' growth and investment in their heritage language with very little pay-off in terms of language development. Time and again, we have found that grammar is most likely to "stick" when taught in context and as needed to support students' own communicative goals. In this book, we approach grammar as a contextualized practice to support the development of students' Spanish literacy skills while doing our best to avoid unnecessary grammatical jargon. While each chapter includes a grammar and orthography section, these are intended to serve as flexible resources rather than the primary focus of instruction. In taking this approach, we are intentionally choosing to prioritize our students' investment in Spanish, which has been shown to be strongly correlated to language proficiency among heritage speakers of Spanish (Marshall, 2026).

Place-Based Education: Del barrio para el barrio

This textbook draws on place-based education, which positions local communities and lived experiences as powerful sources of knowledge. Place-based education is an umbrella term that refers to pedagogical practices that center the local community, environment, culture, and students' lived experiences as the foundation for meaningful and relevant teaching and learning. One of the goals of place-based learning is to foster civic engagement by helping students develop a deep sense of belonging, collective responsibility, and a commitment to improving the well-being of their communities, not just their own individual interests (Yemini et al., 2025). We believe that U.S. Latinx history matters and should be at the core of the

curriculum. The textbook invites students to explore and reflect on local issues affecting U.S. Latino/x communities, highlighting grassroots activism and meaningful ways to get involved and give back within communities across Illinois. It also makes connections between these topics and their impact on Latinx communities beyond the United States.

Each chapter features an oral history connected to the unit's theme, drawn from conversations with Chicago area professors, community activists, and community members who generously share their stories and expertise. In addition, every chapter includes *lecturas* written by local professors, students, and members of the Latinx community with strong ties to Chicago and the Spanish language. It also features work by Northern Illinois University and University of Chicago students, including *testimonios* (stories of growing up bilingual), poems, and oral history interviews.

The curriculum also documents the history of Latinx student activism at Northern Illinois University, particularly their efforts in establishing the Undocumented Student Resource Center and the Latino Center. As part of these courses, students engage in *paseos* to these centers to learn about this history and its connection to our identity as a Hispanic-Serving Institution (HSI). Part of the responsibility of an HSI is to serve Latinx students, and we see Spanish for Heritage Language (SHL) courses as part of this effort to truly support their academic and linguistic needs, in partnership with existing institutional resources. We invite teachers and professors to visit and engage with institutional centers and resources on their own campuses, and to explore local histories of activism in their contexts and meaningfully incorporate them into their instruction.

The grammatical and orthographic points included in each chapter reflect what has been effective for the student population we currently serve; however, different learning contexts may call for different topics—or none at all. We placed these sections at the end of each chapter, but encourage educators to use them throughout the chapter when appropriate. We strongly encourage all instructors to evaluate and develop activities that respond to their students' needs and adapt these sections accordingly, using them as a guide to support students in continuing to develop their heritage language with confidence.

Linguistic and Social Justice Standards

The majority of our student community enters our SHL classroom with an Advanced Low level of proficiency. This textbook uses a broad range of styles (different ways of languaging), genres (e.g., fiction, nonfiction, oral histories, *testimonios*), and text types (e.g., narrative, argumentative, and expository texts) to support students' development toward the Advanced High and Superior proficiency levels through learning objectives in the form of Can-Do Statements. These learning objectives were informed by the ACTFL Proficiency Standards and the Critical Sociocultural Linguistic Literacy (CriSoLL) framework.

CriSoLL, as proposed by Claudia Holguín Mendoza is a critical pedagogy-based approach rooted in sociolinguistic justice that aims to increase students' critical language awareness and linguistic agency. Holguín Mendoza (2022) calls on SHL educators to reimagine language assessment to prioritize critical pedagogies and sociolinguistic justice. Centering student agency, she proposes a CSLL-based rubric that recognizes heritage speakers' linguistic knowledge and supports student self-reflection on their critical literacy development. CriSoLL in no way suggests that students should not or will not learn standardized or prestige varieties of Spanish. Crucially, however, it requires students (and instructors) to simultaneously develop a critical awareness of the privileged status of these varieties and the white logic that underpins it. Beyond language proficiency, these learning objectives aim to measure critical consciousness and critical literacy.

Using a backwards design approach, texts and materials were carefully selected to support this progression of both proficiency and critical engagement. We encourage teachers to differentiate instruction based on their student community and adapt activities with scaffolding and support. The content of each unit is organized around essential questions designed to encourage students to explore different aspects of their lives and communities. Drawing on Holguín Mendoza's CSLL-based rubric as a model, each unit includes a self-assessment tool for students to measure growth in both language and critical literacy.

Throughout these chapters, students will have the opportunity to:

- Conduct independent research using both primary and secondary sources
- Describe in detail important people, relationships, places, and events
- Narrate significant personal, cultural, and historical events
- Compare and contrast ideas, texts, or concepts and share opinions and perspectives based on their own lived

experiences

- Synthesize information from a variety of sources to prepare multimodal projects regarding complex ideas
- Plan and prepare oral presentations engaging complex ideas or concepts
- Identify arguments, including both main points and supporting details
- Infer meaning and analyze the author's use of language to communicate across a variety of text types
- Understand and apply specialized vocabulary in written and oral language
- Present, develop, and defend arguments with clear main points and supporting evidence
- Analyze, discuss, and explain complex social, political, and academic topics
- Evaluate and compare multiple viewpoints or opinions
- Develop and propose solutions to complex social, political, and academic issues

We believe language should promote social justice, helping students critically understand the world, recognize inequities, and communicate inclusively. Therefore, we have also aligned this curriculum with the [social justice standards](#).

We end this introduction with the following quote from Gloria Anzaldúa, as we believe that SHL courses should be spaces where students' languages, identities, histories, and lived experiences matter, belong, and are celebrated.

“Chicanos who grew up speaking Chicano Spanish have internalized the belief that we speak poor Spanish.

It is illegitimate, a bastard language

...we use our language differences against each other.

...Repeated attacks on our native tongue diminish our sense of self

...So, if you want to really hurt me, talk badly about my language. Ethnic identity is twin skin to linguistic identity—I am my language.”

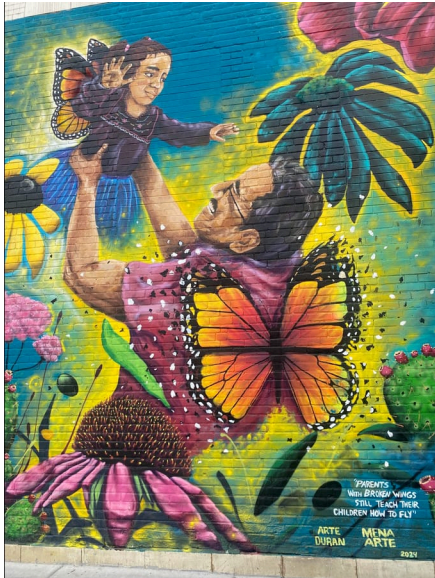
A Note on Inclusive Language

As we discuss throughout this textbook, languages evolve and develop along with the communities who use them. Over the past years, we have witnessed one of these changes in progress with many Spanish-speaking communities integrating the use of inclusive language. The goal of inclusive language is to acknowledge the full range of gender identities without prioritizing any of them above another. We recognize that each community has its own preferences and traditions. Our goal is to share options with our students so they are aware of current usage across multiple contexts and to ensure that they know how to use their preferred forms.

In terms of our own usage within this book, we implemented the following norms:

1. In reference to any individual, we used (to the best of our knowledge) their preferred pronouns and corresponding grammatical forms.
2. In reference to the broader Spanish-speaking community in the U.S., we use the two most frequent variations “Latinx” and “Latine” interchangeably.

3. In all other cases, we vary usage between the traditional masculine default and including options for feminine, masculine, and non-binary gender referents (e.g., un compañero, una compañera, une compaÑere). Where we use the non-binary forms, we have opted for the -e primarily due to its phonological transparency.



Referencias

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Del Valle, J. (2014). The politics of normativity and globalization: Which Spanish in the classroom? *The Modern Language Journal*, 98(1), 358–372.
- Holguín Mendoza, C. (2018). Critical language awareness (CLA) for Spanish heritage language programs: Implementing a complete curriculum. *International Multilingual Journal*, 12(2), 65–79.
- Leeman, J., Rabin, L., & Roman-Mendoza, E. (2011). Identity and activism in language education. *Modern Language Journal*, 95(4), 481–495.
- Leeman, J., & Serafini, E. (2016). Sociolinguistics and heritage language education: A model for promoting critical translangual competence. In M. Fairclough & S. Beaudrie (Eds.), *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field* (pp. 56–79). Georgetown University Press.
- Loza, S. (2017). Transgressing standard language ideologies in the Spanish heritage language (SHL) classroom. *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, 1(2), 56–77.
- Martínez, G. A. (2003). Classroom-based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1(1), 44–57.
- Parra, M. L. (2016). Understanding identity among Spanish heritage learners. In D. Pascual y Cabo (Ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 177– 204). John Benjamins Publishing Company.
- Yemini, M., Engel, L., & Ben Simon, A. (2025). *Place-based education: A systematic review of literature*. *Educational Review*, 77(2), 640–660.

This page titled [1.1: Introducción](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

1.2: El prólogo- Angélica Amezcua

Uno de los académicos más influyentes en el campo de la educación del español como lengua de herencia, el Dr. Glenn A. Martínez (2025), escribió recientemente que “[t]he revolution that an integration of the local in Spanish language can provide is needed now more than ever” (p.373). La Dra. Nancy Domínguez-Fret y la Dra. Megan Tzeitel Marshall no solo logran ejemplificar magistralmente cómo localizar el español en ambas partes de *Voces que cruzan fronteras: nuestras comunidades y la identidad multilingüe*, sino que también muestran cómo se ve un currículo que centra las experiencias y necesidades de lxs estudiantes latinxs.

Primero, el libro destaca por su profundo compromiso con la comunidad y por la manera en que incorpora voces locales en el proceso de aprendizaje a través de enfoques críticos para el diseño de la educación del español como lengua de herencia. Este recurso centra las voces Latinas y fomenta la agencia estudiantil al colocar sus experiencias de vida en el centro del currículo. Cada capítulo incluye materiales y lecturas que resaltan las experiencias y trabajos de profesorxs, estudiantes y activistas con fuertes vínculos con Chicago y las comunidades Latinas del estado de Illinois. Particularmente valiosa es la inclusión de testimonios, entrevistas y trabajos realizados por estudiantes de Northern Illinois University y la University of Chicago. Asimismo, las autoras ofrecen también ejemplos personales que sirven como modelos para que lxs estudiantes desarrollen sus propios proyectos y reflexiones. Estos trabajos modelo permiten que lxs estudiantes conozcan mejor a las autoras y comprendan las experiencias que han influido en sus trayectorias personales y profesionales. Por ejemplo, aprendemos que el abuelo de la Dra. Nancy Domínguez-Fret fue un trabajador bracero.

Las tareas también invitan a lxs estudiantes a interactuar con integrantes de sus comunidades, fortaleciendo los vínculos con sus comunidades y reconociendo el valor de los conocimientos y experiencias de las personas que forman parte de ellas, cuyos conocimientos y experiencias necesitan incluirse en el salón de clase. De esta manera, el aprendizaje del español deja de limitarse al salón de clase y se convierte en una herramienta para documentar experiencias, construir conocimientos colectivos y valorar las historias de las comunidades Latinas. En este momento en que muchas veces las narrativas sobre las comunidades inmigrantes son producidas a partir de perspectivas deficitarias y externas, este OER nos recuerda la importancia de elevar las experiencias, perspectivas y realidades locales.

Segundo, a través de los materiales, actividades y tareas, las autoras demuestran la importancia de implementar un enfoque interdisciplinario en las clases de español para resaltar la resiliencia, la lucha y las contribuciones de las comunidades Latinas en Estados Unidos y, en particular, en el estado de Illinois. Cada capítulo integra temas relacionados con la identidad, el significado de la raza y la etnicidad, las jerarquías raciales, el colorismo, la resiliencia de las comunidades afrolatinas e indígenas, los movimientos sociales, el arte, la música, las ideologías lingüísticas y la gentrificación, permitiendo que lxs estudiantes fortalezcan sus habilidades lingüísticas mientras analizan cuestiones sociales y culturales complejas.

Además, ambas partes, *FLSP 215: Spanish for Heritage Speakers I* y *FLSP 315: Spanish for Heritage Speakers II*, incorporan un equilibrio efectivo entre actividades de lectura, escritura, comprensión auditiva, discusión y pensamiento crítico, lo que favorece un aprendizaje integral y significativo. Esta diversidad permite que lxs estudiantes desarrollen diversas competencias lingüísticas y académicas. Más importante aún, este enfoque demuestra que aprender español no consiste únicamente en adquirir estructuras gramaticales o ampliar el vocabulario, sino en utilizar su español y habilidades bilingües como herramientas para analizar inequidades sociales y reconocer las contribuciones históricas y actuales de las comunidades Latinas.

Tercero, este OER tiene un enfoque inclusivo e interseccional. Las autoras presentan la diversidad de las comunidades Latinas de manera compleja y matizada, destacando las contribuciones y colaboraciones con otros grupos resilientes. Por ejemplo, en la unidad dedicada a los movimientos sociales, las autoras incluyen información sobre las aportaciones de las comunidades filipino-estadounidenses en la lucha de lxs trabajadorxs agrícolas y de las comunidades afroestadounidenses en el Movimiento Chicano. Asimismo, *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe* incluye discusiones sobre lenguas indígenas como el guaraní y el náhuatl, así como el ejemplo de la educación multilingüe en Guatemala. Este enfoque permite que lxs estudiantes comprendan cómo las identidades lingüísticas, raciales, étnicas y culturales se interrelacionan y moldean las experiencias de las comunidades Latinas. Al centrar testimonios, experiencias vividas y contribuciones de estudiantes, académicxs y activistas, el OER promueve una representación auténtica y significativa que permite que lxs estudiantes se vean reflejadx en este recurso educativo abierto. Más allá de la representación, el libro desafía narrativas homogéneas sobre la latinidad y demuestra que las comunidades Latinas están conformadas por múltiples historias, lenguas, trayectorias migratorias y experiencias raciales cuyas huellas siguen presentes en las realidades actuales de las comunidades, ya sea en el sistema educativo, en la lucha de lxs trabajadorxs agrícolas, en el arte, en la música, entre otros ámbitos.

Finalmente, como señaló Maya Angelou, “people will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel”. Por ello, lo que distingue a este recurso no son únicamente sus materiales cuidadosamente seleccionados y diseñados ni sus innovadoras actividades pedagógicas, sino la manera en que hace sentir a lxs estudiantes. Este tipo de currículo tiene el potencial de hacer que lxs estudiantes se sientan valoradxs e incluidxs. Les comunica que sus historias, sus familias, sus comunidades, sus luchas y sus prácticas lingüísticas tienen un lugar legítimo dentro de la universidad. En este sentido, *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe* ejemplifica la revolución que Martínez (2025) describe, donde la educación lingüística demuestra que el aprendizaje más significativo ocurre cuando lxs estudiantes pueden conectar el contenido con sus propias experiencias y el currículo fomenta la pertenencia, el pensamiento crítico social y el orgullo comunitario.

Felicidades a la Dra. Nancy Domínguez-Fret y a la Dra. Megan Tzeitel Marshall por crear *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe*, un recurso elaborado con profundo compromiso y cariño para nuestrxs estudiantes de herencia.

[Dr. Angélica Amezcua](#)

University of Washington

aamezcua@uw.edu

1.3: La portada del libro

Artist biography: David Guillermo Murillo



Figure 1.3.1: David Guillermo Murillo. (Note. Photograph taken by the artist).

My name is David Guillermo Murillo. I am a 27-year-old graduate of Northern Illinois University, where I earned my bachelor's degree in Psychology with double minors in Latin American Studies and Art. I am the proud son of Mexican immigrant parents, Lorena and Refugio Murillo, and a first-generation college graduate.

My academic journey has deepened my appreciation for education as both a privilege and a responsibility, particularly within culturally diverse spaces. My long-term goal is to integrate my background in psychology with my passion for visual art to pursue a career in Art Therapy.

The unwavering support of my family and friends has sustained me through every challenge. I remain committed to creating work that honors culture, language, and identity, while contributing to spaces where education and heritage can coexist meaningfully. Thank you to my parents for a life of endless love, my older brother Sergio whose resilience has shown me what strength really means, and to my little brother Alexander for keeping my inner child alive with endless nights of anime watching. Thank you to my friends Ariana, Ryan, Hannah, Natalie, and Adrian who have always supported my art and kept me grounded.

I extend my sincere gratitude to Dra. Nancy Dominguez-Fret and Dra. Megan Tzeitel Marshall for their belief in my artistic capabilities, and to my family and friends whose encouragement has made this journey possible. The world is a beautiful place, and I am incredibly grateful to be a part of it.



Image Symbolism

Through Spanish for Heritage Speakers, I & II, taught by Dra. Nancy Domínguez-Fret at NIU, I reconnected deeply with my cultural identity. Spanish carries beauty and legitimacy regardless of national origin. Throughout the creative process, I reflected on transformative classroom moments, which inspired the layered symbolism within this piece.

- On the left stands a golden temple crowned with the letter Ñ. The Ñ symbolizes linguistic identity and the expectations of grammatical precision within Spanish. The temple form, however, serves as a reminder that language must also honor its Indigenous foundations. Structure and ancestry coexist.
- The surrounding green land and blue sky reference the literal beauty and cultural richness of Spanish-speaking countries. In the background, the textured sun pays homage to the phrase “Hijos del Sol” or “Children of the Sun,” a concept associated with Indigenous pride and Mexican cosmology. The sun functions as both ancestral presence and enduring vitality.
- To the right, musical symbols and drums reference the Afro-Latino roots of Puerto Rican culture. Music has historically served as resistance, storytelling, and cultural preservation. These elements emphasize that language extends beyond text into rhythm, sound, and embodied tradition.
- At the center stands a Latina woman with a darker complexion. As discussions of colorism continue across Latin America, I intentionally highlighted the beauty of darker skin tones. Her braid represents femininity rooted in strength, ancestral continuity, and connection to land. Her clothing similarly affirms cultural celebration as a form of preservation.
- Lastly, the monarch butterfly painted blue. The metaphor of transformation, acknowledgment of migration, and most importantly: a symbol for hope. Hope is profound and present in us all. All readers of this textbook and future students of this class are active participants in a peaceful resistance to fight for the right of cultural and linguistic preservation. May you all persevere in your endeavors and be inspired to hope!

1.4: Las autoras

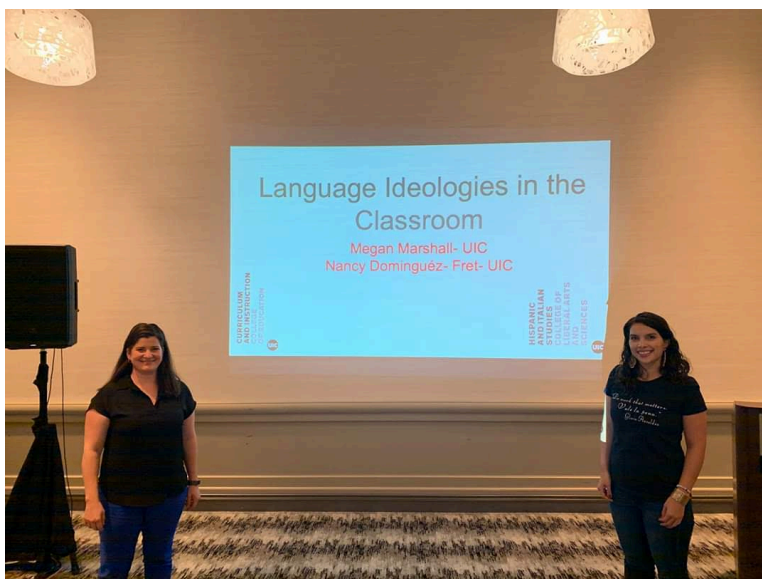


Figure 1.4.1: Nancy and Megan presenting together for the first time in La Cosecha in 2018

Dra. Nancy Domínguez-Fret

Nancy Domínguez-Fret es profesora de español y directora del programa de formación docente en Northern Illinois University. Cuenta con una amplia experiencia enseñando español como lengua de herencia y español como segunda lengua a nivel de preparatoria y nivel universitario. Su enfoque en la enseñanza en el salón de SHL se centra en las intersecciones entre la conciencia crítica del lenguaje y Ethnic Studies.

Domínguez-Fret es hija de inmigrantes mexicanos de Jalisco, México originarios de los pueblos Jamay y Ocotlán. Nacida y criada en el sur de Chicago, es madre orgullosa de dos hijos MexiRican y bilingües. Sus experiencias personales y profesionales informan su profundo compromiso con el objetivo de avanzar hacia un acceso equitativo a la educación bilingüe dual y a la educación de lenguas de herencia en Illinois.

Su investigación se enfoca en las experiencias lingüísticas de los hablantes de herencia a lo largo del proceso educativo, el papel de los cursos de español como lengua de herencia en la reclutación y retención de estudiantes Latinx, y la formación de futuros maestros de lenguas. Es cofundadora del UIC Dual Language Bilingual Education Research Collective y ofrece desarrollo profesional a educadores que enseñan SHL y educación bilingüe dual en múltiples estados del país.

Este libro fue inspirado por sus experiencias con estudiantes cuando era maestra de preparatoria y por la falta de un currículo disponible para estudiantes de herencia que centre sus experiencias vividas. Asimismo, este libro nace del amor hacia sus estudiantes y de su compromiso con la enseñanza crítica.

Dra. Megan T. Marshall

Megan es profesora de español y coordinadora del programa de español para hablantes de herencia en la universidad de Chicago. Antes de llegar a UChicago, completó un doctorado en lingüística hispánica en UIC donde enseñó por 10 años en el programa de español para hablantes de herencia. Su trabajo de investigación consiste en entender el papel de los contextos sociales y los factores socioculturales que influyen al mantenimiento y la adquisición del español en comunidades estadounidenses. Como profesora y madre de dos hijas que son hablantes de herencia, le importa mucho proveer un contexto social que nutra una identidad positiva y que apoye el multilingüismo natural que existe en comunidades bilingües.

Megan es orgullosamente nativa del south side of Chicago donde desde niña desarrolló un vínculo significativo con el español y la comunidad hispanohablante. Aunque sus padres no hablaban español, el idioma fue un constante en su vida—rodeada de amigos, vecinos y compañeros de clase hispanohablantes, el español siempre ha estado presente en su vida. La experiencia de aprender un segundo idioma en un contexto social, ha influido mucho en sus perspectivas pedagógicas donde hay un enfoque claro en promover el uso del español con una variedad de propósitos y en variados contextos. Para ella, está claro que los idiomas se aprenden y se mantienen al usarlos; y se usan cuando hay un deseo de comunicar y conectar con otros. Por lo mismo, desde su punto de vista, el salón de clase sirve para desarrollar herramientas lingüísticas y sociolingüísticas que permitan a los estudiantes establecer y fortalecer vínculos con otros hispanohablantes.

Participar en este proyecto ha sido sobre todo un gesto de agradecimiento hacia sus estudiantes y las comunidades hispanohablantes que le han acogido a lo largo de su vida. Su mayor deseo es difundir un planteamiento de la enseñanza del español que honra y celebra la riqueza cultural y lingüística de sus estudiantes y de todas las comunidades hispanohablantes en los Estados Unidos.

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

Dedicatoria

Le dedicamos este libro a nuestros estudiantes de herencia y a los seres hermosos que nos hicieron mamás: Sofía y Sebastián, Maia y Bianca.



Sofía y Sebastián



Maia y Bianca

Agradecimientos



Nancy y Megan

Lidia Aguilera Lora, amiga, gracias por aceptar la invitación de ser nuestra correctora de estilo. A Yaniz Rodriguez y Joselyn

Bahena, gracias por enseñar el material de este libro a nuestros estudiantes en Northern Illinois University, por darnos retroalimentación y por todas sus contribuciones durante este proceso. A todos nuestros colegas en el campo de herencia, gracias por la inspiración, por su abogacía por nuestros estudiantes latinos y por compartir su conocimiento con nosotros. También gracias a nuestras peer reviewers por su retroalimentación: Dra. Brianna Butera, Dra. Lillian Gorman y la Dra. Angélica Amezcua. También queremos agradecer a los profesores, estudiantes y miembros de nuestra comunidad que nos permitieron documentar sus historias orales para este libro y a los autores de las lecturas incluidas en este libro, escritas específicamente para nuestros estudiantes de herencia.

Nancy

Quiero darle las gracias a mi esposo, Frederick Fret, por su apoyo incondicional durante este proceso; específicamente, muchísimas gracias por cuidar, amar y jugar con Sofía y Sebastián mientras yo escribía este libro. A mi mamá, Leticia López, y a mi papá, Ernesto Domínguez, gracias por sacrificar sus sueños por los míos, gracias por darme la herencia más bonita del mundo mundial: mi lengua de herencia, y por fomentar el amor hacia mi cultura mexicana.

Megan

Quiero darle las gracias a mi madre, Roberta Wood, por modelar una admiración genuina por las personas bilingües y un respeto para el español y sus hablantes en particular. Gracias a ti entendí que aprender su lengua podía ser una manera de amar a una comunidad. Gracias a la comunidad hispanohablante de los Estados Unidos, y de Chicago en particular, por siempre acogerme y apoyarme en mi aprendizaje. Sería imposible nombrar a todas las personas y los miles de gestos de aliento y apoyo que he recibido desde niña. Con este ejemplo aprendí a ser maestra; quisiera darles a todos mis estudiantes el mismo apoyo y aprecio que he recibido a través de los años.

2: LA RAZA Y LA ETNICIDAD

2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

2.2: El vocabulario

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos

2.5: El significado de la raza y la etnicidad

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

2.8: El Redlining

2.9: El Redlining en Chicago

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado

2.11: La gentrificación en Chicago

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios

2.14: Repasito de gramática y ortografía

2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

Preguntas esenciales

1. ¿Qué es la raza? ¿Qué es la etnicidad?
2. ¿De qué manera influyen la raza y la etnicidad en la formación de nuestra identidad?
3. ¿Cuáles son algunos de los desafíos comunes que enfrentan las comunidades latinas en Estados Unidos debido a su raza y etnicidad?
4. ¿Qué similitudes y diferencias observas entre las experiencias vividas de las comunidades latinas y otras comunidades racializadas en Chicago?
5. ¿Qué efectos visibles de la gentrificación has notado en los vecindarios latinos de Chicago y sus suburbios? ¿Cómo crees que estos cambios afectan la vida cultural, económica y lingüística de estas comunidades?

Metas de aprendizaje

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en la formación de mi identidad y mis experiencias vividas.
- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas que viven dentro y fuera de los Estados Unidos.
- Puedo analizar y reflexionar sobre las similitudes y diferencias de las experiencias vividas de las diversas comunidades del área de Chicago, incluyendo a las comunidades latinas.
- Puedo entender y dialogar sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas fuera y dentro del área de Chicago.
- Puedo escribir un testimonio lingüístico y cultural en el que reflexiono sobre mis experiencias vividas y explico cómo estas han influido en la formación de mi identidad, mi presente y mis metas para el futuro, conectándolas con los temas y conceptos explorados en esta unidad.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo comparar y contrastar las categorías raciales y étnicas en Estados Unidos y en los países hispanohablantes.
- Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Aparicio integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo en un registro formal apto para compartir mis perspectivas y sugerencias con un/a/e líder gubernamental.
- Puedo investigar y analizar la tasa de pobreza a nivel federal, estatal y local utilizando fuentes primarias y secundarias.
- Puedo desarrollar y proponer soluciones escritas y orales para abordar problemas sociales y políticos complejos.
- Puedo investigar y analizar datos demográficos, históricos y económicos de barrios de Chicago.
- Puedo comparar y contrastar las experiencias vividas de distintas comunidades afectadas por la gentrificación y segregación residencial.
- Puedo sintetizar la información recopilada de fuentes variadas para diseñar un meme que comunique alguna de las ideas fundamentales usando humor y la cultura popular.
- Puedo sintetizar y narrar información histórica importante de manera clara, organizada y utilizando evidencia textual.
- Puedo investigar y analizar datos sobre la gentrificación en el barrio de La Villita utilizando fuentes primarias y secundarias.
- Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando el estilo APA.
- Puedo analizar y dialogar usando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas del área de Chicago.

Descripción breve del proyecto final para esta unidad

Para este proyecto, escribirás un testimonio lingüístico. Para elaborar tu testimonio escrito, reflexionarás sobre los temas discutidos en clase que exploran la raza, el lenguaje y la latinidad, e identificarás intersecciones con tus experiencias vividas. Tu testimonio consistirá en un ensayo escrito (4 páginas a doble espacio, en formato APA) y artefactos físicos que, en conjunto, narren tu historia.

Normas de la justicia social

Identidad 2 ID.9-12.2 Conozco la historia y orígenes culturales de mi familia, y puedo describir cómo mi propia identidad está basada y conformada por medio de mi participación en a varios grupos de identidades colectivas.

Identidad 5 ID.9-12.5 Puedo reconocer rasgos de la cultura dominante, de mi cultura de origen y de otras culturas, y estoy consciente de cómo expreso mi identidad al moverme entre esos espacios.

Diversidad 7 DI.9-12.7 Poseo el lenguaje y el conocimiento necesarios para describir con precisión y respeto cómo las personas (incluyendo yo mismo{a}) son tanto similares como diferentes entre sí y en comparación con otros individuos dentro de sus identidades colectivas.

Diversidad 10 DI.9-12.10 Entiendo que la diversidad incluye el impacto que las relaciones de poder no equitativas han tenido en el desarrollo de identidades colectivas y de culturas.

Justicia 13 JU.9-12.13 Puedo explicar el impacto a corto y a largo plazo que tienen las palabras y los comportamientos basados en prejuicios, así como las prácticas, leyes e instituciones injustas que limitan los derechos y libertades de las personas basándose en sus grupos de identidad colectiva.

Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:

Lista de las metas de aprendizaje del capítulo

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en la formación de mi identidad y mis experiencias vividas				
Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas dentro y fuera de los Estados Unidos				

Puedo analizar y reflexionar sobre las similitudes y diferencias de las experiencias vividas de las diversas comunidades del área de Chicago, incluyendo a las comunidades latinas				
Puedo entender y dialogar sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas fuera y dentro del área de Chicago				
Puedo escribir un testimonio lingüístico y cultural en el que reflexiono sobre mis experiencias vividas y explico cómo estas han influido en la formación de mi identidad, mi presente y mis metas para el futuro, conectándolas con los temas y conceptos explorados en esta unidad				
Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias				
Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes				

Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a				
Puedo comparar y contrastar las categorías raciales y étnicas en Estados Unidos y en los países hispanohablantes				
Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan				
Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral				
Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Aparicio integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes				
Puedo desarrollar y proponer soluciones escritas y orales para abordar problemas sociales y políticos complejos				

Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo en un registro formal apto para compartir mis perspectivas y sugerencias con un/a/e líder gubernamental				
Puedo investigar y analizar la tasa de pobreza a nivel federal, estatal y local utilizando fuentes primarias y secundarias				
Puedo desarrollar y proponer soluciones escritas y orales para abordar problemas sociales y políticos complejos				
Puedo investigar y analizar datos demográficos, históricos y económicos de barrios de Chicago				
Puedo comparar y contrastar las experiencias vividas de distintas comunidades afectadas por la gentrificación y segregación residencial				
Puedo sintetizar la información recopilada de fuentes variadas para diseñar un meme que comunique alguna de las ideas fundamentales usando humor y la cultura popular				
Puedo sintetizar y narrar información histórica importante de manera clara, organizada y utilizando evidencia textual				

Puedo investigar y analizar datos sobre la gentrificación en el barrio de La Villita utilizando fuentes primarias y secundarias				
Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando el estilo APA				
Puedo analizar y dialogar usando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas del área de Chicago				

Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

2.2: El vocabulario

Instrucciones: Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles son nuevas para ti. Si ya conoces el significado de alguna, escribe una definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla.

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo

Palabra (en español)	Palabra en inglés	Definición	Oración en contexto
1. Raza			
2. Etnicidad			
3. Racialización			
4. Ideologías lingüísticas			
5. Mestizaje			
6. Colonización			
7. Jerarquías lingüísticas y raciales			
8. Gentrificación			
9. Desplazamiento			
10. Organización sin fines de lucro			

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

Para empezar

Metas de aprendizaje:

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en la formación de mi identidad y mis experiencias vividas.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

Es un hecho que la comunidad latina de los Estados Unidos es heterogénea. Esto se evidencia en las diversas prácticas culturales y lingüísticas de estos grupos. Pese a estas diferencias y por diversos motivos, frecuentemente se emplean términos paraguas o etiquetas que intentan presentar y categorizar a esta comunidad como un grupo homogéneo. Algunos de estos términos o etiquetas son latino, latina, latine, Latinx o hispano. El hecho de querer asignar una etiqueta a un grupo heterogéneo responde a un intento de unificación y típicamente se evidencia en formularios gubernamentales (como el Censo), médicos y escolares, así como en contextos académicos. Algunas personas rechazan estas etiquetas, mientras que otras las acogen.

Para reflexionar: ¿Qué piensas sobre las etiquetas? ¿Crees que son importantes? ¿Con cuál etiqueta te identificas más? ¿Por qué?

La profesora Frances Aparicio, una reconocida académica y experta en el campo de los Estudios Latinos (Latino Studies), describe el término latina/o como un lugar de “...competing authenticities and paradigms of identity that, together, and in conflict with each other, constitute the heterogeneous experiences of various Latina/o national groups” (Aparicio, 1999, p. 10). Es decir, aunque la etiqueta latina/o intenta agrupar a individuos bajo una identidad compartida, ella argumenta que este proceso es complicado, ya que, aunque existen experiencias, historias y prácticas culturales compartidas, también existen diferencias significativas.

Para reflexionar: ¿Conoces a otra persona latina/o que no pertenezca a la misma nacionalidad o nacionalidades que tus padres? ¿Cómo son similares y diferentes sus experiencias de vida, prácticas culturales y prácticas lingüísticas?

En los Estudios Latinos (Latino Studies), algunos académicos utilizan el concepto de “latinidad” para referirse a las experiencias, prácticas culturales e identidades que se construyen y negocian entre individuos de diversas raíces nacionales y culturales. A diferencia de términos como latino, latina, latine, Latinx o hispano, los cuales funcionan como etiquetas para referirse a personas o grupos de personas, la latinidad es un concepto abstracto que busca analizar las experiencias, identidades, prácticas culturales y procesos sociales asociados con las comunidades latinas. En su ensayo titulado *Latinidad/* es, la doctora Frances Aparicio explica que el término latinidad no tiene un solo significado. Al contrario, dependiendo de quién lo use y cómo se emplee, este concepto puede representar diversas ideas, incluso contradictorias. Aparicio explica que, con el paso del tiempo, el término latinidad ha dejado de ser únicamente un concepto académico utilizado en los estudios literarios y se ha vinculado más estrechamente con las realidades sociales y cotidianas de las comunidades diaspóricas. La autora explica que:

“If the term ‘Latinidad’ emerged most strongly in literary studies as an abstract signifier that remitted us to the condition of being Latina/o, today it is more strongly anchored in the social, everyday realities of our diasporic communities and in the spaces populated by Latinas/os of various nationalities, generations, immigrant statuses, and racial and gender identities. It now signals the mutual transculturations and horizontal hierarchies that emerge in these spaces” (Aparicio, 2017, p. 1).

Para reflexionar: ¿Cómo definirías el concepto de latinidad usando tus propias palabras?

Es importante señalar que, dentro de los Estudios Latinos, el término latinidad también ha sido debatido. Algunos académicos han cuestionado su uso debido a que puede presentar una visión homogénea de experiencias diversas. Aparicio explica que muchos académicos prefieren el término plural "latinidades" porque permite reconocer las diversas experiencias, identidades y formas de resistencia de los grupos latinoamericanos en los Estados Unidos. A diferencia del término singular latinidad, latinidades enfatiza la diversidad de estas comunidades y evita presentar una experiencia latina como única u homogénea. Sin embargo, Aparicio no propone reemplazar completamente latinidad, sino reconocer la complejidad y utilidad de ambos conceptos. La autora motiva al lector a reconocer la complejidad de estos términos y a considerar cómo las comunidades latinas pueden participar activamente en la construcción y definición de sus propias identidades.

Para reflexionar: Todo se vuelve aún más complejo cuando añadimos el concepto de la raza a la discusión. ¿Qué es la raza? ¿A qué raza perteneces? ¿Qué factores determinan la raza? ¿La raza es un concepto biológico o una construcción social,? y ¿cuál es la diferencia?

Durante este capítulo, intentaremos contestar estas preguntas y reflexionaremos sobre el papel que tienen la raza y la etnicidad en la formación de nuestra identidad.

Referencias

Aparicio, F. R. (1999). Reading the "Latino" in Latino Studies: Toward re-imagining our academic location. *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, 21(3), 3–18.

Aparicio, F. R. (2017). Latinidad/es. In D. R. Vargas, L. La Fountain-Stokes, & N. R. Mirabal (Eds.), *Keywords for Latina/o Studies* (pp. 113–117). New York University Press.

Paso 1: ¡A platicar! Las etiquetas 2.3.1

Instrucciones: Discute las siguientes preguntas con otro estudiante.

1. ¿Alguna vez has escuchado la palabra latino, latine, latinx? ¿Qué significan estas etiquetas? ¿Cómo son iguales o diferentes?
2. ¿A qué comunidades borran estas etiquetas étnicas?
3. ¿Crees que las etiquetas son un componente importante de la identidad de un individuo? Explica.
4. ¿Piensas que la comunidad latina que reside en los Estados Unidos es un grupo monolítico o un grupo heterogéneo? Explica.

Paso 2: El Censo estadounidense 2.3.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas sobre el Censo estadounidense.



Figure 2.3.1: “2020 US Census Yard Sign,” by Blervis, Wikimedia Commons, licensed under CC BY-SA 4.0, via commons.wikimedia.org

1. ¿Alguna vez has llenado el formulario del Censo?
2. ¿Qué importancia tiene el Censo? Lee la [Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense](#) (se abre en otra pestaña) y copia cómo responderías a las preguntas 5 y 6 de la encuesta.
3. ¿Qué tan fácil o difícil se te hizo contestar estas preguntas?
4. ¿Cuál es tu opinión sobre la clasificación de "latino" como origen étnico y no como raza en el Censo de Estados Unidos? Explica tu respuesta.
5. ¿Crees que la confusión entre los términos de raza y etnicidad causa que los datos recolectados en el censo sean menos precisos?
6. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
7. Ahora investiga cómo se recolectan los datos del Censo en otro país hispanohablante. Investiga los datos siguientes:
 - El nombre del país
 - La frecuencia en la que se administra el censo
 - ¿Se incluyen datos sobre la raza y/o la etnicidad? ¿Cómo?
 - Si no se incluyen, ¿hay una explicación de por qué se omiten estos datos?
 - Compara y contrasta el Censo de los Estados Unidos con el del país que escogiste.

Paso 3: La raza y la etnicidad 2.3.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *Are Hispanics White?*. Después completa las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Escribe cuatro datos mencionados en el video que te hayan llamado la atención.
2. ¿Cuál es la idea principal del video? Explica tu respuesta.
3. ¿Por qué crees que sea tan difícil crear una etiqueta que incluya a todos los latinos en los Estados Unidos?
4. ¿Cuál es el papel de los medios de comunicación (the media) en la creación de estas categorías?
5. Escribe una pregunta, duda o comentario que tengas después de ver el video.

Recursos adicionales:

- [¿Por qué dejé de ser blanco al llegar a California?](#) (se abre en otra pestaña)
- [Untitled Latinx Project](#) (se abre en otra pestaña)
- [A brief statistical portrait of the U.S. Hispanics](#) (se abre en otra pestaña)
- [2.2: \(Re\)constucting Latinidad\(es\)](#) (se abre en otra pestaña)
- [Grappling with Latinidad: Comments from Frances R. Aparicio](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos

Metas de aprendizaje:

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas que viven dentro y fuera de los Estados Unidos.
- Puedo comparar y contrastar las categorías raciales y étnicas en Estados Unidos y en los países hispanohablantes.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

Paso 1: Antes de leer: Busca las palabras de la tabla en un diccionario, escribe un sinónimo y después escribe una oración usándola en contexto. Añádelas a tu [lista de vocabulario](#) de este capítulo.

Tabla de definiciones

Palabra	Sinónimo	Oración de uso en contexto
Políticas públicas		
Encuestas		
Presupuestar		
Geriátricos		
Construcción social		
Legitimada		
Panétnica		
Ascendencia		
Asemejar		
Heterogénea		
Eurodescendientes		
Cotidiana		
Discriminación estructural		

Paso 2: La lectura: Ahora vamos a leer la lectura titulada *Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos*. Lee la biografía del autor, después continúa con la lectura y las preguntas incluidas.



Figure 2.4.1: El doctor Cristian Luis Paredes (Copyright; author via source)

Biografía: Cristian Luis Paredes, PhD, es profesor titular (Associate Professor) en el Departamento de Sociología y director del Programa Interdisciplinario de Raza y Etnicidad en Loyola University Chicago. Su investigación explora asuntos étnico-raciales, de migración, desigualdad social y confianza institucional, tanto en Estados Unidos como en América Latina. Su producción académica integra enfoques teóricos y analíticos de la sociología y la demografía con perspectivas interdisciplinarias e internacionales sobre etnicidad, raza, desigualdad y cultura. Entre sus proyectos más recientes destacan el estudio de la importancia social del miedo al crimen violento en Centroamérica y del impacto de la percepción de la corrupción en el sector público en la confianza en las instituciones políticas en Brasil. Cristian Paredes nació y creció en Lima, Perú, y reside en Estados Unidos desde 2003.

Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos por el Dr. Cristian Luis Paredes

“Ni blanco, ni indio americano, ni afroamericano!” Hemos escuchado varias veces este reclamo de varios hispanohablantes,

en su mayoría inmigrantes, al momento de llenar un formulario o responder una **encuesta**. Muchos aún se preguntan para qué sirven estas categorías, mientras recuerdan que en sus países de origen eran morenos, güeros, **trigueños** o blanquiñosos. Lo explico brevemente: las categorías étnico-raciales se utilizan para obtener datos demográficos de una población específica a través de registros, encuestas o censos. Estas poblaciones pueden ser, por ejemplo, los estudiantes de las escuelas públicas en un distrito escolar, las personas que utilizan los servicios de salud del gobierno o la población total de una ciudad, un estado o un país. En Estados Unidos, las categorías étnico-raciales se basan en las utilizadas por el censo y las encuestas oficiales como el *American Community Survey* o el *Current Population Survey*.

1. Según el texto, ¿cuál es una reacción común entre los hispanohablantes (inmigrantes en los Estados Unidos) a las categorías étnico-raciales que encuentran en encuestas de los Estados Unidos?

Asimismo, los datos demográficos sirven principalmente para identificar, a través del análisis estadístico, las necesidades de la población tanto para la distribución de recursos como para el desarrollo de **políticas públicas**. Un ejemplo hipotético: un equipo de investigadores calcula, usando datos demográficos del censo, que el porcentaje de adultos mayores afroamericanos en una ciudad ha aumentado significativamente debido al envejecimiento de la población. Esta información debería servir para **presupuestar** gastos en salud destinados a personas mayores, considerando servicios **geriátricos** en los hospitales de la ciudad, así como campañas de prevención enfocadas en enfermedades con mayor prevalencia entre la población afroamericana. En consecuencia, los datos demográficos son necesarios para responder eficientemente a las necesidades de una población diversa según su edad, sexo, raza y etnicidad, y otras características.

2. ¿Qué utilidad tienen los datos demográficos? El autor provee el ejemplo hipotético de servicios médicos para personas mayores afroamericanas; propón otro ejemplo hipotético usando alguna población hispanohablante.

3. ¿Crees que la recopilación de datos demográficos ayuda a abordar las necesidades de diversas poblaciones? Explica tu respuesta.

No obstante, es necesario subrayar que las categorías étnico-raciales vigentes en cualquier sociedad no son universales, a pesar de que, con frecuencia, en Estados Unidos se tratan como si lo fueran. Al ser **construcciones sociales**, estas categorías son creadas, recreadas y, por lo tanto, significativas en entornos particulares, a través de la interacción entre los individuos y sus instituciones. Un primer ejemplo es el caso de los estadounidenses que se auto identifican y reconocen entre ellos como latinos, una categoría étnico-racial legitimada por el censo y las encuestas oficiales. Si bien la palabra latino es ampliamente reconocida en Latinoamérica, no constituye una categoría étnica que, a nivel nacional, distinga a una población en particular, como sí ocurre en Estados Unidos. En estos países, latino suele referirse a personas que hablan lenguas derivadas del latín o a quienes viven en países de América Latina, pero no se utiliza para describir a poblaciones indígenas que mantienen sus propias tradiciones, como el idioma o la religión. En cambio, latino en Estados Unidos es una categoría **panétnica** que agrupa a personas de distintos orígenes latinoamericanos y a sus descendientes.

4. Explica cómo es diferente el uso del término latino en el contexto de Estados Unidos y en el de Latinoamérica.

Un segundo ejemplo: la mayoría de estadounidenses se autoperciben como blancos, una categoría racial oficial y ampliamente aceptada; sin embargo, la categoría racial blanco en Estados Unidos no necesariamente identifica racialmente al blanco latinoamericano. En Estados Unidos, las divisiones raciales típicamente se entienden como claramente delimitadas. Desde esta perspectiva, se considera blancos a quienes los estereotipos locales reconocen como personas de **ascendencia** europea. En cambio, en varios países latinoamericanos, la blancura no constituye una categoría racial que identifique de forma inequívoca a una persona. La blancura se entiende comúnmente de manera relativa: una persona puede ser más blanca que algunas, pero no tan blanca como otras. A diferencia de las distinciones raciales en Estados Unidos, que en teoría están claramente delimitadas, el **mestizaje** en los países latinoamericanos—la mezcla interracial/interétnica como norma social vigente—genera categorías raciales más fluidas. Por ello, el blanco estadounidense no necesariamente se asemeja al blanco latinoamericano. Este último puede ser reconocido como blanco en su país de origen, pero probablemente sería considerado simplemente latino en Estados Unidos.

5. Explica cómo es diferente el uso de la categoría racial blanco en el contexto de Estados Unidos y en el de Latinoamérica.

6. ¿Conoces a alguien que se ha considerado de cierta raza en su país de origen pero de otra en los Estados Unidos? Explica.

7. ¿Por qué crees que pueden cambiar las definiciones de raza según el país o comunidad?

Además, es necesario mencionar que las categorías étnico-raciales no necesariamente identifican la diversidad en profundidad. En principio, en Estados Unidos y en otros países, se asume que la autoidentificación mide la raza y la etnicidad de manera confiable y válida. No obstante, este supuesto podría cuestionarse en contextos geográficos donde la diversidad étnico racial es particularmente compleja, por ejemplo, en las ciudades-destino estadounidenses con una presencia significativa de inmigrantes de distintos países. En estas ciudades, la categoría blanco incluye una población heterogénea donde los **eurodescendientes** coexisten con varios blancos de distintos países latinoamericanos, así como con inmigrantes sirios, egipcios o iraníes, a quienes el censo considera oficialmente como blancos. La misma categoría no agrupa a todas estas personas en una ciudad pequeña, mayoritariamente blanca, pero de aparente ascendencia europea (de acuerdo con la mirada local) y sin una presencia significativa de inmigrantes.

8. El autor sostiene que la diversidad étnico-racial en Estados Unidos es un fenómeno complejo que se manifiesta de distintas maneras según el contexto geográfico. ¿Estás de acuerdo con este argumento? ¿Has notado diferencias en las percepciones de raza entre distintas regiones, comunidades, ciudades o estados?

Ahora bien, otras preguntas de autoidentificación en las encuestas y en el censo sirven para distinguir poblaciones específicas. Por ejemplo, la pregunta de identificación como latino se utiliza para diferenciar entre blancos no latinos y blancos latinos. Sin embargo, la autoidentificación, como método para medir la etnicidad o la raza, tiene una limitación importante: asume que los demás perciben a una persona del mismo modo en que ella se percibe a sí misma. No obstante, es posible que varias personas que se identifiquen dentro de una determinada categoría no sean reconocidas como tales por los demás. Aquí no solo encontramos a latinoamericanos que se autoidentifican como blancos en Estados Unidos, pero que no necesariamente son percibidos como tales, sino también a migrantes de otras regiones que, aunque pueden ser clasificados oficialmente como blancos según las categorías oficiales, no son reconocidos como tales en la vida **cotidiana**.

9. ¿Cómo interpretas la siguiente cita del texto? "La autoidentificación, como método para medir la etnicidad o la raza, tiene una limitación importante" ¿A qué límites se refiere?

Asimismo, algunos latinos evitan identificarse como afroamericanos o negros, aunque sean percibidos por otros como tales, lo que afecta la validez de las mediciones demográficas y contribuye a la subestimación del número total de personas afrodescendientes. Más allá de autoidentificarse como latinos, varios de ellos optan por otras categorías como una estrategia para evadir la **discriminación estructural** que han sufrido los afroamericanos en Estados Unidos a lo largo de los años en este país. Un argumento frecuente es que no son únicamente **afrodescendientes**, sino que también tienen otros orígenes étnicos, de acuerdo con las creencias promovidas por el mestizaje en sus países de origen.

10. Según el autor, ¿por qué algunos latinos prefieren no identificarse como afroamericanos o negros?

Finalmente, es necesario resaltar que las categorías de autoidentificación étnico-raciales no son **estáticas**, pues cambian a lo largo del tiempo. Estos cambios no se perciben en la vida cotidiana, sino que se manifiestan después de períodos prolongados y reflejan las transformaciones graduales en el entendimiento de las diferencias étnico-raciales en Estados Unidos. Estas modificaciones están influenciadas por las relaciones entre poblaciones de distintas razas y etnicidades, los cambios en la identificación étnico-racial a través de las generaciones, el debilitamiento progresivo de las distinciones étnico-raciales debido a procesos de integración y asimilación, o, por el contrario, su fortalecimiento a causa de la autoafirmación identitaria o de la persistencia de la discriminación.

11. ¿Estás de acuerdo con el argumento del autor presentado mediante la siguiente frase? Explica tu respuesta. "las categorías de autoidentificación étnico-raciales no son estáticas, pues cambian a lo largo del tiempo".

2.5: El significado de la raza y la etnicidad

Metas de aprendizaje:

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas dentro y fuera de los Estados Unidos.
- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en la formación de mi identidad y mis experiencias vividas.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan.

Paso 1: La raza, la etnicidad y la identidad 2.5.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas por escrito. Prepárate para discutir las en grupos pequeños.

1. ¿Cómo defines el concepto de la raza?
2. ¿Cómo defines el concepto de la etnicidad?
3. ¿De qué manera crees que la raza y la etnicidad han influido en la formación de tu identidad?
4. ¿Cuáles son algunos de los desafíos comunes que enfrentan las comunidades latinas en los Estados Unidos debido a su raza y etnicidad?
5. ¿Qué similitudes y diferencias observas entre las experiencias de las comunidades latinas y de otras comunidades racializadas en Chicago?
6. ¿Qué efectos visibles de la gentrificación has notado en los vecindarios latinos de Chicago y sus suburbios? ¿Cómo crees que estos cambios afectan la vida cultural, económica y lingüística de estas comunidades?

Paso 2: El significado de la raza y la etnicidad 2.5.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado *El significado de la raza y la etnicidad* (se abre en otra pestaña) y contesta las preguntas que le siguen citando evidencia del texto y tus propias experiencias.

1. Escoge tres palabras del texto que sean nuevas para ti. Escribe su traducción al inglés y su definición en español. Añade las palabras a tu [lista de vocabulario](#) de este capítulo.

Tabla de definiciones

Palabra	Traducción (inglés)	Def

2. Uno de los argumentos del artículo es que la raza es una construcción social, no una categoría biológica. Describe detalladamente la evidencia que aporta el artículo para formular y defender este argumento.
3. ¿Cómo ha contribuido la reproducción interracial al cuestionamiento de las ideas tradicionales sobre la pureza racial y las categorías raciales fijas?
4. Según el texto, ¿de qué manera se diferencia el concepto de la raza en Brasil del de los Estados Unidos?

5. Lee la siguiente cita del texto y contesta las siguientes preguntas: ¿Cuál es tu opinión sobre este argumento? ¿Crees que la clasificación racial atribuye a la desigualdad? Explica tu respuesta.

Cita del texto

“Si bien la raza es una construcción social, también es cierto que la raza tiene consecuencias reales porque las personas sí perciben la raza como algo real. A pesar de que tan poco ADN explica las diferencias físicas que asociamos con las diferencias raciales, esa baja cantidad nos lleva no sólo a clasificar a las personas en diferentes razas sino también a tratarlas de manera diferente —y más al grano, de manera desigual— en función de su clasificación. **Sin embargo, la evidencia moderna muestra que hay poca, si alguna, base científica para la clasificación racial que es fuente de tanta desigualdad.”**

6. Basándote en el contenido del texto, ¿cuál es la diferencia entre etnia-etnicidad y raza?

Paso 3: Las razas no existen, el racismo sí 2.5.1

Instrucciones: Mira el siguiente video titulado *Las razas no existen, el racismo sí*. Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Cuál es el argumento principal postulado en el video?
2. Apunta dos o tres detalles que apoyen el argumento principal del video.
3. Escribe una pregunta o duda que tengas sobre el contenido del video.

Recursos adicionales:

- [Voces del español 63: Raza y etnicidad de los latinos en EEUU](#) (se abre en otra pestaña)

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

Meta de aprendizaje:

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en la formación de mi identidad y mis experiencias vividas.
- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas que viven dentro y fuera de los Estados Unidos.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Aparicio integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes.

Las historias orales: En esta entrevista oral, escucharás el testimonio de la doctora Frances Aparicio.

Biografía: Frances R. Aparicio es Profesora Emérita en la Universidad Northwestern, donde dirigió el Programa de Estudios Latinos y Latinas durante ocho años. Ha publicado extensamente sobre la música salsa, el género y la cultura popular; sobre la literatura y la poesía Latinx; y sobre la enseñanza del español como lengua de herencia. Además de *Listening to Salsa* (1998), ha publicado *Negotiating Latinidad* (2013) y ha coeditado antologías como *Tropicalizations* (1998). Su libro más reciente es *Replaying Marc Anthony: Sonic, Political, and Cultural Resonances* (Ohio State University Press, 2025). Su compromiso con los Estudios Latinx se evidencia en su participación en la fundación del *Latino Studies Journal* en 2003 y de la *Latino Studies Association* en 2014.

Instrucciones: Escucha la historia oral de la Dra. Frances Aparicio y luego completa la actividad que le sigue.

Antes de escuchar: La historia oral que escucharás es de la Dra. Frances Aparicio. Haz una búsqueda en internet con su nombre y escribe una minibiografía sobre ella. ¿Quién es? ¿De dónde es? ¿Cuál es su profesión?

YouTube Video

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Después de ver la historia oral de la Dra. Frances Aparicio, escribe una página a doble espacio (200–250 palabras) en la que reflexiones sobre lo que aprendiste, lo que sentiste y lo que te preguntaste al escuchar su testimonio. Tu tarea no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un *free write* que muestre que comprendiste su historia y que te hizo pensar en tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad.

A través de su testimonio, la Dra. Frances comparte sus experiencias como puertorriqueña, académica y hablante bilingüe, además de reflexionar sobre temas como el prestigio del español, el racismo, el mestizaje, el Spanglish y las experiencias de las comunidades latinas en Estados Unidos. Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- ¿Qué ventajas tiene saber inglés en Puerto Rico y qué representa el uso de este idioma en ese contexto?
- Describe una experiencia de vergüenza lingüística que compartió la Dra. Frances. ¿Has vivido una experiencia similar?
- ¿En qué momento se dio cuenta de que en Estados Unidos la percibían como parte de una minoría y por qué le sorprendió esa experiencia?
- ¿Por qué tuvo que tomar un examen de español para ingresar a su programa de doctorado, a pesar de ser hablante nativa? ¿Qué opinas sobre esta situación?
- ¿Cómo interpretas la frase: "*Mientras más mezclados somos, más blancos vamos a llegar a ser*"? ¿Qué reflexión hace la Dra. Frances sobre el mestizaje?
- ¿Cómo explica la diferencia en el prestigio del español entre Latinoamérica y Estados Unidos? ¿Estás de acuerdo con su argumento?
- ¿Cuáles son algunas razones por las que algunos padres latinos deciden no transmitir el español a sus hijos? ¿Cuál es tu opinión sobre este fenómeno?
- ¿Qué aprendiste sobre la comunidad MexiRican en Chicago a partir de los hallazgos que compartió?
- ¿Qué opinas sobre el uso del Spanglish en la entrevista?
- Escribe algo que te impresionó, con lo que te identificaste o una pregunta que surgió después de escuchar el testimonio de la Dra. Frances.

Nota: Tu escritura será evaluada por tu nivel de reflexión, tu autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical y ortográfica; enfócate en expresar tus ideas con claridad.

This page titled [2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

El colorismo

Metas de aprendizaje:

- Puedo reflexionar críticamente sobre el rol que desempeñan la raza y la etnicidad en las experiencias vividas de las comunidades latinas dentro y fuera de los Estados Unidos.
- Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan.
- Puedo desarrollar y proponer soluciones escritas y orales para abordar problemas sociales y políticos complejos.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo en un registro formal apto para compartir mis perspectivas y sugerencias con un/a/e líder gubernamental.

En la sección previa exploramos la latinidad y la raza. Ahora continuaremos con este tema pero con un enfoque en el racismo que existe dentro de las comunidades latinas. Profundizaremos en el tema del colorismo dentro de la comunidad latina. También exploraremos el impacto que tiene el racismo en las vidas de comunidades racializadas.

Es importante tener en mente que la discriminación racial se manifiesta de diferentes maneras. Toma unos minutos para leer la siguiente infografía titulada *¿Qué es la discriminación racial?* (se abre en otra pestaña) ¿Qué piensas sobre la explicación proveída en la infografía? ¿Qué aprendiste del contenido de la infografía?

Paso 1: La lectura 2.7.1

Instrucciones: Lee la lectura titulada *Criollos, mestizos, mulatos o saltapatrás: cómo surgió la división de castas durante el dominio español en América* (se abre en otra pestaña). Después contesta las siguientes preguntas.

1. Según el texto, aparte de los colonizadores españoles que llegaron a las Américas, ¿qué otro grupo racial también llegó con ellos?
2. El texto señala que las personas blancas, indígenas y africanas comenzaron a coexistir dentro de un mismo contexto social, pero vivieron experiencias profundamente distintas. ¿En qué se diferenciaban esas experiencias? Explica considerando las relaciones de poder, el acceso a derechos y las condiciones sociales de cada grupo.
3. Según el texto, ¿qué es un sistema de castas?
4. ¿Qué papel jugaba el lenguaje español en todo esto? ¿Era importante o no?
5. Explica la tesis del artículo. ¿Cuál es el argumento principal?
6. Reflexiona sobre los temas discutidos en el texto y cómo impactan a la comunidad latina y a otras comunidades racializadas dentro y fuera de los Estados Unidos.
7. Identifica una conexión personal con algún punto mencionado en el texto.
8. Escribe dos palabras de vocabulario nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Paso 2: La diversidad en la comunidad Latinx 2.7.1

Instrucciones: Escucha la siguiente entrevista entre Adriana Mendoza (AARP California) y la Dra. Celia Lacayo (UCLA) titulada *Diversidad Dentro de Los Latinos, Afro-Latinos y Significado de Latinx* y completa las actividades que le siguen.

1. **Antes de ver-** Define las siguientes palabras de vocabulario y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Tabla de definiciones

Palabra	Definición
Monolítico-	
Racismo-	
Raza-	
Etnicidad-	
Indígena-	

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



- ¿Cómo define la Dra. Celia Lacayo la identidad latina? ¿Qué piensas sobre la definición que provee?
- Según la conversación, ¿qué es la afrolatinidad? ¿Qué porcentaje de la comunidad latina/x se identifica como afrolatina en los Estados Unidos?
- Según la charla, ¿qué discriminaciones adicionales viven los miembros de la comunidad afrolatina?
- ¿Alguna vez has escuchado comentarios que tengan raíces racistas? (por ejemplo: no te pases mucho tiempo en el sol, porque te vas a poner bien negrito). Provee ejemplos.
- Según la Dra. Celia Lacayo, ¿cómo podemos combatir el racismo intralatino que ocurre en nuestras propias familias?
- ¿Cómo se define el término "Latinx"? ¿Cómo se diferencia del término "latino/a"? ¿Por qué algunas personas están en contra del uso del término "Latinx"?
- ¿Qué es algo interesante que aprendiste o que se mencionó en la charla?

Pausa y reflexión

Es importante tener en cuenta que, aunque sabemos que las razas no existen como categorías biológicas, el racismo sí es una realidad y puede causar daños profundos y duraderos en las comunidades impactadas. Toma unos minutos para leer la siguiente infografía titulada [Los efectos del racismo en la salud mental](#). ¿Qué piensas sobre la información comunicada a través de la infografía? ¿Piensas que hay otros efectos del racismo aparte de los de la salud mental? Haz una búsqueda en el internet, busca recursos y prepárate para discutir tus hallazgos en grupos pequeños.

Paso 3: La comunidad afrolatina 2.7.1

Instrucciones: Ahora escucharemos el testimonio de Anai Padilla, una actriz y profesora afroperuana. En su Ted Talk titulada *Mi negritud y yo: Utopía de una actriz*, Anai reflexiona sobre sus experiencias vividas y cómo es que ha podido lograr sus metas personales y profesionales. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Cuáles son algunas de las experiencias racistas que vivió Anai durante su infancia y juventud?
2. ¿En qué punto de su vida se dio cuenta Anai de que sus experiencias de racismo no eran justas? ¿Cómo cambiaron sus pensamientos y aspecto físico?
3. ¿Qué texto la marcó mucho? ¿Por qué fue tan importante para ella interactuar con la trama de este texto? ¿Alguna vez te ha pasado algo así a ti con un libro o una película?
4. ¿Cómo ha luchado ella en contra del racismo hacia la comunidad afroperuana?
5. Anai cita al doctor Martin Luther King en su charla y habla sobre sus sueños. ¿Cuáles son algunos de los sueños de Anai?

Paso 4: La comunidad afromexicana 2.7.1

Ahora exploraremos el racismo en México. Es común escuchar la frase: En México el racismo no existe. ¿Alguna vez has escuchado esta frase? ¿Estás de acuerdo con esa afirmación?

Instrucciones: Lee el texto titulado [Los pueblos afromexicanos y el reconocimiento de su diversidad](#) (se abre en otra pestaña). Después completa la actividad que le sigue.

1. ¿Cuál es la idea principal del texto?
2. ¿Qué detalles apoyan la idea principal del texto?
3. Escoge una frase del texto y analiza su significado.
4. Escribe una pregunta o duda que tengas después de haber leído el texto.
5. Compara la experiencia del racismo de Anai en Perú y la de de los pueblos afromexicanos. Diseña una diagrama de Venn u otro infografía para mostrar tus ideas.

Paso 5: Las telenovelas y el racismo 2.7.1

Las telenovelas son muy populares en la comunidad latina. Recientemente se ha hablado más sobre el racismo y el colorismo dentro de las telenovelas. Analizaremos algunas escenas de la telenovela *Carrusel*, que fue producida por Televisa en 1989. Observaremos una escena de esta novela infantil donde varios personajes se burlan de Cirilo, uno de los personajes afromexicanos en la historia. Mira el video y completa la actividad que le sigue.

1. Apunta tres comentarios sobre la escena que tengan que ver con el tema del racismo y colorismo que hemos discutido hasta este punto

Comentarios sobre Carrusel

Telenovela: *Carrusel -Cirilo y la pomada blanqueadora* (se abre en otra pestaña)

Comentario 1:

Comentario 2:

Comentario 3:

2. En grupos de cuatro, hablen sobre su novela favorita. Después rellenen la tabla abajo usando el Internet como recurso.

Nombre del miembro del grupo	Novela favorita	La trama de la novela	Número de personajes de tez oscura en la novela

3. Basándose en sus hallazgos de la pregunta número dos, ¿cómo contribuyen las novelas a la exclusión de las comunidades indígenas y negras y a la perpetuación del racismo?

4. Ahora haz una búsqueda de la serie de Netflix titulada *Maria la Caprichosa*. Después ve el trailer de la telenovela. Escribe una reflexión sobre aspectos únicos de esta telenovela. ¿De qué trata la trama de la novela? ¿Quiénes son los protagonistas? ¿A quién visibiliza?

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Paso 6: Las comunidades indígenas en México 2.7.1

Instrucciones: Mira el siguiente documental sobre Tenoch Huerta titulado *El racismo que México no quiere ver*. Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Apunta cuatro a cinco datos que aprendiste o que te llamaron la atención sobre el tema del racismo en México compartido en este video.
2. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
3. Escribe una carta breve a la Dra. Claudia Sheinbaum, presidenta de México, en la que propongas iniciativas concretas para combatir el racismo y el colorismo en el país, especialmente en relación con las comunidades afrodescendientes e indígenas. Usa los conocimientos de este video y otros recursos del capítulo, así como los datos que apuntaste en el ejercicio uno.

En tu carta, debes:

- Introducirte y presentarte brevemente
- Proponer iniciativas concretas para combatir el racismo y el colorismo en el país, especialmente en relación con las comunidades afrodescendientes e indígenas
- Usar por lo menos cuatro de las palabras del [vocabulario](#) de este capítulo: raza, etnicidad, racialización, ideologías lingüísticas, mestizaje, colonización, jerarquías lingüísticas y raciales, desplazamiento y organización sin fines de lucro y explicar cómo estos conceptos ayudan a entender las desigualdades actuales en México
- Cerrar la carta con una despedida formal

Recursos adicionales:

- [Even Ian Lara Isn't Sure What His Race Us-Stand-Up Featuring](#) (se abre en otra pestaña)
- [Lección 4: La comunidad Afrolatina](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

2.8: El Redlining

El Redlining

Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar y dialogar usando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas del área de Chicago.
- Puedo investigar y analizar la tasa de pobreza a nivel federal, estatal y local utilizando fuentes primarias y secundarias.
- Puedo desarrollar y proponer soluciones escritas y orales para abordar problemas sociales y políticos complejos.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

¿Alguna vez has escuchado el término *Redlining* o *segregación residencial*? El redlining fue una política discriminatoria institucionalizada por el gobierno federal de los Estados Unidos y prestamistas privados desde la década de 1930 hasta la década de 1960.

Durante esta parte del capítulo, aprenderemos sobre el redlining y su impacto en las vidas de comunidades racializadas en el contexto de los Estados Unidos.

Ten en mente los siguientes términos:

El racismo institucional

El racismo sistémico

El racismo individual

Paso 1: La riqueza generacional 2.8.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas con un compañero de clase.

1. ¿Sabes qué es la riqueza generacional? Si no saben qué es, hagan una búsqueda en internet y conversen sobre sus hallazgos. Añade la definición a tu [lista de vocabulario](#) de este capítulo.
2. ¿Qué ventajas conlleva tener riqueza generacional?
3. ¿Sabes cuáles son los requisitos para comprar una casa en los Estados Unidos? Si no saben la respuesta, hagan una búsqueda en internet y conversen sobre sus hallazgos.
4. Si el precio de una casa es de \$255,000 y pagan una hipoteca mensual de \$1,900, ¿cuánto habrás pagado por tu casa si tu préstamo hipotecario tiene un plazo de 30 años?

Vocabulario-El redlining 2.8.1

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this Interactive Content online](#)



Paso 2: El redlining 2.8.1

Instrucciones: El título del artículo que vamos a leer es [Una breve historia del redlining](#) (se abre en otra pestaña), un artículo publicado en el 2021 por el Environment and Health Data Portal de la Ciudad de Nueva York. ¿Conoces el significado del término "redlining"? Si es así, explica brevemente qué significa. Si no lo has escuchado antes, investiga su definición viendo este [video](#) (se abre en otra pestaña) y realizando una búsqueda en Google del término "redlining". Luego, escribe una definición del término en tus propias palabras.

Paso 3: El vocabulario 2.8.1

Instrucciones: Usando tus propias palabras, escribe la traducción al inglés y una definición de las siguientes palabras de vocabulario. Añade estas palabras a la [lista de vocabulario](#) de este capítulo.

Vocabulario sobre raza

Palabra de vocabulario	Traducción	Definición (en español y usando tus propias palabras)
Racismo estructural		
El desempleo		
Las ejecuciones hipotecarias		
La segregación		
El desplazamiento		
Los agentes inmobiliarios		
Los índices de pobreza		

Paso 4: La historia del redlining 2.8.1

Instrucciones: Lee el artículo titulado [Una breve historia del redlining](#) (se abre en otra pestaña). Después contesta las siguientes preguntas.

1. Basándote en el contenido del texto que acabas de leer, explica detalladamente el contexto histórico del redlining, incluyendo cómo y por qué surgió.
2. ¿Cuál era el objetivo de la Corporación de Préstamos para Propietarios de Viviendas (Home Owners' Loan Corporation, HOLC)? ¿Qué estrategias utilizaban los bancos para determinar a quién otorgarían préstamos hipotecarios?
3. Analiza cómo el redlining ha contribuido a la segregación residencial y a la desigualdad económica en Nueva York. Usa la tabla abajo para organizar tu análisis.

En el pasado	En la actualidad

4. Apunta un detalle que se mencionó en el artículo que te sorprendió o que aprendiste sobre el redlining.

Paso 5: Las tasas de pobreza 2.8.1

Instrucciones: Haz una búsqueda en internet sobre la tasa de pobreza a nivel federal, estatal y local. **Importante:** Aquí puedes ver [el nivel de pobreza federal](#) (se abre en otra pestaña). Basándote en los datos que encontraste, ¿qué relación crees que existe entre el redlining y el nivel de pobreza? Usa la tabla abajo para anotar tus hallazgos.

Al nivel...	Tasa de pobreza %	Grupo(s) racial-étnico
Federal (Estados Unidos)		
Estatad (Illinois)		
Ciudad (Chicago)		
Ciudad (DeKalb)		
Escoge otra ciudad o suburbio		

Paso 6: La segregación residencial 2.8.1

Instrucciones: Mientras ves el video usa la tabla abajo y escribe el impacto que ha tenido el redlining en los siguientes sectores.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Los impactos del "redlining"

Sector	Impacto
La riqueza generacional	
La salud	
La educación	
El sistema policial	

Si pensamos en el redlining, ¿cómo se manifiesta en cada una de estas dimensiones del racismo? La tabla abajo contiene ejemplos que pertenecen a cada nivel.

Racismo institucional	
Es implementado a nivel institucional por el gobierno y los bancos.	
Ejemplo: El redlining pertenece al racismo institucional, ya que se diseñaron políticas y mapas oficiales que negaban préstamos hipotecarios y otros servicios financieros a comunidades mayoritariamente negras.	
Racismo sistémico	Son las consecuencias a largo plazo del racismo institucional. Ejemplo: El sistema fue estructurado de manera desigual, por ende, aunque hoy en día el redlining está prohibido, aún se puede percibir su impacto en diversos sectores de nuestra sociedad. Por ejemplo, en la segregación residencial, la desigualdad en el acceso a viviendas, las escuelas con menos recursos y la gran brecha de riqueza generacional entre diversos grupos raciales.
Racismo individual	Forma de discriminación racial ejercida por individuos que es influida por los procesos de socialización y las creencias aprendidas en la sociedad. Ejemplo: Un dueño de casa que se niega a rentar o vender su casa por el color de la piel del individuo que desea rentar o comprar la casa.

Recursos adicionales:

- [Salud, vivienda e historia](#) (se abre en otra pestaña)

2.9: El Redlining en Chicago

El redlining en Chicago

Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar y dialogar usando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas del área de Chicago.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo investigar y analizar datos demográficos, históricos y económicos de barrios de Chicago.
- Puedo comparar y contrastar las experiencias vividas de distintas comunidades afectadas por la gentrificación y segregación residencial.

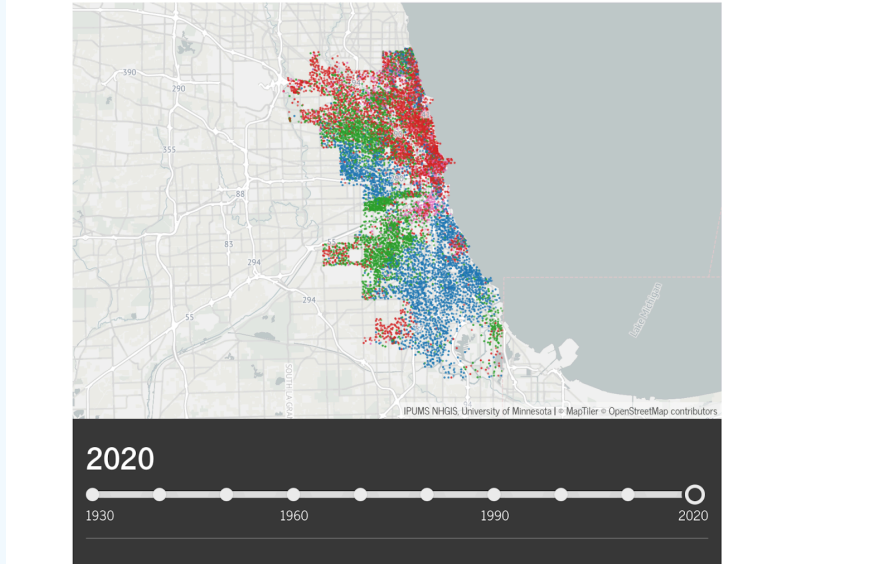
En la sección anterior de este capítulo, exploramos el redlining en el contexto de Nueva York. ¿Crees que el redlining ocurrió en Chicago? Si tu respuesta es sí, ¿en cuáles barrios crees que se llevó a cabo?

Paso 1: Las políticas del Redlining 2.9.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado *Mapping Chicago's Racial Segregation* (se abre en otra pestaña) publicado por el periódico South Side Weekly. Después, contesta las siguientes preguntas basándote en el contenido del artículo.

1. Según el artículo, ¿cómo contribuyeron las políticas de redlining y los convenios restrictivos a la segregación racial en Chicago?
2. ¿Cómo impactaron las migraciones internas y externas, como la Gran Migración y la llegada de inmigrantes mexicanos y puertorriqueños, en la demografía de Chicago?
3. ¿De qué maneras ha afectado la segregación racial las oportunidades económicas y educativas para las comunidades marginalizadas en Chicago?

4. Observa el mapa interactivo al final del artículo, ¿cuáles son algunos cambios que se pueden visualizar a lo largo del tiempo a través de este mapa? ¿Qué relación tienen con el redlining?



5. Apunta dos puntos interesantes que aprendiste de este artículo.
6. Apunta una pregunta o duda que aún tengas sobre el tema del redling.
7. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Paso 2: Los barrios de Chicago 2.9.1

Instrucciones: Explora el siguiente mapa de los barrios de Chicago titulado [Boundaries - Community Areas Map](#) (se abre en otra pestaña) y elige uno de ellos. Realiza una búsqueda de información sobre el barrio y anota tus hallazgos sobre los siguientes datos (puedes usar Wikipedia).

1. Nombre del barrio
2. Parte de la ciudad dónde está localizado el barrio
3. Datos demográficos
4. Datos históricos
5. Datos económicos

Paso 3: Una investigación de tu barrio 2.9.1

Instrucciones: Ahora haz una investigación del barrio, suburbio o ciudad donde vives. Anota tus hallazgos sobre los siguientes datos (puedes usar Wikipedia).

1. Nombre del barrio
2. Parte de la ciudad o de Illinois donde está localizado el barrio, suburbio o ciudad
7. Datos demográficos
8. Datos históricos

9. Datos económicos
10. Experiencias personales viviendo ahí. ¿Por ejemplo, sientes que hay los recursos necesarios para servir a las comunidades que residen ahí?

Paso 4: Los impactos del Redlining 2.9.1

Instrucciones: Ahora veremos dos videos que relatan el impacto del redlining en las vidas de la comunidad afroamericana y latina en el contexto de Illinois. La mitad de la clase verá uno de los videos y la otra mirará el otro video.

Mientras ves el video que se te asignó, apunta detalles importantes que contesten las siguientes preguntas: ¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cómo? y ¿Por qué? Prepárate para compartir esta información con un compañero que no vio el video que se te asignó a ti.

Video 1:

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Video 2:

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



El Redlining en las Escuelas Públicas de Chicago

En la sección anterior, aprendimos que los efectos del redlining aún se pueden observar en las escuelas públicas de los Estados Unidos. ¿Cuál creen que ha sido el impacto del redlining en las Escuelas Públicas de Chicago? ¿Crees que todas las escuelas en Chicago o en Illinois tienen los mismos recursos? En esta sección exploraremos estas preguntas.

Paso 5: El Redlining y las Escuelas Públicas de Chicago 2.9.1

Instrucciones: Lee el artículo titulado [How redlining continues to impact Chicago schools](#) (se abre en otra pestaña). Después completa la actividad que le sigue.

Escribe una carta de 100-150 palabras dirigida al alcalde de Chicago, Brandon Johnson.

En tu carta debes:

- Introducirte y presentarte brevemente
- Citar datos e información discutida en el artículo sobre el impacto del redlining en los estudiantes de las escuelas públicas de Chicago
- Proponer una solución concreta para mejorar las oportunidades educativas de los estudiantes en CPS
- Asegurarte de presentar tus argumentos de manera clara y respaldados por evidencia del artículo

- Usar por lo menos cuatro de las palabras del [vocabulario](#) de este capítulo: raza, etnicidad, racialización, ideologías lingüísticas, mestizaje, colonización, jerarquías lingüísticas y raciales, desplazamiento y organización sin fines de lucro.
- Cerrar la carta con una despedida forma

Paso 6: Un recurso adicional del redlining 2.9.1

Instrucciones: Busca un recurso adicional sobre el Redlining en Illinois u otro estado. Puede ser un video, artículo, infografía, etc. Agrega el recurso a una [diapositiva](#) (se abre en otra pestaña). Incluye tu nombre, el recurso y un resumen de 30 palabras sobre el contenido del recurso que encontraste.

Ahora, platica con tu grupo sobre el recurso que encontraste sobre el redlining.

1. ¿Qué recurso encontraste?
2. ¿Qué aprendiste sobre el redlining?
3. alguna pregunta o un comentario adicional sobre el recurso.

Paso 7: ¡A platicar! 2.9.1

Instrucciones: Contesten las siguientes preguntas en grupos pequeños.

1. ¿En qué barrio creciste? ¿Es un barrio segregado? ¿Cuenta con recursos bajos, medios o altos?
2. ¿Tus escuelas tenían todos los recursos necesarios? ¿Cuáles faltaban?
3. ¿Crees que has experimentado consecuencias del *redlining*? Si tu respuesta es no, ¿conoces a alguien que sí?
4. Escribe una pregunta adicional.

Recursos adicionales:

- [Latinos In The Suburbs Challenges and Opportunities | Great Cities Institute](#) (se abre en otra pestaña)

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado

La gentrificación en Puerto Rico

Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar y dialogar sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas fuera y dentro del área de Chicago.
- Puedo sintetizar la información recopilada de fuentes variadas para diseñar un meme que comunique alguna de las ideas fundamentales usando humor y la cultura popular.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

¿Qué sabemos sobre la gentrificación? ¿Alguna vez has escuchado este término? En esta sección exploraremos lo que es la gentrificación y el impacto que ha tenido en el contexto de la isla de Puerto Rico.

Interactive Content

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this Interactive Content online](#)



El conejo malo: Bad Bunny



Figure 2.10.1: *Bad Bunny 2019 by Glenn Francis (cropped)* by Glenn Francis, licensed under CC BY-SA 4.0. Source: Wikimedia Commons.
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bad_Bunny_2019_by_Glenn_Francis_\(cropped\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bad_Bunny_2019_by_Glenn_Francis_(cropped).jpg)

Benito Antonio Martínez Ocasio, mejor conocido por su nombre artístico Bad Bunny o “El Conejo Malo”, es un artista puertorriqueño que ha logrado utilizar su música para visibilizar no solo los problemas políticos que se viven en Puerto Rico, sino también la belleza de la isla, su gente, y su lenguaje. En el 2022, Bad Bunny lanzó el documental musical titulado *El Apagón*.

Aquí Vive Gente. Con la colaboración de la reportera independiente, Bianca Gralau, el conejo malo le da visibilidad a los apagones que ocurren con frecuencia en la isla y al problema de gentrificación que actualmente enfrenta la isla.

Paso 1: Aquí vive gente 2.10.1

Instrucciones: Mira el documental titulado *El Apagón-Aquí Vive Gente* y después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿De qué manera expresa Bad Bunny su conexión con su cultura a través de su música en el documental?
2. Según el documental, ¿cómo ha impactado la gentrificación la calidad de vida de los puertorriqueños?
3. ¿Qué es la ley 22 que mencionan en el documental? ¿Qué tiene que ver con el desplazamiento de los puertorriqueños?
4. ¿Cómo presenta el documental la música como una herramienta de resistencia y expresión social?
5. ¿Qué suceso mencionado en el documental te impactó más y por qué?
6. ¿Qué aprendiste sobre Puerto Rico a través de este documental?
7. ¿Qué dudas o preguntas tienes después de ver el documental?
8. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Paso 2: Debí tirar más fotos 2.10.1

Instrucciones: Ahora ve el video musical titulado *Debí tirar más fotos* de Bad Bunny y completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)

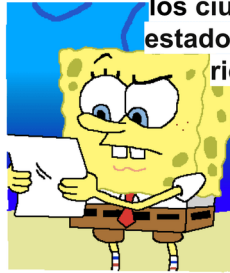


1. ¿Qué emociones, pensamientos o preguntas se te vienen a la mente al ver este video?
2. ¿Qué significa "tirar" fotos? ¿Cómo dirías esta frase en tu variedad de español?
3. ¿Según el contexto del video, ¿cómo ha cambiado la isla de Puerto Rico en los últimos años?

Paso 3: La gentrificación en un país hispanohablante 2.10.1

Instrucciones: Busca un artículo o video que explore la gentrificación en una ciudad de un país hispanohablante.

1. Incluye el enlace del recurso y escribe un párrafo explicando cómo la gentrificación y el desplazamiento han impactado a los residentes de esta ciudad.
2. Diseña un meme que explique el concepto de la gentrificación discutido en el artículo que leíste. Añade tu meme en una diapositiva. No olvides ponerle tu nombre a la diapositiva. Usa creatividad y comedia. Mira algunos de los ejemplos diseñados por estudiantes de NIU.



desplazó a puertorriqueños, subo el costo de vida y convierto sus comunidades en zonas exclusivas para ricos.

Por Evelyn Lopez-Cabañas, estudiante de NIU



Antes: Una señora va a la tortillería de su barrio donde los precios son baratos.

La gentrificación: Starbucks. Ahora ya no le alcanza



Yo feliz porque me voy de viaje a la CDMX

Yo al ver los por la gentr

Por Andrea Gonzalez, estudiante de NIU

Paso 4: A escribir! 2.10.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas basándote en nuestra discusión de la gentrificación hasta este punto. Usa por lo menos cinco palabras del vocabulario de este capítulo en tus respuestas.

Palabras de vocabulario

1. **Inversionistas**
2. **El desplazamiento**

3. **La gentrificación**
4. **Los impuestos**
5. **El alquiler**
6. **Los ingresos**
7. **Mudarse**
8. **Desalojar**
9. **Los propietarios**
10. **Adinerados**

1. ¿Cómo explicarías el fenómeno de la gentrificación? ¿Cómo lo definirías con tus propias palabras?
2. ¿Qué impacto ha tenido la gentrificación en Puerto Rico, particularmente en las comunidades locales?
3. ¿Cuáles son las consecuencias negativas de la gentrificación? ¿Existen también posibles efectos positivos? Explica tu respuesta.

Recursos adicionales:

- [Están entrando y ocupando edificios para luchar contra la gentrificación](#) (se abre en otra pestaña)
- [Puerto Rico: un pueblo diaspórico](#) (se abre en otra pestaña)
- [La fiebre de los bienes raíces en Puerto Rico](#) (se abre en otra pestaña)

2.11: La gentrificación en Chicago

La gentrificación en Chicago

Metas de aprendizaje:

- Entiendo y puedo dialogar utilizando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas fuera y dentro del área de Chicago.
- Puedo sintetizar y narrar información histórica importante de manera clara, organizada y utilizando evidencia textual.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

Ahora que entendemos el concepto de la gentrificación y el impacto que tiene el desplazamiento de las comunidades latinas en sus vidas, podemos reflexionar sobre sus consecuencias y cómo afecta a estas comunidades. Pero antes de explorar la gentrificación en Chicago, debemos saber cómo y por qué las comunidades mexicanas y puertorriqueñas decidieron migrar a Chicago.

Hay que explorar el pasado para entender el presente!

Paso 1: La comunidad latina en Chicagolandia 2.11.1

Instrucciones: ☒ A platicar! Conversa con tu pareja y contesten las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo y por qué crees que llegaron los latinos a Chicago? ¿A DeKalb? ¿Belvidere? ¿Rockford?
2. En el contexto de la población latina en Chicago, ¿qué grupo étnico crees que representa la mayoría: los mexicanos u otro grupo latinoamericano?
3. ¿En qué industrias crees que han trabajado estas comunidades antes y ahora?

Paso 2: La migración mexicana a Chicago 2.11.1

Instrucciones: ¿Cómo y por qué llegaron los mexicanos a Chicago? Como clase, leeremos el siguiente artículo titulado *Origen y trayectoria de la migración mexicana a Chicago, 1890-1930. Cuadernos Americanos* (se abre en otra pestaña) escrito por Oscar Alatríste Guzmán. Cada grupo leerá una sección del artículo y presentará un resumen del contenido que leyeron al resto de la clase. Tendrán 3-4 minutos para resumir sus hallazgos. Usando la tabla abajo, asegúrense de contestar las siguientes preguntas:

Preguntas:	Título de nuestra sección de la lectura:	
¿Qué?		
¿Quién?		
¿Cuándo?		
¿Dónde?		
¿Por qué?		

Paso 3: ¿Quién construyó Chicago? 2.11.1

Instrucciones: Ahora, observa el siguiente video, que presenta información adicional sobre los datos históricos relacionados con los mexicanos y el sector ferroviario. Mientras ves el video, contesta las siguientes preguntas.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Qué veo?
2. ¿Qué pienso?
3. ¿Qué siento?
4. ¿Qué me pregunto?

Paso 4: La comunidad puertorriqueña en Chicago 2.11.1

Instrucciones: ¿Cómo y por qué llegaron los puertorriqueños a Chicago? Mira el siguiente documental titulado *Humboldt Park: Raíces de Resistencia* producido por Univision. Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el documental, ¿por qué algunos puertorriqueños decidieron migrar de la isla a Chicago?
2. ¿Cómo se trataba a los estudiantes puertorriqueños que no hablaban inglés en las escuelas de Chicago?
3. ¿Qué retos y maltratos enfrentó la comunidad puertorriqueña cuando arribó a Chicago?
4. ¿Qué levantamientos se mencionan en el documental?
5. ¿Qué se menciona en el documental sobre la gentrificación?

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

La gentrificación en Pilsen y la Villita

Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar y reflexionar sobre las similitudes y diferencias de las experiencias vividas de las diversas comunidades del área de Chicago, incluyendo a las comunidades latinas.
- Puedo analizar y dialogar usando vocabulario especializado sobre el impacto de la gentrificación y la segregación residencial (redlining) en las comunidades latinas fuera y dentro del área de Chicago.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo investigar y analizar datos sobre la gentrificación en el barrio de La Villita utilizando fuentes primarias y secundarias.

¿Sabes cómo llegaron los mexicanos al barrio de Pilsen en Chicago?

Se ha documentado que los mexicanos llegaron a Pilsen durante las décadas de 1960 y 1970. Algunos mexicanos llegaron al barrio de Pilsen desde otros barrios de la ciudad, y otros porque fueron desplazados del barrio Near West Side a consecuencia de la construcción de la autopista Eisenhower 209 que se llevó a cabo desde 1949 hasta 1961. La construcción de esta autopista desplazó alrededor de 13,000 residentes de diferentes etnias y provocó el cierre de casi 400 negocios en Chicago. Durante los años 60, el gobierno local también aprobó la construcción de la Universidad de Illinois Chicago (UIC) también en el Near West Side. Pese a múltiples protestas de diversos grupos racializados, la construcción del campus universitario ocurrió al igual que otra ola de desplazamientos de la comunidad mexicana. Se estima que el campus de UIC desplazó alrededor de 8,000 residentes y 640 negocios. En ambos casos, los desplazos de residentes ocurrieron por la demolición de casas y edificios y/o por los altos costos de alquiler después de la construcción de la autopista Eisenhower y UIC.

Pilsen quedaba un poco al sur de las áreas de construcción y poco a poco los residentes mexicanos se mudaron a este barrio que gradualmente se convirtió en el primer barrio con la población más alta de mexicanos en Chicago. Es importante mencionar que antes de la llegada de la ola migratoria mexicana a Pilsen, sus residentes eran principalmente inmigrantes polacos, checos y otros de Europa del Este. Poco después, comenzó a llegar la población mexicana al barrio. Con el establecimiento de la comunidad mexicana en Pilsen, estos grupos de residentes huyeron a otras partes de la ciudad o a los suburbios. Este proceso tiende a conocerse como "white flight" en inglés y "fuga blanca" en español. En las décadas recientes, la comunidad mexicana de Pilsen está siendo una vez más desplazada a causa de la gentrificación. En esta sección exploraremos el tema de la gentrificación en Pilsen y en otro barrio mexicano en Chicago conocido como La Villita. Es importante notar, que hay más barrios que también están siendo gentrificados que afectan a otras comunidades hispanohablantes y también a la comunidad afroamericana.

Referencias

Chicago History Museum. (n.d.). [Renewal for whom? The origins of the University of Illinois Chicago Circle Campus](#). (se abre en otra pestaña)

WTTW News. (n.d.). [Pilsen develops new tools to fight gentrification](#). WTTW Chicago. (se abre en otra pestaña)

Paso 1: La gentrificación en Pilsen 2.12.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado [En Pilsen, la gentrificación enriquece a algunos, desplaza a otros](#) (se abre en otra pestaña). Usa las tablas abajo para completar la siguiente actividad mientras lees el artículo.

1. Escribe la idea principal del artículo y tres o cuatro detalles que apoyen la idea principal del artículo.

2. Dos cosas que aprendí o me llamaron la atención al leer el artículo.

3. Dos preguntas que tengo sobre el artículo.

Paso 2: La comunidad mexicana en Pilsen 2.12.1

Instrucciones: Como hemos leído y discutido, la comunidad mexicana en Pilsen ha intentado, de diversas maneras, resistir la gentrificación de su barrio. Completa la siguiente actividad para explorar un poco más sobre esta resistencia comunitaria.

1. Lee [este recurso](#) (se abre en otra pestaña) sobre la Casa Aztlan localizada en Chicago. ¿Qué es la casa Aztlan? ¿Por qué es un lugar especial y con significado comunitario en Pilsen?

2. Ahora, lee el siguiente artículo titulado [La creación y la desaparición del Chicago mexicano](#) (se abre en otra pestaña), publicado por *Borderless* que provee un extracto del libro de Mike Amezcua, un profesor de historia de la universidad de Georgetown. Mientras lees el artículo, completa la siguiente actividad.

- Identifica y analiza los detalles del texto que respaldan el título elegido por el autor para su libro, *La creación y la desaparición del Chicago Mexicano*.
- Subraya una cita del texto que sea importante y analiza su significado.
- Apunta 2 detalles que hayas aprendido por medio de este texto.
- Escribe una pregunta que podamos usar para nuestra discusión en clase sobre este artículo.

La Villita, Chicago

La Villita es un barrio predominantemente mexicano localizado al oeste de Pilsen. La Villita es un barrio conocido como un microcosmo de México. Aunque hoy en día la comunidad latina aún es la más numerosa del barrio, la gentrificación también está ocurriendo allí. En esta sección exploraremos un poco más sobre el impacto de la gentrificación en los residentes de La Villita.

Es importante mencionar que, aunque la comunidad mexicana sea la mayoría en La Villita, durante recientes décadas también se ha visto el incremento de residentes con raíces puertorriqueñas, centroamericanas, venezolanas, entre otras.

Paso 3: La Villita 2.12.1

Instrucciones: Ve el siguiente video sobre el barrio de La Villita titulado [La Villita, el barrio más mexicano de Chicago](#) (se abre en otra pestaña). Después completa la actividad que le sigue.

1. ¿Qué aprendiste al ver el video?
2. ¿Qué sentiste al ver el video?

3. ¿Qué preguntas tienes después de ver el video?

Paso 4: El caso de Discount Mall 2.12.1

Instrucciones: Completen la siguiente actividad en grupos pequeños.

1. Hagan una búsqueda sobre Discount Mall en La Villita, Chicago y busquen recursos que les ayuden a contestar las siguientes preguntas.
2. ¿Qué es el Discount Mall? ¿Por qué es importante para la comunidad hispanohablante en La Villita?
3. ¿Qué ocurrió con Discount Mall en años recientes? ¿Por qué?
4. ¿Cuál fue la reacción de la comunidad mexicana en La Villita a este suceso?
5. Compara y contrasta el área donde se localiza el Discount Mall de antes y ahora. ¿Cómo ha cambiado? ¿Qué impacto ha tenido esto en la calidad de vida de los residentes de La Villita?

Paso 5: La gentrificación en Chicago 2.12.1

Instrucciones: Ahora vamos a ver el documental titulado *Between Tradition and Transition: Gentrification in Chicago*. Después completaremos la actividad que le sigue en forma de discusión como clase.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Apunta cuatro datos importantes mencionados en el video.
2. Según el video, ¿qué es la organización PIHCO? ¿Qué opinas sobre esta organización?
3. ¿Cuál es tu opinión sobre lo que está ocurriendo en estos barrios?
4. ¿Consideras que existe una solución para enfrentar la gentrificación? Explica tu respuesta y fundamenta tu opinión con ejemplos o argumentos claros.

Paso 6: ¡A platicar! 2.12.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas mientras platicas con otro compañero en clase.

1. ¿En dónde vivías durante tu niñez? ¿Cómo era el barrio dónde vivías?
2. ¿Cuál era tu lugar favorito para visitar en tu barrio?
3. ¿La gentrificación ha impactado tu barrio? ¿De qué manera?
4. Piensa en el redlining. ¿Cómo ha impactado tu vida o la de tu comunidad?
5. Piensa en la educación bilingüe. ¿El sistema de educación te ayudó a conservar tu español?

6. Piensa en tus prácticas culturales, ¿cuáles son tus favoritas?
7. ¿Crees que la historia de tus padres es importante con respecto a tu testimonio? Explica tu respuesta.

Recursos adicionales:

- [Pilsen Reveals New Tools to Fight Gentrification](#) (se abre en otra pestaña)
- [Renewal for Whom? The Origins of the University of Illinois Chicago Circle Campus](#) (se abre en otra pestaña)
- [El desplazamiento en la Villita](#) (se abre en otra pestaña)
- [TIF y la gentrificación en Pilsen](#) (se abre en otra pestaña)
- [Pilsen Area in 1980 Documentary](#) (se abre en otra pestaña)
- [Making Mexican Chicago: Desarrollo, dsplazamiento y mexicanización del paisaje urbano](#) (se abre en otra pestaña)
- [The Gentrification of Bilingual Education](#) (se abre en otra pestaña)

2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios

La importancia de nuestras historias: los testimonios

Meta de aprendizaje:

- Puedo escribir un testimonio lingüístico y cultural en el que reflexiono sobre mis experiencias vividas y explico cómo estas han influido en la formación de mi identidad, mi presente y mis metas para el futuro, conectándolas con los temas y conceptos explorados en este capítulo.
- Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando el estilo APA.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

El proyecto de esta unidad consiste en escribir un testimonio lingüístico y cultural. Por medio de este ensayo, contarás tu historia, específicamente sobre tus experiencias creciendo bilingüe en el contexto de los Estados Unidos. Para este ensayo, puedes usar todo tu repertorio lingüístico: una combinación de inglés y español (Spanglish) o solo español. ¿Es tu decisión!

Antes de escribir tu testimonio, leeremos sobre qué es un testimonio, aprenderemos sobre el testimonio de Rigoberta Menchú y leeremos un ejemplo del testimonio de una estudiante de NIU.

Los testimonios lingüísticos y culturales

¿Qué es un testimonio? Los testimonios son un método de investigación basado en los Estudios Latinoamericanos. Los testimonios se pueden recolectar mediante entrevistas grabadas y/o en formato escrito. En ambos formatos, el testimoniador, el individuo que comparte su testimonio, describe las experiencias de su niñez, adultez, etc. La documentación de testimonios ha servido como una herramienta de justicia social que ha contribuido a la documentación de las experiencias de comunidades históricamente marginadas por estructuras sociales. Por medio de esta documentación, los testimoniadores denuncian violaciones de derechos humanos (Booker, 2002) y otras injusticias sociales.

Con el paso de los años, el uso de los testimonios como método de investigación se ha extendido en campos como la Antropología, la Educación y los Estudios Étnicos (Pérez Huber, 2009). En el campo de la Educación, este método se ha usado para documentar diversas experiencias de las comunidades latinas en los Estados Unidos, por ejemplo, las inequidades que estas comunidades han vivido y siguen viviendo (Delgado-Bernal et al., 2012). Algunos estudiosos han documentado las experiencias de estudiantes indocumentados (Pérez Huber, 2009), de estudiantes latinos en el contexto universitario (Kiyama, 2018), de estudiantes latinos en comunidades con pocos hispanohablantes (Randall, 2025), de maestros y futuros maestros Latinx (Domínguez-Fret, 2023; Zaragoza, 2025), así como la discriminación lingüística (Aguilera Lora, 2025; Flores & Rosa, 2015), entre otros temas.

El proceso de testimoniar provee un espacio seguro donde los testimoniadores pueden recuperar sus *papelitos guardados* (experiencias silenciadas o que no han compartido con nadie), abrirlos y compartirlos mediante una "...narrativa que transmite realidades personales, políticas y sociales" (Delgado-Bernal et al., 2012, p. 364). Por ejemplo, puede ser que hayas experimentado discriminación lingüística y racial en algún punto de tu trayectoria estudiantil, pero en ese momento solo lo interpretaste como un acto racista. Tal vez te sentiste un poco mal, pero no sabías si eso era algo problemático o como reaccionar etc. Es posible que en el proceso de testimoniar, recuerdes esa experiencia, la compartas, reflexiones y te das cuenta de que lo que ocurrió en realidad no fue correcto ni justo, sino un acto de discriminación lingüística.

Testimoniar brinda la oportunidad de reflexionar y darle sentido a nuestras experiencias educativas, por ejemplo lingüísticas, y compartirlas teniendo en mente, como meta, la justicia social. Como quizás puedas inferir, cuando un individuo comparte su testimonio tiene que abrir la puerta a la vulnerabilidad, regresar a su pasado y formular conexiones importantes. Es importante documentar nuestros testimonios para así contribuir a la documentación de nuestras historias. Nuestras historias son importantes porque tienen el potencial de fomentar el cambio en nuestras escuelas, comunidades y sociedad.

Referencias

Booker, M. (2002). Stories of violence: Use of testimony in a support group for Latin American battered women. In L. H. Collins, M. R. Dunlap, & J. C. Chrisler (Eds.), *Charting a new course for feminist psychology* (pp. 307–321). Praeger.

Delgado Bernal, D., Burciaga, R., & Flores Carmona, J. (2012). *Chicana/Latina testimonios: Mapping the methodological, pedagogical, and political*. *Equity & Excellence in Education*, 45(3), 363–372.

Domínguez-Fret, N. (2023). *Sowing seeds of resistance: Heritage Spanish teachers engaging in testimonio and critical action research* [Doctoral dissertation, University of Illinois Chicago].

Kiyama, J. M. (2018). “We’re serious about our education”: A collective testimonio from college-going Latinas to college personnel. *Journal of Hispanic Higher Education*, 17(4), 415–429.

Pérez Huber, L. (2009). *Disrupting apartheid of knowledge: Testimonio as methodology in Latina/o critical race research in education* [Doctoral dissertation, University of California, Los Angeles]. ProQuest Dissertations and Theses Global.

Randall, T. S. (2026). Racialization and Language in Nativist America: Testimonios of Spanish Heritage Language Learners in Communities with Low Concentrations of Spanish Speakers. *Journal of Latinos and Education*, 1–15.

Zaragoza, M. (2025). *Exploring secondary dual language teacher ideologies via testimonio and critical action research*. Doctoral dissertation, University of Illinois Chicago.

Paso 1: Rigoberta Menchú 2.13.1

Instrucciones: Como aprendimos, los testimonios documentan las experiencias vividas de diversas comunidades. Los testimonios también han sido utilizados como herramientas para documentar las atrocidades y violaciones de derechos humanos que enfrentaron las comunidades indígenas en Guatemala durante el conflicto armado interno. En esta actividad, aprenderemos sobre el impacto que Rigoberta Menchú ha tenido y continúa teniendo en Guatemala y a nivel internacional, tanto en comunidades indígenas como en comunidades no indígenas. Completa la siguiente actividad.

1. Haz un búsqueda en internet sobre Rigoberta Menchú. Después escribe un párrafo donde narres su biografía. Contesta las siguientes preguntas: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Por qué?
2. Ve la siguiente entrevista de la doctora Rigoberta Menchú. Después apunta cinco datos importantes sobre el testimonio de Rigoberta Menchú. Usarás esta información para participar en una discusión que tendremos en clase sobre su testimonio.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Testimonio Lingüístico por Yarentzy Avila-Perez



Figure 2.13.1: Los artefactos de Yarentzy.

Instrucciones: Lee el testimonio de Yarentzy Ávila-Pérez. Usa la rúbrica titulada “**Rúbrica: Primera parte**” para evaluar el testimonio, asignarle una calificación y añade comentarios adicionales. En tus comentarios, reflexiona sobre las siguientes preguntas: ¿Te identificaste con algo que mencionó en el testimonio? ¿Qué preguntas le harías a Yarentzy? ¿Qué temas discutidos en clase se relacionan con su testimonio?

Introducción

Mi nombre es Yarentzy Avila-Perez y tengo 19 años. Tener un nombre único siempre ha sido una parte central de mi historia, ya que refleja mis raíces mexicanas y la cultura que mi familia ha preservado por generaciones. Aunque nació en Rockford, Illinois, mi historia comienza en México, ya que mis padres emigraron a los Estados Unidos en busca de mejores oportunidades. Mi mamá es originaria de Durango, México, y mi papá es de San Luis Potosí, México. Me identifico mucho con mi origen mexicano, aunque mi identidad se ha formado como mexicana-americana al crecer entre dos culturas. Actualmente estudio ingeniería industrial y de sistemas en Northern Illinois University, con una especialización secundaria en español. Mi historia es importante porque muestra cómo crecer entre dos idiomas y dos culturas ha formado mi identidad mexicana-americana y quién soy hoy.

Experiencias de mi niñez

Cuando era pequeña, el español era el idioma principal en mi hogar. Mis padres siempre hablaban español conmigo aunque mi papá sí sabía inglés y mi mamá solo un poco. Yo no aprendí inglés hasta los cuatro años, cuando empecé la escuela, y nunca estuve en un programa bilingüe. Durante mis primeros siete años fui hija única, y en ese tiempo me gustaba mucho jugar con mis primos mayores, ya que todavía no tenía a mi hermano. Sin embargo, ellos a veces se burlaban de mí por no saber inglés. Por ejemplo, ellos se comunicaban solo en inglés porque ellos sabían que yo no lo entendía, o si yo hablaba algo en inglés ellos se reían de mi acento. Aprender en la escuela tampoco fue nada fácil, especialmente porque asistí a una escuela Montessori, que no era tan común como una escuela tradicional. Había muy pocos latinos y muchos maestros y compañeros tenían dificultad para pronunciar mi nombre, lo que a veces me hacía sentir diferente. Al aprender el inglés, muchas veces yo le traducía cosas a mi mamá y abuela quien vivía con nosotros. A pesar de esos desafíos, el español me dio un sentido de pertenencia y me conectó con mi familia y mis raíces mexicanas, algo que no valoré hasta más tarde. A través del español también aprendí sobre nuestras tradiciones, la comida, la música y la historia de mi familia mexicana. Mi nombre, Yarentzy, siempre llamó la atención de las personas, y aunque muchas veces no saben cómo pronunciarlo, aprendí a ver su valor como parte de mi identidad.

Experiencias de mi juventud

Durante mi juventud, comencé a entender más profundamente lo que significaba ser mexicana-americana y crecer entre dos culturas. En la escuela hablaba inglés casi todo el tiempo y me adaptaba fácilmente al ambiente americano, participando en actividades escolares y formando amistades donde casi siempre se hablaba inglés. Allí me vestía y actuaba de una manera que me ayudaba a encajar. Sin embargo, fuera de la escuela era completamente diferente. En mi casa y en reuniones familiares hablaba español, me encantaba bailar música mexicana, ir a bailes y jaripeos, y hasta montar a caballo cuando tenía la oportunidad. También disfrutaba jugar lotería con mi familia y celebrar tradiciones como las posadas. Disfrutaba profundamente las fiestas mexicanas, la comida, la música y el sentido de comunidad que sentía en esos espacios. A veces sentía que era una persona en la escuela y otra fuera de ella. Poco a poco, por querer encajar más en el ambiente escolar, empecé a usar menos el español con mis amigos y a poner mi cultura mexicana un poco a un lado. Sin embargo, con el tiempo entendí que no tenía que escoger entre una cultura u otra. Ambas forman parte de quién soy. De hecho, una de las razones por las que decidí estudiar español es para asegurarme de que nunca se me vuelva a olvidar y para seguir honrando esa parte esencial de mi identidad.

En este tiempo también empecé a notar cómo mi nombre, mi apariencia y mi identidad latina influían en la manera en que otras personas me percibían. Mi nombre, por ejemplo, era muy difícil de pronunciar, y recuerdo momentos en los que incluso se burlaban de él. Aunque siempre fui buena estudiante, sentía la necesidad de demostrar mi inteligencia y capacidad mucho más que estudiantes con tez blanca. Durante mi juventud me encantaba estar afuera y me bronceaba mucho, algo que era natural y hermoso. Sin embargo, sentía que me trataban diferente, tanto en la escuela como a veces dentro de mi propia comunidad, por tener la piel más oscura en comparación con otros niños. Eso me llevó a dejar de salir tanto, encerrarme en mi cuarto y desear tener la piel más clara. Estas experiencias me hicieron más consciente de cómo el colorismo, la raza y los estereotipos pueden afectar el autoestima y las oportunidades educativas. Al mismo tiempo, comencé a sentir más orgullo por mis raíces mexicanas, por nuestra música, nuestras tradiciones y el sacrificio que hicieron mis padres al emigrar a este país.

Experiencias actuales en la adultez

Ahora, en mi adultez, veo todas estas experiencias con más claridad y comprensión. He comenzado a notar cómo los cambios en mi comunidad también forman parte de mi historia. En los últimos años, mi vecindario en Rockford, Illinois ha cambiado mucho. Antes vivían muchas personas mayores y familias que llevaban años establecidas allí, pero poco a poco comenzaron a mudarse personas de Chicago y también vecinos de Texas. Con su llegada, los precios de la renta aumentaron, y algunos vecinos que habían vivido allí por mucho tiempo tuvieron que mudarse porque ya no podían pagar la renta. Al ver este desplazamiento, me di cuenta que la gentrificación no es solo un término que aprendemos en clase, sino algo real que afecta directamente a comunidades como la mía. Estas experiencias me ayudaron a entender que muchas desigualdades no son culpa de las personas, sino que vienen de sistemas como la gentrificación. Al mismo tiempo, he aprendido a aceptar y abrazar completamente mi identidad mexicana-americana. Hoy valoro mucho más el español, mi cultura, nuestras tradiciones, la música y, además, el arte y la pintura, que me permiten expresarme y compartir quién soy de una manera única, entendiendo que todo eso es una fortaleza y no algo que tengo que esconder o dejar de lado.

Esperanzas para el futuro

En diez años, me veo estable profesionalmente como ingeniera industrial y de sistemas, pero también comprometida con servir a mi comunidad. Espero utilizar el español como una herramienta en mi carrera, especialmente para apoyar a familias latinas que, como la mía, han tenido que navegar sistemas complejos en un idioma que no siempre dominan completamente. Quiero ser un puente entre comunidades e instituciones, usando tanto mi educación como mi identidad bilingüe para crear espacios más accesibles e inclusivos. No solo quiero representar a mi comunidad por ser latina, sino también por ser mujer en un campo que todavía es dominado por hombres. Quiero demostrar que las mujeres latinas sí pueden, y esa es una de las razones por las que estudio lo que estudio. El español seguirá siendo una parte fundamental de mi futuro, no solo como idioma, sino como conexión con mi familia, mi cultura y mi historia. Mi testimonio lingüístico es importante porque demuestra cómo el idioma moldea nuestra identidad, nuestra autoestima y nuestras oportunidades. Al compartir mi historia, contribuyo a visibilizar las experiencias de estudiantes latinos que crecen entre dos culturas y enfrentan desafíos relacionados con el idioma, el racismo y el colorismo. Apoyo la inclusividad, especialmente en un mundo que muchas veces busca dividirse. Todos somos humanos, y los Estados Unidos es un país diverso construido por inmigrantes, incluyendo a los latinos. No seremos callados. Por eso es importante contar nuestras historias. Yo no me rendiré, y espero que otros tampoco lo hagan.

Proyecto. Mi testimonio lingüístico y cultural: La importancia de nuestras experiencias vividas

Instrucciones: El proyecto de esta unidad consiste en escribir un testimonio lingüístico y cultural. Por medio de este ensayo, contarás tu historia, específicamente sobre tus experiencias creciendo bilingüe en el contexto de los Estados Unidos. Para este ensayo, puedes usar todo tu repertorio lingüístico: una combinación de inglés y español (Spanglish) o solo español. Es tu decisión!

Asegúrate de leer la sección anterior que provee una definición y describe la importancia de los testimonios y también el testimonio de Yarentzy Avila Perez, una estudiante de Northern Illinois University.

El proyecto tiene dos partes, una parte escrita y una visual:

- (1) Un ensayo escrito (4 páginas, a doble espacio, estilo APA)
- (2) Artefactos físicos que narran colectivamente tu testimonio

Primera Parte- El ensayo (80 puntos)

Instrucciones: Piensa en los siguientes temas que discutimos en clase durante esta unidad y reflexiona sobre su impacto en tu historia/ tu testimonio:

- La cultura latina/e/x (la música, las tradiciones)
- El español, inglés, Spanglish u otros lenguajes (experiencias positivas, experiencias de discriminación lingüística)
- La raza y la etnicidad
- El colorismo, el racismo
- El redlining, la gentrificación
- El desplazamiento
- La identidad latina/x
- Las experiencias educativas (positivas y negativas)
- Las esperanzas para el futuro (metas y justicia social)

Se recomienda seguir el siguiente formato:

Párrafo 1: Introducción: ¿Quién eres? ¿Cuál es tu origen nacional y el de tu familia? ¿Te identificas o no con ese origen nacional? ¿Cuál es tu especialización (major) en NIU? ¿Por qué es importante tu testimonio?

Párrafos 2 y 3: Tus experiencias vividas en la niñez y cómo se relacionan con los temas discutidos en este capítulo.

Párrafos 4 y 5: Tus experiencias vividas en la juventud y cómo se relacionan con los temas discutidos en este capítulo.

Párrafo 6: Tus experiencias vividas actualmente en la adultez y cómo se relacionan con los temas discutidos en este capítulo.

Párrafo 7: Tus esperanzas para el futuro. La importancia de tu testimonio y la justicia social. ¿Dónde piensas estar en diez años? ¿El español será una parte importante de tu vida?

Segunda Parte- La presentación del testimonio con artefactos (20 puntos)

Instrucciones: Busca por lo menos 5 objetos (por ejemplo, fotografías, cartas, recuerdos con significado emocional, obras de arte, canciones, etc.) que te ayuden a contar tu testimonio en grupos pequeños.

- Usarás estos artefactos para tu presentación dónde compartirás parte de tu testimonio en clase con un grupo pequeño.
- Tendrás 6 minutos para narrar tu testimonio
- Tendrás 2 minutos para contestar preguntas
- Práctica en casa con tus padres o con tus amigos antes de presentar en clase. La presentación debe de llevarse a cabo en español y/o Spanglish.

Algunas preguntas o temas que te pueden ayudar a escribir tu testimonio:

1. Los Estados Unidos es un país multilingüe, donde se hablan muchos idiomas, sin embargo, nuestras políticas lingüísticas (language policies) no reflejan la belleza de nuestra diversidad lingüística. La mayoría de los estudiantes que hablan un idioma que no es inglés en casa, no tienen acceso a una educación bilingüe (dual language) en las escuelas públicas y en muchos casos el currículo de las escuelas no es un reflejo de las culturas e historia de sus estudiantes. Describe tu experiencia siendo bilingüe y viviendo en Estados Unidos. ¿Alguna vez has vivido experiencias de discriminación lingüística o discriminación por raza/color? y/o ¿Has sido testigo de este tipo de discriminación contra algún miembro de tu comunidad? Si este no es tu caso o no te sientes cómoda/o/e hablando de esto, puedes usar este párrafo para reflexionar sobre tus experiencias educativas hasta este punto.
2. En tu experiencia, ¿el currículo de tus escuelas refleja tu identidad?
3. ¿Qué importancia tiene para ti el uso del Spanglish? ¿Crees que es una forma de resistencia o de identidad cultural?
4. ¿Cómo defines tu raza y etnicidad y qué significado tienen para ti en tu vida diaria?
5. ¿Has tenido experiencias en las que te hayas sentido identificado/a o excluido/a por tu raza o etnicidad?
6. ¿Has experimentado el colorismo dentro de tu propia comunidad? ¿Cómo te ha afectado?
7. ¿Conoces algún caso de redlining o gentrificación en tu comunidad? ¿Cómo ha afectado eso a las personas que viven allí?
8. ¿Cómo crees que la gentrificación ha cambiado tu barrio o comunidad?
9. ¿Cómo ha afectado el desplazamiento tu identidad y sentido de pertenencia?
10. Si has vivido un desplazamiento forzado, ¿qué sentimientos te surgieron al tener que adaptarte a un nuevo lugar?
11. ¿Cómo ha evolucionado tu identidad latina/x con el tiempo y las experiencias que has vivido?
12. ¿Cómo percibes la representación de los latinos/xs en los medios y la sociedad? ¿Te sientes reflejado/a en esa representación?
13. ¿Cuál ha sido tu experiencia más significativa en el sistema educativo? ¿Fue positiva o negativa?
14. ¿Alguna vez has sentido que tu cultura o tu idioma no fueron valorados en el entorno educativo? ¿Cómo reaccionaste?
15. ¿Qué cambios te gustaría ver en el sistema educativo para apoyar mejor a estudiantes latinos/as/xs?
16. ¿Qué esperas para el futuro de tu comunidad latina/e/x?
17. ¿Qué cambios te gustaría ver en la sociedad para que las futuras generaciones latinas/xs tengan más oportunidades y menos obstáculos?
18. ¿Cómo te gustaría que tu historia fuera contada en el futuro? ¿Qué legado te gustaría dejar?

Rúbrica: primera parte

Criterio	Excelente	Bueno
Introducción e identidad (10 pts)	Presenta claramente quién es, sus antecedentes familiares, culturales y lingüísticos. Explica por qué su historia es importante para comprender su identidad y establece el propósito del testimonio (9-10 pts)	Presenta información clara sobre identidad y antecedentes familiares, culturales o lingüísticos. Explica algunos aspectos de su historia personal y su relación con su identidad (8pts)
Experiencias vividas de la niñez, juventud y adultez (25 pts)	Describe experiencias significativas relacionadas con su lengua, cultura, familia, comunidad o educación y analiza su impacto en la formación de su identidad (25-23 pts)	Describe experiencias relevantes y establece conexiones con su identidad. (22-19 pts)
Reflexión sobre los temas discutidos en clase (15 pts)	Integra varios conceptos discutidos en clase y analiza críticamente temas como raza, etnicidad, bilingüismo, latinidad, discriminación, gentrificación o segregación residencial. (14-15 pts)	Integra algunos conceptos del curso y los conecta con sus experiencias (12-13 pts)
Esperanzas para el futuro y conclusión (10 pts)	Presenta metas claras y bien desarrolladas relacionadas con el lenguaje, la educación, la comunidad o la justicia social, e incluye una reflexión sobre su propósito o impacto (9-10 pts)	Presenta metas claras relacionadas con su futuro personal, académico o comunitario. (8 pts)
Uso del lenguaje y la ortografía (10 pts)	Utiliza su repertorio lingüístico completo (español, inglés, Spanglish u otras variedades) de manera intencional y eficaz para narrar, describir y reflexionar con claridad, detalle y profundidad (9-10 pts)	Comunica sus ideas de forma clara utilizando su repertorio lingüístico (español, inglés, Spanglish u otras variedades), con algunos errores o imprecisiones que no afectan significativamente la comprensión (8 pts)

Criterio	Excelente	Bueno
Organización y Formato (10 pts)	El ensayo presenta una estructura clara y coherente, con ideas bien desarrolladas y organizadas lógicamente. Cumple con la extensión requerida e integra correctamente el formato APA (citas, referencias y organización del documento) (9-10 pts)	El ensayo presenta una organización clara y coherente. Utiliza el formato APA con algunos errores menores que no afectan significativamente la comprensión o la presentación académica (8 pts)

Rúbrica: segunda parte

Criterio	Excelente	Bueno
Presentación oral del testimonio (10 pts)	Presenta su testimonio de manera creativa, utilizando de forma intencional su repertorio lingüístico completo para comunicar su identidad, experiencias y reflexiones. La presentación es clara, reflexiva y organizada, y se desarrolla dentro del tiempo establecido, estableciendo conexiones profundas entre la pieza creativa y su testimonio (9-10 pts)	Presenta su testimonio de manera creativa utilizando su repertorio lingüístico para comunicar su identidad y experiencias. Explica su pieza creativa de manera clara y se mantiene dentro del tiempo establecido, estableciendo conexiones con su testimonio (8pts)
Los artefactos (10 pts)	Presenta una pieza creativa original y significativa que integra de manera intencional aspectos de su identidad, lengua, cultura, familia, comunidad o educación a través de al menos 5 artefactos. Los artefactos reflejan reflexión profunda, propósito claro y conexiones bien desarrolladas con el testimonio (9-10 pts)	Presenta una pieza creativa que integra 4-5 artefactos y representa aspectos importantes de su identidad y experiencias. Muestra una conexión clara con el testimonio (8pts)

2.14: Repasito de gramática y ortografía

El pretérito y el imperfecto

¿Sabías que en español, cuando hablamos de una acción que ocurrió en el pasado, a veces tenemos que poner tildes? Vamos a completar algunas actividades que nos ayudarán con esto. Primero que nada, es importante saber que en español hay dos maneras de hablar en el pasado: **el pretérito o pasado simple y el imperfecto**. Observa los siguientes ejemplos:

A. De niño, Tenoch Huerta **viajaba** mucho con su familia.

B. El año pasado Tenoch Huerta **viajó** a Europa para dar un discurso en una conferencia.

Traduce las oraciones presentadas arriba (al inglés). Explica tus observaciones de cómo cambia el significado de la oración según el uso del pasado simple (oración A) y el imperfecto (oración B).

Ahora que ya sabes que en español usamos el pasado simple y el imperfecto para narrar acciones que ocurrieron en el pasado, vamos a intentar identificar cuándo usamos el pretérito o pasado simple y cuándo usamos el imperfecto.

Importante: Si ya dominas cómo hablar y escribir en el pasado en español y solo necesitas ayuda para saber dónde poner las tildes, salta al paso 2. Si crees que necesitas ayuda con tu uso del pasado en español, lee y completa la siguiente sección que explica en detalle el uso del pasado simple y el imperfecto en español.

Una nota sobre las tildes o los acentos:

1. ¿Qué es una tilde y para qué sirve?

Si no estás seguro/a/e, ¡trata de adivinar!

2. Pronuncia las siguientes palabras en voz alta:

- capítulo - ca-PÍ-tu-lo
- árbol - ÁR-bol
- simpático - sim-PÁ-ti-co
- canción- can-CIÓN

¿Notas algún patrón? En todas estas palabras, la tilde siempre marca la sílaba que se pronuncia con más fuerza. Quienes estudian y enseñan gramática la llaman la *sílaba tónica*.

En español, las tildes (también llamadas acentos ortográficos o simplemente acentos) se usan para indicar la sílaba tónica o la sílaba que recibe mayor énfasis o intensidad al pronunciarla.

El pretérito e imperfecto

El pretérito o pasado simple	el imperfecto
Se usa para expresar acciones que se perciben como completadas en el pasado: Tenoch Huerta perdió su trabajo como actor temporalmente. Los protestantes marcharon por toda la ciudad de México.	Se usa para describir una acción que estaba ocurriendo en el pasado sin especificar cuándo empezó o terminó la acción: Tenoch Huerta esperaba ansiosamente representación de la comunidad indígena en el cine. Los medios de comunicación no se preocupaban por la falta de diversidad en sus programas de televisión.

El pretérito o pasado simple	el imperfecto
Se usa para expresar el comienzo o el final de una acción en el pasado: La película comenzó a las 10 de la mañana. Ayer organicé una fiesta para ver la película de Tenoch.	Se usa para expresar acciones o eventos pasados habituales: Cuando era niño, Tenoch escuchaba lenguas indígenas en su barrio. De niño, a Tenoch asistía a la escuela todos los días.
Se usa para narrar una serie de acciones que ocurrieron en el pasado: Cuando identifiqué las consecuencias del racismo, me dolió la cabeza y se me rompió el corazón.	Se usa para describir estados físicos y emocionales o características: El papá de María Roa era alto, tenía ojos de color negro y tenía tez negra.

Otro patrón importante de observar: el pretérito y el imperfecto tienden a usarse dentro de la misma oración. Cuando eso ocurre, el imperfecto describe el trasfondo de la acción que estaba ocurriendo y el pretérito describe una acción que interrumpe esa actividad.

Observa el siguiente ejemplo:

Mientras Tenoch Huerta **estudiaba** (imperfecto) su guión, **entró** (pretérito) su mamá y lo **interrumpió** (pretérito) .

Paso 1: A practicar! 2.14.1

Instrucciones: Ahora que ya tienes más conocimiento sobre cómo funciona el pasado en español, completa la siguiente actividad. Lee las siguientes oraciones y escoge la opción que creas que es la correcta y/o que te suene mejor.

(1) Cuando yo **era o fui** pequeña, (2) **viví o vivía** en Pilsen. Mis padres (3) **trabajaron o trabajaban** mucho, y yo (4) **pasé o pasaba** el tiempo jugando con mis amigos en la calle. Un día, (5) **empezaban o empezaron** a llegar inversionistas a comprar casas. Los alquileres (6) **subieron o subían** y, poco después, me (7) **mudé o mudaba** a los suburbios.

Paso 2: Busca un patrón 2.14.1

Instrucciones: Lee el siguiente párrafo. Observa los verbos en negrita y trata de encontrar un patrón. ¿Qué observas? ¿Cuándo se pone una tilde en verbos en el pretérito? Pista: ¿Quién hace la acción de cada verbo?

La Doctora Frances **nació** en Puerto Rico. Se **crió** en una escuela católica. Se **vino** a los Estados Unidos y **estudió** en Indiana. Ella **dirigió** el programa de Latino Studies en Northwestern University por 8 años. La presencia de la vergüenza cuando uno va aprendiendo el inglés se nota y a ella le **ocurrió** también. Yo también tuve que tomar un placement test cuando **empecé** mi maestría. **Sentí** mucho enojo en ese momento.

¿Cuáles fueron tus hallazgos? Tal vez notaste que en el pretérito, casi siempre se pone tilde si **yo, él, ella o usted** hace la acción. ¡Muy buena observación! La mayoría de los verbos siguen este patrón, pero desafortunadamente, hay algunos verbos que les valen madre los patrones.

El pretérito

En español hay tres tipos de verbos, -ar como caminar, -ir vivir y -er como correr. Observa la conjugación de los siguientes verbos en el pretérito.

el verbo *protestar*

el verbo *estar*

(yo) protesté (nosotros) protestamos	(yo) estuve estuvimos (nosotros)
(tú) protestaron	(tú) estuviste
(él, ella y usted) protestó (ellos) protestaron	(él, ella y usted) estuvo estuvieron (ellos)

el verbo *aprender*

el verbo *ir*

(yo) aprendí (nosotros) aprendimos	(yo) fui (nosotros) fuimos
(tú) aprendiste	(tú) fuiste
(él, ella y usted) aprendió (ellos) aprendieron	(él, ella y usted) fue (ellos) fueron

Si observas, puedes dar cuenta de que hay un patrón: en el verbo *protestar* y *aprender* solo hay tildes si *yo* o *él, ella* o *usted* hace la acción. Ese patrón lo siguen la mayoría de los verbos en el pretérito. Los verbos que terminan en -er como comer, -ir como convivir y -ar como caminar.

¿Sabías que en español?...

¿Por qué algunas personas añaden una -s al final de formas como **fuiste** o **dijiste**, y por qué su forma de hablar a veces es juzgada?

La adición de una -s final a las formas de segunda persona del singular (el pronombre *tú*) en todos los paradigmas del pretérito fue frecuente en el español medieval.

p. ej. *hiciste* – “estándar” → *hicistes*

Interesantemente, en ese tiempo añadir una -s al final no se consideraba un “error”, sino que ambas formas coexistían en el uso de la lengua.

Nota: La adición de la -s final también está presente en el voseo.

p. ej. *vos dijiste*– *vos dijistes*

¿Por qué ocurre este fenómeno?

Es una analogía con otros tiempos: todas las formas de **tú** terminan en -s. Pero esto no ocurre en el pretérito → regularización del paradigma verbal.

Tiempo verbal	Ejemplo
Presente	Escribes <u>s</u>
Pretérito	Escribiste (añadir una -s es una sobregeneralización con otros tiempos)
Imperfecto	Escribía <u>s</u>
Futuro	Escribirá <u>s</u>
Condicional	Escribiría <u>s</u>

Para reflexionar: ¿Entonces es un arcaísmo? ¿Es incorrecto? En teoría, los hablantes siguen reglas gramaticales del español, y estas formas aparecen en el habla de muchas comunidades como parte de la variación natural del idioma.

Referencia: Penny, Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge University Press, 2000. (page 230)

También puedes observar que al verbo *ir* le vale madre este patrón; en ninguna de las conjugaciones tiene tilde en el pasado. Hay más verbos como el verbo *ir* que les valen madre los patrones. Algunos de ellos son: estar, tener, andar, venir, poder, poner, saber, querer, hacer, caber, decir, traer, conducir, producir, traducir, reducir e introducir.

¿Sabías que en español?...

Nota que estos verbos no solo son rebeldes en el pretérito, sino que desafían las reglas en otros tiempos y modos también. Por ejemplo, la columna 2 representa la forma correcta del verbo saber en varios tiempos verbales mientras la columna tres muestra como sería el verbo si fuera a seguir el patrón estándar.

tiempo/modo	forma correcta	forma siguiendo el patrón regular
presente	yo sé	yo *sabo
pretérito (pasado simple)	ella supo la hora	ella *sabió
subjuntivo	No quieren que sepamos la verdad	no quieren que *sabamos

*Es interesante que se critica al español de los supuestos chicos "no sabo". En realidad al aplicar el patrón regular al verbo saber, el hablante que dice "no sabo" está demostrando un conocimiento significativo sobre la gramática del español.

Paso 3: Las tildes y el pretérito 2.14.1

Instrucciones: Lee las siguientes oraciones y pon las tildes en los verbos en negrita si es necesario. Pon en práctica lo que aprendimos sobre las tildes en el pretérito.

1. La Doctora Celia Lacayo **compartio** mucho sobre el colorismo en su entrevista.
2. Ella nos **explico** que el colorismo puede causar mucho dolor en nuestra comunidad.
3. Ella **vino** de la República Dominicana.
4. A mi me **costo** mucho entender porque las etiquetas de nacionalidad existen.
5. Yo no **fui** libre del racismo.
6. En nuestra clase **aprendimos** sobre el redlining.
7. El redlining **impacto** quién podía comprar casas y quién no.
8. Yo **vivi** las consecuencias del redlining.
9. Yo **estuve** en Nueva York y se nota el impacto del redlining ahí.
10. Algunos de nuestros padres **pudieron** comprar casa a pesar del redlining.
11. Ellos **desplazaron** a mucha gente en Puerto Rico.
12. Me **mude** porque el alquiler era muy caro.
13. Ella **intento** ayudarme, pero no lo **logro**.
14. ¿Te **mudaste** de tu barrio por la gentrificación también?
15. La gentrificación **hizo** que muchos puertorriqueños abandonaran la isla.

El imperfecto y las tildes

(yo) protestaba protestábamos	(nosotros)	(yo) sabía sabíamos	(nosotros)
(tú) protestabas		(tú) sabías	
(él, ella o usted) protestaba	(ellos) protestaban	(él, ella o usted) sabía	(ellos) sabían

Si observas, puedes dar cuenta de que hay un patrón: en el imperfecto, los verbos que terminan en -ar solo llevan tilde si *nosotros* hicimos la acción. Los verbos que terminan en -er e -ir llevan tilde en la í seguida por una vocal a: comía, quería, comían, querían. Ese patrón lo siguen la mayoría de los verbos en el imperfecto. Los únicos verbos que les vale madre este patrón son: *ser* y el verbo *ir* que llevan tilde solamente cuando *nosotros* hacemos la acción- íbamos, éramos.

Paso 4: Las tildes y el imperfecto 2.14.1

Instrucciones: Lee las siguientes oraciones y pon tildes en los verbos en negrita si es necesario. Pon en práctica lo que aprendimos sobre las tildes en el imperfecto.

1. De niño, Bad Bunny **vivia** en Pilsen.
2. Cuando era pequeño, Benito siempre **cantaba** en español.
3. Como mostró Bad Bunny, de niños siempre nos **dormíamos** en una silla durante las fiestas.
4. Mi mamá, siempre **iba** a los conciertos de Ricky Martin.
5. De niños, la música de Ricky Martín nos **mantenia** conectados a nuestra comunidad latina.
6. Nosotros siempre **cantabamos** música en español.

Paso 5: Las tildes, el imperfecto y el pretérito 2.14.1

Instrucciones: Identifica los verbos en negrita que deberían de llevar tilde.

La gentrificación en Pilsen, un barrio históricamente mexicano en Chicago, **comenzo** a intensificarse en los últimos años. Muchas familias latinas **vivian** allí y la zona **mantenia** una identidad cultural fuerte. Sin embargo, los precios de la vivienda **aumentaron** y nuevos comercios y residencias de lujo **empezaron** a reemplazar los antiguos negocios locales. Esto **llevo** a que muchos residentes originales **tuvieran** que mudarse, alterando la dinámica social y cultural del área.

Paso 6: Las tildes, el imperfecto y el pretérito 2.14.1

Instrucciones: Busca los verbos que llevan tilde. Hay un total de **seis** verbos con tilde.

De niña, **hablaba** español con mis padres. En la escuela elemental, **estuve** en un programa de transición bilingüe y ahí **aprendí** inglés. No **fue** hasta quinto grado cuando me **cambiaron** a un salón de **English only**. La transición no **fue** muy difícil porque ya **sabía** inglés, pero me **entristecía** que algunos niños se **burlaban** de los estudiantes en programas bilingües. Yo me **sentía** orgullosa de ser mexicana y de mi idioma, y no **entendía** por qué algunas personas no lo **veían** como algo positivo.

La ortografía

¿Sabías que en español....?

1. ¿Se agregan los signos de exclamación e interrogación al principio y al final de la oración?

Ejemplo: ¡Ya estoy cansada de la gentrificación! ¿Vas a ir a la protesta en contra de la gentrificación?

2. En español, usamos “u” o “e” entre números o palabras para que haya una mejor comprensión cuando la siguiente palabra empieza con la misma vocal.

Ejemplo: La gentrificación afecta a los vecinos e incluso a los pequeños comercios. No sé si llamar al abogado u otro profesional primero para obtener más información sobre el tema.

Paso 7: ¡A practicar! 2.14.1

Instrucciones: Decide si las siguientes oraciones o frases (del 1 al 3) necesitan signos de exclamación o interrogación. También decide cuándo se usa “u” o “e” (del 4 al 7).

1. Qué increíble fue el documental sobre la latinidad
2. No sé si van a aprobar la nueva política
3. Dónde se llevará a cabo la siguiente reunión
4. La activista habló y/e inspiró a toda la audiencia
5. Necesitamos un abogado u/o otra persona con experiencia legal
6. El proyecto es cultural y/e educativo para la comunidad
7. La profesora explicó e/y ilustró el tema con ejemplos claros

Paso 8: Las palabras interrogativas y exclamativas 2.14.1

Instrucciones: Lee la información en la siguiente imagen. Después completa la actividad que le sigue. Lee las oraciones y escoge la mejor opción. ¿Lleva tilde o no lleva tilde? Nota: Si es pregunta, tiene que llevar los signos de interrogación al principio y al final. En el siguiente capítulo, practicaremos esto un poco más.

¿Sabías que...?

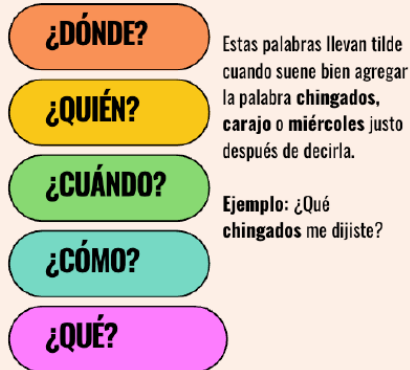


Figure 2.14.1: ¿Sabías que...? Infografía sobre las palabras interrogativas (imagen diseñada por las autoras del libro)

1. **Por qué/ porque** los residentes originales tienen que mudarse
2. **Quién/Quien** se beneficia realmente de la gentrificación en Pilsen
3. **Cuándo/Cuando** empezó la gentrificación en este vecindario
4. **Cuándo/Cuando** llegan nuevos negocios, los precios suelen subir
5. **Dónde/Donde** antes había familias trabajadoras, ahora hay cafés y boutiques
6. **Quién/Quien** vive en estos barrios muchas veces no puede pagar la renta después

3: EL ARTE, LA MÚSICA Y LA LATINIDAD

3.1: Introducción y las metas de aprendizaje

3.2: El vocabulario

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música nortea

3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural- Bad Bunny

3.5: Las historias orales y la música

3.6: El rap y Rebecca Lane

3.7: El teatro campesino

3.8: El Mariachi

3.9: El arte

3.10: El proyecto de la unidad

3.11: Repasito de gramática y ortografía

3.1: Introducción y las metas de aprendizaje

Preguntas esenciales

1. ¿Cómo han sido utilizados el arte, la música y el teatro como formas de activismo social en las comunidades latinas?
2. ¿De qué manera estas expresiones artísticas ayudan a visibilizar injusticias y desigualdades?
3. ¿Cómo contribuyen el arte, la música y el teatro a la preservación de la identidad cultural y al cambio social?

Metas de aprendizaje

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo utilizar vocabulario relevante y específico para el análisis y evaluación del arte, la música y el cine.
- Puedo planificar y organizar eficazmente un proyecto de investigación utilizando una variedad de fuentes, incluidos medios académicos y comunitarios, y revisar borradores basados en comentarios de compañeros y la profesora.
- Puedo diseñar una presentación final de mi investigación utilizando un género, tono y estilo intencionales y específicos para mi público.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, considerando mis propias metas comunicativas.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo investigar y analizar datos históricos sobre la Guerra Civil de Guatemala utilizando fuentes primarias y secundarias.
- Puedo investigar diferentes programas de Mariachi y comparar y contrastar sus metas y implementación.
- Puedo investigar datos biográficos de un artista y crear una presentación breve sobre su vida, trayectoria y obras artísticas.
- Puedo crear mi propia obra de arte usando el concepto de la lotería y reflexionar sobre mi identidad, experiencias y conexión con mi cultura.
- Puedo analizar críticamente la obra seleccionada, más allá de resumirla, para explicar cómo funciona como una forma de activismo, resistencia cultural y/o afirmación de identidad, utilizando evidencia, contexto histórico y fuentes confiables.

Descripción breve del proyecto final para esta unidad

En esta unidad, elegirás a un artista latina/o/x e investigarás su vida y obra. Proporcionarás detalles biográficos y analizaras cómo una canción, obra de arte o película seleccionada funciona como una forma de activismo. Explicarás los problemas sociales que aborda, las técnicas artísticas utilizadas para transmitir los mensajes y el impacto que ha tenido la obra. Compartirás tus hallazgos en una presentación, citando tus fuentes y conectando con los temas de identidad y justicia social.

Normas de la justicia social

Identidad 5 ID.9-12.5 Puedo reconocer rasgos de la cultura dominante, de mi cultura de origen y de otras culturas, y estoy consciente de cómo expreso mi identidad al moverme entre esos espacios.

Diversidad 10 DI.9-12.10 Entiendo que la diversidad incluye el impacto que las relaciones de poder no equitativas han tenido en el desarrollo de identidades colectivas y de culturas.

Justicia 15 JU.9-12.15 Puedo identificar figuras, grupos, eventos y una variedad de estrategias y filosofías relevantes para la historia de la justicia social alrededor del mundo.

Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:

Lista de las metas de aprendizaje del capítulo

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas				
Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario				
Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico				
Puedo utilizar vocabulario relevante y específico para el análisis y evaluación del arte, la música y el cine				

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo planificar y organizar eficazmente un proyecto de investigación utilizando una variedad de fuentes, incluidos medios académicos y comunitarios, y revisar borradores basados en comentarios de compañeros y la profesora				
Puedo diseñar una presentación final de mi investigación utilizando un género, tono y estilo intencionales y específicos para mi público				
Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a				
Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, considerando mis propias metas comunicativas				
Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral				

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo investigar y analizar datos históricos sobre la Guerra Civil de Guatemala utilizando fuentes primarias y secundarias				
Puedo investigar diferentes programas de Mariachi y comparar y contrastar sus metas y implementación				
Puedo investigar datos biográficos de un artista y crear una presentación breve sobre su vida, trayectoria y obras artísticas				
Puedo crear mi propia obra de arte usando el concepto de la lotería y reflexionar sobre mi identidad, experiencias y conexión con mi cultura				
Puedo analizar críticamente la obra seleccionada, más allá de resumirla, para explicar cómo funciona como una forma de activismo, resistencia cultural y/o afirmación de identidad, utilizando evidencia, contexto histórico y fuentes confiables				

Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [3.1: Introducción y las metas de aprendizaje](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

3.2: El vocabulario

Instrucciones: Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles son nuevas para ti. Si ya conoces el significado de alguna, escribe una definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla.

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo

Palabra (en español)	Palabra en inglés	Definición	Oración en contexto
1. Diáspora			
2. Indocumentado			
3. Género musical			
4. Jíbaro			
5. Cortometraje			
6. Tarima			
7. Versátil			
8. La conciencia sociopolítica			
9. La narrativa dominante			
10. La solidaridad comunitaria			

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música nortea

El poder de la música

Metas de aprendizaje:

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

El poder de la música trasciende fronteras culturales, lingüísticas y físicas. Para muchos individuos la música es un espacio seguro que ayuda a preservar el lenguaje, las prácticas culturales y, en ocasiones, incluso a sanar heridas. Pese a que no hablemos el idioma en el cual esté escrita una canción, gracias al ritmo y a los instrumentos podemos disfrutar de la música. En el contexto de los Estados Unidos, la música ha permitido que la diáspora latinoamericana mantenga vivas sus tradiciones, su idioma y su identidad cultural, incluso estando lejos de sus países de origen. En esta sección de la unidad, exploraremos cómo la música ha sido una herramienta de resistencia y orgullo cultural en las comunidades hispanohablantes dentro y fuera de los Estados Unidos.

Paso 1: A platicar! 3.3.1

Instrucciones: Contesten las siguientes preguntas en grupos pequeños.

1. ¿Qué papel tiene la música en tu vida? ¿Es importante para ti? Explica tu respuesta.
2. ¿Cuál es tu género musical favorito en inglés? ¿Por qué te gusta este género musical?
3. ¿Cuál es tu género musical favorito en español? ¿Por qué te gusta este género musical?
4. ¿Cuál es tu canción favorita en español? ¿Por qué te gusta tanto? ¿Cuál es el mensaje de la canción?
5. ¿Crees que la música es una herramienta para mantener prácticas culturales y lingüísticas? Explica tu respuesta.

Answer available at the end of this section.

La música nortea

¿Qué sabes sobre la música nortea? ¿Qué emociones, memorias y pensamientos se te vienen a la mente cuando piensas en este género musical?

Cuando yo (la doctora Nancy Domínguez-Fret) pienso en la música nortea, siento una profunda nostalgia que me lleva de regreso a los convivios familiares de mi niñez. Nosotros, los niños, jugábamos mientras nuestros tíos escuchaban nortea, llenando el ambiente de música, risas y conversaciones que hoy recuerdo con cariño.

Debo admitir que, de niña, no me gustaba mucho este género musical. Lo asociaba con mis tíos tomando alcohol y con sus ojos llenos de tristeza, una melancolía que yo no comprendía en ese momento. Para mí, era simplemente la música de los adultos, de un mundo al que aún no pertenecía.

Sin embargo, ahora en mi adultez, cuando escucho con más atención las letras de esas mismas canciones, entiendo mejor lo que ellos sentían. Comprendo los motivos por los que sus rostros cambiaban al escucharlas y por qué la música parecía transportarlos a otro lugar. En esas letras reconozco el anhelo de regresar a nuestro pueblo en México y de estar cerca de la familia.

Hoy, como adulta, escucho nortañas cuando escribo, cuando corro y, de vez en cuando, cuando limpio mi casa. En esos momentos, la música me envuelve y me regresa, aunque sea por instantes, a aquellos veranos de mi infancia. También me invita a reflexionar sobre los logros que mis primos y primas han alcanzado gracias a los sacrificios de mis tíos y mis tías.

Así, la música ha tenido un poder profundo en mi vida. Me ha enseñado que no es solo entretenimiento, sino una forma de guardar memoria, de expresar sacrificios y de celebrar logros. Es un puente entre el pasado y el presente, entre lo que fuimos y lo que seguimos siendo.

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado [La música nortaña: su importancia y desarrollo en México](#) (se abre en otra pestaña). Mientras lees, escribe cinco datos interesantes mencionados en el artículo y prepárate para una discusión con el resto de la clase.

Los Tigres del Norte



Figure 3.3.1: *Los Tigres del Norte* at a concert, photo by Dwight McCann, licensed under CC BY-SA 2.5. Source: [Wikimedia](#)

Paso 2: Los Tigres del Norte 3.3.1

Instrucciones: Lee la siguiente [biografía](#) (se abre en otra pestaña) de los Tigres del Norte. Después completa la actividad que le sigue. Es importante mencionar que los Tigres del Norte se han autoidentificado como activistas sociales. De hecho, han recibido premios por su [liderazgo y activismo](#) (se abre en otra pestaña).

1. ¿Qué sabías sobre los Tigres del Norte antes de leer esta biografía?
2. Según el texto, ¿cómo es que los Tigres del Norte se convirtieron en el grupo musical que son hoy en día?
3. Un dato interesante que aprendí por medio de la biografía.
4. Una pregunta o duda que aún tengo sobre los Tigres del Norte.

Paso 3: Análisis de la canción: La jaula de oro 3.3.1

Instrucciones: Ahora escucharemos la canción de los Tigres del Norte titulada *La jaula de oro*. Sigue este [enlace](#) (se abre en otra pestaña) para obtener la letra de la canción que usaremos para nuestro análisis de esta canción.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. La canción fue lanzada en 1984. ¿Qué piensas que estaba ocurriendo en los Estados Unidos durante esta década? Apunta algunos datos que encuentres en línea.
2. Haz una búsqueda sobre la amnistía de 1986. ¿Qué ocurrió? ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué?
3. Mientras escuchas la canción por primera vez, subraya las palabras que consideres importantes en cada verso (línea) para entender el mensaje de la canción.
4. Ahora, en parejas, lean cada estrofa de la letra de la canción con su pareja y escriban una frase que analice el significado de la canción. Algunas preguntas que pueden usar como guía para este análisis: ¿De qué trata esta estrofa? ¿Cuál es el mensaje principal que transmite? ¿Qué emociones sientes al escuchar esta estrofa? ¿Hay algún conflicto que se mencione?
5. Como clase, analizaremos cada una de las estrofas de la canción. Usaremos las siguientes preguntas durante nuestra conversación:
 - ¿Cuál es la historia dentro de la canción?
 - ¿Cuál es la relación entre la letra de la canción y el título de la canción?
 - ¿Cuáles son las emociones encontradas en los versos de la canción?
 - ¿Qué podrían estar tratando de comunicar a la sociedad a través de sus letras?
 - ¿Qué vocabulario es importante? ¿Cuál puede ser problemático o generar controversia?
 - ¿Cuál es tu opinión sobre la canción, su mensaje, y su representación de la cultura y prácticas lingüísticas de la comunidad latina en Estados Unidos?

Paso 4: Análisis de la canción: América 3.3.1

Instrucciones: Ahora escucharemos la canción de los Tigres del Norte y Calle 13 titulada *América*. Sigue este [enlace](#) (se abre en otra pestaña) para obtener la letra de la canción que usaremos para nuestro análisis de esta canción.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. La canción fue originalmente lanzada en 1986 el año que ocurrió la amnistía de 1986. En 2011, lanzaron un remix de la canción con Calle 13. Esta colaboración conllevó la fusión de la música nortea y el rap. Lee la siguiente [biografía](#) (se abre en otra pestaña) del grupo musical y apunta 3 datos interesantes.
2. Mientras escuchas la canción por primera vez, subraya las palabras que consideres importantes en cada verso (línea) para entender el mensaje de la canción.
3. Ahora, en parejas, lean cada estrofa de la letra de la canción con su pareja y escriban una frase que analice el significado de la canción. Algunas preguntas que pueden usar como guía para este análisis: ¿De qué trata esta estrofa? ¿Cuál es el mensaje principal que transmite? ¿Qué emociones sientes al escuchar esta estrofa? ¿Hay algún conflicto que se mencione?
4. Como clase, analizaremos cada una de las estrofas de la canción. Usaremos las siguientes preguntas durante nuestra conversación:
 - ¿Cuál es la historia dentro de la canción?
 - ¿Cuál es la relación entre la letra de la canción y el título de la canción?
 - ¿Cuáles son las emociones encontradas en los versos de la canción?
 - ¿Qué podrían estar tratando de comunicar a la sociedad a través de sus letras?
 - ¿Qué vocabulario es importante?
 - ¿Cuál es tu opinión sobre la canción, su mensaje, y representación de la cultura y prácticas lingüísticas de la comunidad latina en Estados Unidos?

Paso 5: Actividad en grupos pequeños 3.3.1

Instrucciones: Como clase, leeremos el artículo titulado “[Somos Más Americanos!™: The music of Los Tigres del Norte as Grass Roots Activism](#)” (se abre en otra pestaña) por Mariana Rodríguez. Completaremos esta lectura al estilo de Jigsaw. Es decir, cada grupo será asignado una sección del artículo y tendrá que leerlo y prepararse para compartir el contenido que leyeron con el resto de la clase.

(La lectura completa está disponible en un PDF, accesible desde la página enlazada)

1. Lean la sección que se les asignó a su grupo en la tabla abajo.
2. Busquen la letra de la canción mencionada en su sección.
3. Escuchen la canción.
4. Analicen la letra de la canción. Prepárense para compartir su análisis con el resto de la clase.

Grupo	Sección del artículo
Grupo 1	“We sing about the issues concerning our people” p. 239-241
Grupo 2	Cruzando Fronteras: Undocumented crossings p. 241-242
Grupo 3	Los hijos de Hernández p. 242-243
Grupo 4	¡También las mujeres pueden! p. 243- 244
Grupo 5	Las mujeres de Juárez p. 244- 247

Paso 6: La investigación 3.3.1

Investigación: Mi canción favorita en español. Contesta las siguientes preguntas usando oraciones completas y prepárate para compartir los hallazgos sobre tu canción favorita.

1. El nombre de tu canción favorita en español que trate sobre la resistencia y/o el orgullo cultural latino. Incluye el nombre del cantante también.
2. ¿A qué género musical pertenece esta canción? ¿Qué sabes sobre el género musical?
3. En 3 oraciones explica el mensaje dentro de la canción.
4. Explica la relación entre la letra de la canción y el nombre de la canción.
5. ¿Cuáles son las emociones encontradas en los versos de la canción?
6. ¿Qué están tratando de comunicar a través de sus letras?
7. ¿Cómo podemos ver a esta canción como una herramienta de resistencia y/o orgullo cultural latino?

Recursos adicionales:

- [The evolution of Música Norteña: A Cultural Journey](#) (se abre en otra pestaña)
- [Los Dos Carnales](#) (se abre en otra pestaña)
- [El auge de la música norteña surge de la nostalgia inmigrante](#) (se abre en otra pestaña)
- [La Santa Cecilia](#) (se abre en otra pestaña)
- [La Santa Cecilia, la música México Americana que brinca fronteras](#) (se abre en otra pestaña)
- [Analizan a la música norteña como símbolo de identidad en la franja fronteriza noreste de México y el sur de Texas](#) (se abre en otra pestaña)

Answers

Paso 1: ¡A platicar! 3.3.1

This page titled [3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural-Bad Bunny

El conejo malo- Bad Bunny

Metas de aprendizaje:

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo utilizar vocabulario relevante y específico para el análisis y evaluación del arte, la música y el cine.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, considerando mis propias metas comunicativas.

En esta sección exploraremos un poco más la música de Benito Antonio Martínez Ocasio, conocido artísticamente como Bad Bunny. Específicamente, analizaremos cómo él ha usado la música como una herramienta artística de resistencia y orgullo cultural en su álbum titulado *DeBÍ TiRAR MáS FOToS*.

¿Sabías que Benito se comunicó con el profesor Jorell Meléndez-Badillo de la Universidad de Wisconsin-Madison para que lo ayude a incorporar la historia de Puerto Rico en las canciones de este álbum. Toma cinco minutos para leer el siguiente artículo titulado [El profesor que describió Puerto Rico junto a Bad Bunny](#) (se abre en otra pestaña) que describe esta colaboración. ¿Qué piensas sobre el hecho de que Benito haya solicitado la ayuda de un profesor para la producción de este álbum?

Algunos datos sobre Benito:

- Nació en Bayamón, Puerto Rico en 1994 pero se crió en Vega Baja, Puerto Rico
- Antes de convertirse en un artista reconocido internacionalmente, trabajó como emcador (bagger) en un supermercado en Puerto Rico
- Antes de retirarse, su papá fue un conductor de camiones y su mamá una maestra de inglés
- De niño, cantaba en el coro de su iglesia
- Ingresó a la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Arecibo donde estudiaba Comunicación Audiovisual. No terminó sus estudios universitarios porque su carrera musical comenzó a crecer rápidamente



Figure 3.4.1: Imagen de Playa Puerto Nuevo en Vega Baja, Puerto Rico . (Picture taken by book author)

Paso 1- Entrevista a Bad Bunny 3.4.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado [Bad Bunny habla de volver a casa en su álbum 'más puertorriqueño' hasta ahora](#) (se abre en otra pestaña) publicado por el New York Times. Este artículo es una transcripción de una entrevista que le hicieron a Bad Bunny. Mientras lees la entrevista, ten en mente esta pregunta: ¿Cómo crees que la música puede ser una herramienta de resistencia o una manera de preservar la cultura? Después de terminar la lectura, completa la siguiente actividad.



Figure 3.4.1: **Bad Bunny performing** (cropped). Public domain. Image from Wikimedia Commons

Instrucciones: Carta para Bad Bunny- Imagina que tienes la oportunidad de escribirle un mensaje directamente a Bad Bunny después de leer su entrevista del *The New York Times*. En esta carta o correo imaginario:

- Preséntate
- Comenta qué ideas o momentos de la entrevista te parecieron más importantes o sorprendentes
- Explica qué reflexiones despertó en ti el artículo: ¿te hizo pensar en tu identidad, tu idioma, tu cultura, un evento actual?
- Incluye preguntas que te gustaría hacerle a Bad Bunny sobre su carrera, su visión del mundo o su rol como artista

- Usa por lo menos cuatro palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
- Despídete

Nota: ¿Cómo vas a dirigirte a Bad Bunny? ¿Quieres usar tú, usted o vos? Antes de escribir la carta, decide qué tono y registro quieres usar. Cuando termines de escribir, lee la carta en voz alta y haz cualquier cambio que veas necesario.

Paso 2- ¡A platicar! 3.4.1

Instrucciones: Completen la siguiente actividad en grupos pequeños. Usen evidencia de la entrevista que leímos y su propio conocimiento de la música de Bad Bunny durante su conversación.

1. ¿Qué te impactó más sobre las experiencias vividas de Bad Bunny?
2. ¿Cuál es tu canción favorita de Bad Bunny? ¿Por qué? ¿Cuál crees que es el mensaje principal de la canción?
3. ¿Cómo es que Bad Bunny ha utilizado la música como una forma de activismo social en las comunidades latinas?
4. ¿Cómo es que Bad Bunny ha utilizado la música como una herramienta para preservar la identidad cultural y lingüística?
5. ¿Cómo es que Bad Bunny ha utilizado la música como una herramienta para generar cambios sociales?

Paso 3: El Super Bowl 3.4.1

Instrucciones: Como clase, miraremos la actuación artística de Bad Bunny en el [Super Bowl](#) (se abre en otra pestaña) del 2026. Mientras ves el video, identifica símbolos de resistencia y orgullo cultural que se presentan durante su actuación musical. Después de ver el video, tendrás tiempo para añadir un análisis a los símbolos que identificaste. Usa palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo en tu análisis. Observa el ejemplo proveído.

Símbolos de resistencia y orgullo cultural

Símbolos de resistencia	Símbolos de orgullo cultural
<i>Ejemplo: La bandera original de Puerto Rico: Tiene el color azul claro y es un símbolo de resistencia. En los años 50, el gobierno pasó la Ley de la Mordaza, la cual prohibía que esta bandera fuera usada en Puerto Rico.</i>	

Nota: Prepárate para platicar sobre tus hallazgos con nuestra clase.

Usaremos la siguiente pregunta como guía para nuestra discusión; ¿Cómo es que Bad Bunny ha utilizado la música como una forma de activismo social en las comunidades latinas para visibilizar injusticias, preservar la identidad cultural, y generar cambios sociales?

Paso 4: Lo que le pasó a Hawái 3.4.1

Instrucciones: En la actuación artística de Bad Bunny en el Super Bowl, escuchamos parte de su canción titulada *Lo que le pasó a Hawái*. Escucharemos la canción y luego haremos un análisis de la [letra](#) (se abre en otra pestaña).

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Antes de escuchar la canción, lee la información histórica que está presentada en tres partes en las cajas azules durante la canción y contesta las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el coquí? ¿Cómo llegó a Hawái?
- ¿Cuándo fue colonizado Hawái por los Estados Unidos? ¿Cómo y por qué ocurrió esto?
- ¿Cuándo fue colonizado Puerto Rico por los Estados Unidos? ¿Cómo y por qué ocurrió esto?

2. Busca el significado de las siguientes palabras y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

- jíbaro
- lelolai

3. Ahora, lee la [letra](#) (se abre en otra pestaña) de la canción y analízala con otro compañero de clase. Mira el siguiente ejemplo:

Análisis de canción

Versos de la canción	Nuestro análisis
<i>Quieren quitarme el río y también la playa Quieren al barrio mío y que abuelita se vaya.</i>	Los versos hablan sobre la gentrificación que se está viviendo en la isla que está desplazando a la comunidad puertorriqueña.

4. Ahora ve el [siguiente video](#) (se abre en otra pestaña) donde Benito acepta un premio musical en los VMAs. ¿Qué piensas sobre su discurso? ¿Te identificas con algo que haya mencionado?

Paso 5: Debí tirar más fotos 3.4.1

Instrucciones: Escucha la canción titulada *Debí tirar más fotos* de Bad Bunny. Después analiza [la letra](#) (se abre en otra pestaña).

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Antes de escuchar la canción, lee la información histórica que está presentada en tres partes en las cajas azules durante la canción y contesta las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el género musical la bomba? ¿Cuáles son sus orígenes?
- ¿Qué género musical es la plena? ¿Cuáles son sus orígenes?
- ¿Cuál es la meta de las letras dentro de las canciones de plena?

2. En el texto informático, se incluye la siguiente oración, "estos estilos musicales han sido el objeto de la represión policiaca al ser considerados desordenados". ¿Cuál es el mensaje principal dentro de esta oración? Explica con evidencia del texto.

3. Ahora, lee la [letra](#) (se abre en otra pestaña) de la canción y analízala con otro compañero de clase. Mira el siguiente ejemplo:

Análisis de canción

Versos de la canción	Nuestro análisis
Otro sunset bonito que veo en San Juan Disfrutando de todas esas cosas que extrañan los que se van Disfrutando de noche' de esas que ya no se dan	Uso de Spanglish ("sunset"). Nostalgia por lo que ha cambiado en la isla y lo que extraña la diáspora puertorriqueña.

4. Ahora ve el siguiente cortometraje titulado *Debí tirar más fotos* de Bad Bunny. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



- ¿Cuál es la historia dentro del cortometraje?
- ¿Cuál es la relación entre el cortometraje, la letra de la canción y el título de la canción?
- ¿Cuáles son las emociones encontradas en los versos de la canción *Debí tirar más fotos*?
- ¿Qué intenta comunicar el cortometraje y la canción sobre la sociedad a través de su letra y arte? ¿Qué temas aborda?
- ¿Qué vocabulario es importante? Añádalo a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
- ¿Cuál es tu opinión sobre la canción y el cortometraje, su mensaje, y representación de la cultura y prácticas lingüísticas de la comunidad puertorriqueña?
- ¿Cómo resumirías el mensaje de esta canción en una oración?

Paso 6: La bomba y la plena 3.4.1

Instrucciones: En la canción *Debí tirar más fotos*, aprendimos un poco sobre los géneros musicales la bomba y la plena. Ahora lee el artículo titulado [Bomba y plena: el latido rítmico de Puerto Rico](#) (se abre en otra pestaña). Después contesta las preguntas que le siguen.

1. ¿Qué es la música bomba?
2. ¿Cuál es el origen de la música bomba?
3. ¿Por qué se le considera este género musical una forma de resistencia artística?

4. ¿Qué es la música plena? ¿Dónde se originó?
5. Apunta un punto importante discutido en el artículo.

Paso 7: La música bomba y los Young Lords 3.4.1

Instrucciones: Ahora ve el siguiente video de PBS titulado *Rhythm of Resistance: Bomba Music and The Young Lords* (se abre en otra pestaña). Contesta las siguientes preguntas mientras ves el video.

1. ¿Cómo se llama la fundadora de *la Escuelita Bombera del Corazón* (se abre en otra pestaña)? ¿Qué sabemos sobre ella?
2. ¿Cuál es la meta de su organización?
3. ¿Quién es Cha Cha? (piensa en los *Young Lords*) Si no sabes quiénes son, haz una búsqueda en internet.
4. Apunta un detalle, hecho o parte del video que te llamó la atención.

Paso 8: Las playas son del pueblo 3.4.1

Instrucciones: Ahora vamos a escuchar una canción del género musical bomba titulada *Las playas son del pueblo* de (Sicá) Misael González X Rashelle Amanda. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Cuál es la historia dentro de la canción?
2. ¿Cuál es la relación entre la letra de la canción y el título de la canción?
3. ¿Cuáles son las emociones encontradas en los versos de la canción?
4. ¿Qué podrían estar tratando de comunicar a la sociedad a través de sus letras?
5. ¿Qué vocabulario es importante?
6. ¿Cuál es tu opinión sobre la canción, su mensaje, y su representación de la cultura y prácticas lingüísticas de la comunidad latina en Estados Unidos?

Recursos adicionales:

- "Yo quiero que mi gente viva feliz en Puerto Rico" Benito (Bad Bunny) (se abre en otra pestaña)
- Bad Bunny Syllabus (se abre en otra pestaña)
- Bad Bunny y su reguetón de resistencia: ¿qué denuncia su música y qué nos enseña sobre Puerto Rico? (se abre en otra pestaña)
- Artistas Indie en Chicago (se abre en otra pestaña)

This page titled [3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural- Bad Bunny](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

3.5: Las historias orales y la música

Metas de aprendizaje

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.

Las historias orales: En esta entrevista oral, escucharás el testimonio de Maya Zazhil Fernández. Maya es la co-fundadora y co-directora de [18th st Casa de Cultura](#) (se abre en otra pestaña).



Figure 3.5.1: Maya Zazhil Fernández. (Copyright; author via source)

Biografía: Maya creció en los barrios de Pilsen/Little Village de Chicago como mexicana-peruana. Proveniendo de una familia de músicos, lingüistas y trabajadores culturales, desde muy temprana edad desarrolló una pasión y un compromiso por las tradiciones musicales, específicamente la música de jarana de Veracruz, México. Habiendo experimentado el poder de las artes tradicionales para fortalecer la identidad cultural de las comunidades de color, está comprometida con la preservación y la práctica de las tradiciones musicales afroindígenas como herramienta para fomentar comunidad, resistencia y sanación. Lleva a cabo esta labor como co-fundadora de 18th Street Casa de Cultura. Además, es educadora en escuelas públicas y en proyectos de educación comunitaria en la zona sur de la ciudad. En la comunidad es conocida por su activa participación en los movimientos musicales transnacionales de la música de jarana a través de su grupo Jarochicanos, y de la bomba puertorriqueña a través de Las BomPleneras y La Escuelita Bombera de Corazón.

YouTube Video

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Instrucciones: Escucha la historia oral de Maya.

Después de ver la historia oral de Maya Zazhil Fernández, escribe una página a doble espacio (300 palabras) en la que reflexiones sobre lo que aprendiste y sentiste al escuchar su testimonio. Tu tarea no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un free write que muestre que comprendiste su historia y que te hizo pensar en tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad.

A través de su testimonio, Maya comparte sus identidades híbridas y complejas, su historia lingüística, su relación con las tradiciones ancestrales y el papel de la comunidad y la música (como el *Son Jarocho* y la *bomba*) en el mantenimiento de la lengua y la cultura. Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- Las identidades de Maya y de su descendencia: ¿qué aprendiste sobre cómo se define y se expresa?
- Su historia lingüística: ¿en qué se parecen o se diferencian las experiencias de Maya con las tuyas?
- La importancia de la comunidad como espacio para mantener y fortalecer la lengua de herencia
- Las tradiciones ancestrales y la música como herramientas de conexión y resistencia cultural
- El significado personal de mantener el español: ¿cuál es tu propia meta o compromiso con el español? ¿Cuándo empezó ese compromiso?
- Reflexiona sobre la idea de la lengua como una “ventana” hacia la cultura — y sobre las consecuencias del genocidio cultural o lingüístico del que habla Maya

Tu escritura será evaluada por tu nivel de reflexión, tu autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical; enfócate en escribir con honestidad y profundidad.

3.6: El rap y Rebecca Lane

Rebecca Lane

Metas de aprendizaje:

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo investigar y analizar datos históricos sobre la Guerra Civil de Guatemala utilizando fuentes primarias y secundarias.

En esta sección aprenderemos sobre Rebecca Lane, rapera, activista, madre y feminista nacida en Guatemala, cuyo trabajo musical y político se vincula con el hip hop como forma de resistencia cultural y justicia social.

Paso 1: Investigación 3.6.1

Instrucciones: Haz una búsqueda en Internet sobre la Guerra Civil de Guatemala. Busca fuentes primarias y secundarias e investiga y contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cuándo ocurrió la Guerra Civil de Guatemala?
2. ¿Cuánto años duró esta guerra? ¿Qué piensas de esta duración? ¿Cómo crees que impactó la calidad de vida de los guatemaltecos?
3. ¿Cuáles fueron los motivos por los que ocurrió esta Guerra Civil?
4. ¿Alguna pregunta o duda que aún tengas sobre este tema?
5. Enlaces de los recursos que utilizaste para contestar estas preguntas.

Paso 2: ¿Qué es el hip hop? 3.6.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *The Birth of Hip Hop* que trata sobre la historia del Hip Hop. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Antes de ver el video: ¿Qué sabes sobre el hip hop y el rap?

1. ¿Cuándo surgió el género musical del Hip Hop?
2. ¿Dónde nació este género musical?
3. ¿Cuál es el propósito de este género musical?

Paso 3: ¿Quién es Rebecca Lane? 3.6.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado *Rebeca Lane: voz, cuerpo y territorio* (se abre en otra pestaña).

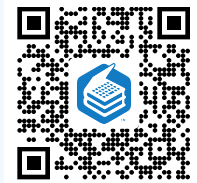
1. Según el texto, ¿cómo y cuándo surgió el hip-hop en Guatemala?
2. Según la entrevista, ¿cómo el hip-hop se convierte en una forma de resistencia en el contexto de Guatemala?
3. ¿Cómo llegó Rebecca Lane al hip-hop y al rap? Explica tu respuesta.
4. ¿Qué relación tiene la música de Rebecca Lane con el activismo?
5. ¿Cómo es que la naturaleza poética del hip-hop ofrece una plataforma para que las mujeres expresen sus experiencias personales y desafíos, especialmente en relación con ideales feministas como la autonomía, la emancipación y la violencia que enfrentan?
6. Escribe **dos** cosas que te parecieron interesantes, importantes o sorprendentes mencionadas en el artículo.
7. Escucha una canción de Rebecca Lane y escribe 3-4 oraciones que contesten las siguientes preguntas: ¿Cuál es el nombre de la canción? ¿Cuál es la historia dentro de la canción? ¿La canción, representa el orgullo cultural o es una forma de resistencia a algo?

Paso 4: La entrevista 3.6.1

Instrucciones: Mira la siguiente entrevista de Rebecca Lane. Después contesta las preguntas que le siguen. Prepárate para conversar con otro compañero sobre tus respuestas.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Cómo define Rebeca Lane el hip hop y el rap?
2. ¿Cuándo y cómo llegó el hip hop a Guatemala?
3. ¿Cómo es el rap una forma de poesía?
4. Según Rebeca Lane, ¿por qué el rap es accesible para las comunidades racializadas o marginalizadas?
5. Según Rebeca Lane, ¿cuál es el papel de la mujer en el hip hop y rap?
6. ¿Por qué fue difícil para Rebeca Lane obtener acceso a audiencias internacionales?

Paso 5: Ni una menos 3.6.1

Instrucciones: Completa las siguientes actividades sobre el movimiento "Ni una menos".

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Lee el siguiente artículo titulado *Ni una menos: A los 10 años del grito en Argentina que se escuchó en toda América Latina* (se abre en otra pestaña). Después completa la siguiente actividad.

a. Vocabulario: Lee las frases del artículo y define las palabras que están en negrita. Añadelas a [la lista de vocabulario](#) de este capítulo.

- Una marcha **multitudinaria**

- ...la reacción a una serie de **femicidios**

- ...el movimiento de mujeres trazó un nuevo **hito**

b. Explica el origen del movimiento "Ni una menos".

c. ¿Qué es el Día Internacional de las Mujeres? ¿Cuál es su significado e importancia?

d. Apunta un dato interesante o una pregunta que tengas después de leer el artículo.

2. Analiza de la letra de la canción *Ni una menos* (se abre en otra pestaña) por Rebecca Lane. Usa palabras de [la lista de vocabulario](#) de este capítulo en tu análisis. Después ve el video de la canción.

Análisis de canción

Versos de la canción	Nuestro análisis
Quisiera tener cosas dulces que escribir Pero tengo que decidir Y me decido por la rabia Cinco mujeres hoy han sido asesinadas	

3. En sus grupos, contesten las siguientes preguntas de discusión basándose en su análisis de la letra de la canción *Ni una menos*.

- ¿Qué historia cuenta la canción o qué es el mensaje principal?
- ¿Cuál es la relación entre la letra de la canción y su título?
- ¿Qué emociones se transmiten a lo largo de los versos de la canción?
- ¿Qué mensaje intenta comunicar la cantante a la sociedad a través de la letra de esta canción?
- ¿Qué frases y vocabulario son claves en la letra de la canción?
- ¿Cuál es tu opinión sobre la canción, su mensaje y su representación de la mujer, tanto en América Latina como en los Estados Unidos?

Recursos adicionales:

- [La nueva música afrolatina es tendencia y ha venido para quedarse](#) (se abre en otra pestaña)
- [Yanna, la rapera peruana que desafía al sistema con el lema “A mí me cuidan mis amigas, no la policía”](#) (se abre en otra pestaña)

3.7: El teatro campesino

El teatro campesino

Metas de aprendizaje:

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

El Teatro Campesino se estableció durante el Movimiento Chicano de los años 60. Luis Valdez fundó el Teatro Campesino en 1965 para apoyar la lucha de los trabajadores agrícolas. Entre 1965 y 1970, las presentaciones del Teatro Campesino se realizaban por medio de actos, que eran obras cortas, cómicas y satíricas. Estas obras muchas veces eran improvisadas y se presentaban en lugares informales, como en los campos agrícolas o durante huelgas. El propósito del Teatro Campesino era educar y crear conciencia sobre las injusticias que enfrentaban los trabajadores agrícolas, así como apoyar el movimiento sindical liderado por Dolores Huerta y Larry Itliong, entre otros líderes. Es importante mencionar que el Teatro Campesino también usó sus obras teatrales para visibilizar otros problemas que afectaban a la comunidad Chicana, por ejemplo, las desigualdades en el sistema educativo, la falta de acceso equitativo a la universidad, la discriminación lingüística, entre otros temas.

Referencia

Los Angeles Contemporary Exhibitions (LACE). (2021). *El Teatro Campesino (1965–1975): Catalogue*. (se abre en otra pestaña)

Paso 1: ¿Quién es Luis Valdez? 3.7.1

Instrucciones: Escucha los siguientes videos sobre Luis Valdez, el fundador del Teatro Campesino. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Según los videos, ¿quién es Luis Valdez? Apunta dos datos interesantes sobre su vida.
2. ¿Qué es el Teatro Campesino? ¿Dónde surgió? ¿Por qué?
3. ¿Cuál era la meta de las obras de teatro producido por el Teatro Campesino?
4. Anota una pregunta o duda que tengas sobre el Teatro Campesino.

Paso 2: Los orígenes del teatro campesino 3.7.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *Chicano Theatre: The Act of Resistance*. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el video, ¿cuál era la misión del teatro campesino?
2. ¿Cómo explican el concepto de un acto en el video?
3. ¿Cómo se percibía el machismo dentro del teatro chicano? ¿Qué conflictos causó esto?
4. ¿Qué es el Teatro Visión?
5. ¿De qué trata la obra teatral *No llegamos aquí solos*? ¿Qué temas aborda?
6. Apunta un detalle interesante mencionado en el video.

Paso 3: Los vendidos 3.7.1

Instrucciones: Como clase, vamos a leer la obra teatral titulada *Los vendidos* (se abre en otra pestaña) producida por el Teatro Campesino. Primero leeremos [la introducción](#) (se abre en otra pestaña) a la obra.

Mientras leemos la obra de teatro, apunta temas importantes presentes en la obra. En tu análisis, usa [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo.

Análisis de citas

Tema	Cita directa del texto	Análisis de la cita
los trabajadores agrícolas	"Pennies a day is all it takes. One plate of beans and tortillas will keep him going all day" (p. 1282)	El maltrato y la explotación laboral de los trabajadores agrícolas.

Preguntas de discusión: Contesta las siguientes preguntas después de leer la obra teatral *Los vendidos*. Prepárate para participar en una discusión como clase.

1. ¿Cómo interpretas el hecho de que la secretaria le pida a Sancho que pronuncie su apellido de forma anglicada? ¿Qué podemos inferir sobre su persona?
2. ¿Qué piensas sobre el uso de sátira en esta obra teatral?
3. ¿Cuál crees que es el mensaje principal de esta obra?
4. ¿Qué piensas sobre el uso de Spanglish en esta obra? ¿Crees que se transmitiría el mismo mensaje si solo se hubiera usado inglés? Explica tu respuesta.

Paso 4: El video de la obra teatral 3.7.1

Instrucciones: Ahora veremos [una grabación](#) (se abre en otra pestaña) de la obra teatral *Los Vendidos*. Completa las actividades siguientes.

1. Compara y contrasta la obra teatral que leímos como clase y la grabación. ¿Qué tienen en común? ¿Cómo se contrastan?

Análisis de obras

La obra teatral escrita	Similitudes	La obra teatral grabada

Paso 5: Reflexión escrita 3.7.1

Instrucciones: Contesta la siguiente pregunta utilizando tu conocimiento sobre el Teatro Campesino. Escribe una respuesta de 200 a 250 palabras e incluye evidencia o ejemplos de los recursos que hemos estudiado en esta sección de la unidad para apoyar tu respuesta. Usa algunas de [las palabras de vocabulario de este capítulo](#) en tu reflexión.

Pregunta de reflexión: ¿Cómo ha sido utilizado el teatro como una forma de activismo social en las comunidades latinas para visibilizar injusticias, preservar la identidad cultural y generar cambios sociales?

Paso 6: El teatro en Chicago 3.7.1

Instrucciones: Toma unos minutos para explorar las páginas de web de [Free Street Theater](#) (se abre en otra pestaña), [Teatro Vista](#) (se abre en otra pestaña) y [Aguijón Theater](#) (se abre en otra pestaña).

1. ¿Cuál es la misión de estas compañías teatrales en Chicago?
2. ¿Cuáles son algunos de los temas en los que se enfocan?
3. Investiga las obras teatrales que se están presentando actualmente en esos teatros. Elige la que más te llame la atención y escribe una breve reflexión sobre por qué te interesa y qué temas crees que aborda.

Recursos adicionales:

- [El teatro campesino](#) (se abre en otra pestaña)
- [Complete List of Works by El Teatro Campesino](#) (se abre en otra pestaña)
- [Los vendidos \(video\)](#) (se abre en otra pestaña)
- [Inmigrantes para el arte](#) (se abre en otra pestaña)
- [Albany Park Theater Project](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [3.7: El teatro campesino](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

3.8: El Mariachi

Metas de aprendizaje:

- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo investigar diferentes programas de Mariachi y comparar y contrastar sus metas y implementación.

Paso 1: Antes de leer

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas y después comparte tus respuestas con un compañero.

1. ¿Qué sabes de la música mariachi? ¿Has escuchado grupos de mariachi en vivo en algún lado en tu ciudad o pueblo?
2. La lectura empieza con un relato del autor en el que está por tocar en “Lalo's”. Busca en el internet Lalo's Chicago. ¿Qué tipo de restaurante es? ¿Has ido a un “Lalo's” o algún restaurante similar?
3. En el siguiente texto el autor cuenta cómo aprendió a tocar mariachi a través de su familia, en particular con su padre quien a su vez aprendió con su propio padre, el abuelo del autor. ¿Qué habilidades o conocimientos existen en tu familia que se han pasado de generación a generación? **Ojo que estos conocimientos no siempre son oficios formales como ser músico. Piensa por ejemplo en música, arte, comida y también valores y actividades que son importantes para tu familia.
4. El autor menciona el porfiriato, haz una búsqueda en internet sobre este término. ¿A qué se refiere?
5. Busca un sinónimo y la traducción al inglés de las frases o palabras en negrita del texto. Añadelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
6. Observa el título del texto. ¿De qué crees que tratará el texto?

Paso 2: La lectura

Instrucciones: Ahora vamos a leer la lectura titulada *Mariachi: Herencia y Resistencia*. Lee la biografía del autor, después continúa con la lectura y las preguntas incluidas.



Figure 3.8.1: Juan Daniel Cervantes. (Copyright; author via source)

Biografía: Juan Daniel Cervantes ha sido músico de mariachi por 17 años y es Coordinador de Programas en *Southwest Suburban Immigrant Project*, donde se encarga del programa de música *Mariachi Matters*. Creció en Cicero y pasó su adolescencia en Romeoville. A los 26 años decidió registrarse en Northern Illinois University para sacar su bachillerato en historia e ir tras su pasión por la investigación académica. Se graduará el 2026 y planea continuar sus estudios con una maestría en Historia Pública.

Mariachi: Herencia y Resistencia

Por Juan Daniel Cervantes

Mi experiencia como músico de mariachi me abrió a un mundo de oportunidad y orgullo cultural. Mis estudios de bachillerato en historia me permitieron descubrir y analizar los impactos sociales, políticos, y culturales que la música ha dejado dentro de la identidad Latinx en E.E.U.U. y particularmente, en Chicago. El siguiente texto incluye anécdotas, una breve historia del género, y un análisis cultural.

«Dude... What the heck are you doing here?». Ese es el pensamiento que rebotaba en mi cabeza una y otra vez mientras me miraba en el espejo del baño. En su reflejo me miraba a mí mismo, a mis 14 años, con mi traje de mariachi que me había mandado a hacer mi mamá y con mi trompeta en mano. La **botonadura** de plata que estaba alineada sobre mi pantalón parecía una campana de lo mucho que me temblaban las piernas. Ya me había puesto ese traje antes, pero por algún motivo, sentía que pesaba mucho más de lo que recordaba. La trompeta parecía **carámbano** por la manera que casi se resbalaba de mi mano. Estaba en el restaurante Lalo's. Ya había estado ahí muchas veces desde que era niño. Solía ver a mi padre tocar la trompeta y cantar en ese mismo escenario innumerables veces con su grupo de mariachi, pero esta vez yo subiría a esa **tarima** con él. Aunque no era la primera vez que tocaba en público, iba a ser la primera vez que tocaría como un integrante más del grupo. Lo que no sabía en ese momento es que sería mi primera tocada entre muchas. Sería un trayecto que me llevaría a muchos retos y obstáculos, pero lleno de satisfacción y una pasión sin igual.

Mi experiencia

Aún estaba en middle school cuando mi padre me empezó a enseñar a tocar la trompeta, de la misma manera que lo había hecho mi abuelo con él, mi bisabuelo con mi abuelo, y como lo hizo mi tatarabuelo con mi bisabuelo. Siempre mostré interés en la música, pero no tenía conocimientos previos, ni estaba en la banda de la escuela como muchos de mis amigos. Aun así, ya estaba familiarizado con el género. Para mí, el mariachi siempre ha sido más que la música vieja de mi herencia. Fue mi música de cuna; con la que me acurrucaban de bebé, y la que escuché durante mi niñez entera. En vez de la radio, todo lo que se escuchaba en mi hogar eran los discos y casetes viejos que mi padre ponía para estudiar, y a momentos, para cantar y bailar con mi mamá. Hasta la fecha, escuchar canciones viejas de Lucha Villa, Pedro Infante, Rocío Dúrcal, Miguel Aceves Mejía, y Juan Gabriel, me traen recuerdos fuertes de mi niñez. Empecé a trabajar con mi padre como músico por unos años. Eventualmente, me empezaron a invitar para trabajos en otros grupos. Hoy en día, aparte de seguir trabajando en grupos, doy clases en *Mariachi Matters*, un programa de música de *Southwest Suburban Immigrant Project*, una organización **sin fines de lucro** en Bolingbrook, Illinois.

Historia breve

La música de mariachi tiene una larga historia que precede al México que conocemos hoy en día. Se estima que sus orígenes van al siglo XVI (Lychner, 2008, p. 43). Tiene orígenes indígenas, y consecuentemente fue fuertemente afectada por influencias extranjeras. El icónico traje de mariachi, por ejemplo, fue inspirado por el traje de **charrería**; la cual fue inspirada por el traje de luces que usan los toreros españoles. Similarmente, el violín y la trompeta llegaron a través de misioneros españoles. El este de Europa influyó a la música de una manera más abstracta; a través de la polka. Aunque la música de mariachi se le conoce más por sus rancheras y sonos jaliscienses, los estilos musicales que abarca son muy extensos y diversos. De boleros clásicos y huapangos, a danzones y hasta cumbias, el género de mariachi se ha convertido en un género increíblemente **versátil**.

Evolución del género

Cuando una persona piensa en un grupo de mariachi, lo primero que les viene en mente típicamente es la trompeta. No solo porque es el instrumento más fuerte, sino también porque el estilo de trompeta de mariachi es muy particular; difiriendo mucho del estilo orquestal y también del estilo de banda regional mexicano. En su origen, ningún instrumento de viento formaba parte de la agrupación tradicional de mariachi. Un grupo de mariachi típicamente consistía de instrumentos de cuerda mientras que a la banda se le conocía más por los “metales” e instrumentos de viento. Después de la segunda guerra mundial, la trompeta empezó a popularizarse dentro de la agrupación tradicional. Miguel Martínez Domínguez, un compositor y trompetista de mariachi de renombre, es considerado uno de los grandes pioneros del estilo de mariachi como se conoce hoy. Su fama se extendió al cine, siendo considerado el trompetista extraoficial de la gran estrella de cine Pedro Infante. Esta época del cine de oro mexicano fue lo que elevó al mariachi a la popularidad durante las décadas de 1940 y 1950. De esa misma manera, el género siguió cambiando y adaptándose dentro de la popularidad musical. De 1960 a 1990, el género musical evolucionó a través de nuevos artistas de renombre como Miguel Aceves Mejía, Javier Solís, Vicente Fernández, Juan Gabriel, Rocío Dúrcal, y Pedro Fernández.

Impacto cultural

El impacto de la música viajó con los movimientos y olas de inmigración en los Estados Unidos. La fomentación, propulsión, y evolución del género que se ve en la actualidad de parte de instituciones culturales y universitarias es algo relativamente nuevo. Dentro de la cultura mexicana, el músico de mariachi tradicionalmente es una profesión heredada (Mulholland, 2013, pp. 364). Como la carpintería y la artesanía, ser músico de mariachi típicamente se aprende de un padre u otro pariente que

lo practica profesionalmente. No obstante, existen excepciones a esta norma.

En el área de Chicago, la primera agrupación de mariachi establecida fue el Mariachi Potosino. El grupo fue establecido en 1958 por José Cruz Alba, quien era un inmigrante de Durango, México (Zavala, 2024). Mi padre, Juan Cervantes Magaña, ha sido un músico de mariachi por más de 50 años. Empezó su vida de músico a los 14 años cuando mi abuelo lo llevó a trabajar; de la misma manera que él, años después lo hizo conmigo. Su experiencia eventualmente lo llevó a trabajar en Chicago durante la década de los 1970. Cuando tenía unos 25 años, conoció a Cruz Alba y a su Mariachi Potosino. Mi padre trabajó con ellos como *maromero*, un término de jerga mariachera que se usa para describir a los músicos que trabajan de manera independiente, en vez de integrarse a un grupo permanentemente. Mi padre relata y recuerda que los miembros originales del Mariachi Potosino eran trabajadores de ferrocarril. En un gran contraste de la educación de herencia que recibieron mi padre y sus contemporáneos, los elementos del Potosino aprendieron a tocar mariachi por el camino. Ahí donde los estacionaban, se ponían a buscar maestros que les enseñaran. Cuando mi padre estuvo en Chicago por primera vez ya había una comunidad latinx muy fuerte y creciente. Mi padre comenta que en la década de 1970 ya había una cantidad y variedad de grupos de mariachi en Illinois, pero todos sabían que el Mariachi Potosino era el primero que abrió paso en la comunidad. Desde entonces el mariachi ha contribuido a la cultura e historia regional del medio oeste. Hoy en día se pueden ver numerosos programas educativos de mariachi por doquier. Por ejemplo, University of Illinois Urbana-Champaign es representado por el Mariachi Alma, University of Illinois Chicago es representado por el Mariachi Fuego, y Northern Illinois University es representado por nuestro propio Mariachi NIU. Estos programas han contribuido extensivamente a propagar la música y aumentar el alcance cultural de la música folklórica mexicana. En muchas escuelas, el mariachi es ofrecido como una clase más, como lo es el jazz. Se ha convertido en una norma en el suroeste de EE.UU como Texas y el sur de California, lo que ha llevado a la creación de conferencias y competencias académicas centradas en el mariachi, pero gradualmente se está haciendo más común en el medio oeste.

Resistencia

Dentro de la resistencia política y sociocultural, la música de mariachi también ha dejado una presencia muy visible. Por la alineación que existe entre el mariachi y el orgullo cultural, el género se ha convertido en un símbolo de resistencia. **Ser Latinx en E.E.U.U. significa sentir la presión constante de adoptar la cultura estadounidense a costa de la cultura de herencia. Mientras algunos americanos rechazan la idea de una dualidad cultural, muchos americanos Latinx enfatizan y se apropian de su rica diversidad.** Como la música de mariachi representa el orgullo cultural, se ha usado en movimientos y protestas. El viernes 19 de mayo del 2018, el Mariachi Tapatío de Álvaro Paulino dio una serenata frente del departamento de Aaron Schlossberg, un abogado de Nueva York. Schlossberg había sido captado en un video tirando insultos racistas a trabajadores que hablaban en español (Lalami, 2018). Como forma de protesta, le cantaron “La Cucaracha”. Aunque esa canción puede sonar alegre, infantil, e inocente, en realidad tiene un significado fuertemente alineado con la protesta y la resistencia dentro de un contexto histórico. La canción originó durante la revolución mexicana, un conflicto armado que prosiguió la era brutal del **porfiriato**. La letra canta:

*La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar;
porque no tiene, porque le falta
marihuana que fumar*

(El Mirador, 2024)

Este verso de la canción hace referencia al Ferrocarril del Desagüe del Valle de México. Una vía que se utilizó por los federales para la transportación de provisiones militares durante el conflicto (El Mirador, 2024). La vía tenía fama de descarrilarse, por lo que “*ya no puede caminar*”. Otro aspecto de la resistencia dentro de la música de mariachi se encuentra en la feminidad. Mientras que la música de mariachi ha sido dominada por el patriarcado y el machismo de la cultura mexicana, las mujeres han quebrantado normas y barreras en la industria. El crédito de ser la primera agrupación de mariachi femenil se lo lleva el Mariachi Las Coronelas de la Ciudad de México. Fue formado por Carlota Noriega durante la década de los 1940 (Mulholland, 2013). Sin duda alguna, las mujeres se han enfrentado a obstáculos fuertemente arraigados en el machismo y sexismo que sigue prevalente en la cultura Latinx. Sin embargo, como documenta Mary-Lee Mulholland, en su investigación sobre el Mariachi y la feminidad, los aficionados mexicanos del mariachi, suelen expresarse positivamente sobre las mujeres que ejercen la música diciendo “(los) mariachis femeniles son una cosa bonita” (2013), efectivamente denotando la cultura cambiante. La feminidad en el mariachi siempre ha tenido una presencia muy notable a través de cantantes estelares como Amalia Mendoza, Lucha Villa, Flor Silvestre, y Rocío Dúrcal. Sin embargo, La posición de la mujer dentro del grupo de mariachi no siempre ha sido tan abiertamente aceptada. Hoy en día muchos grupos femeniles han

encontrado éxito. El Mariachi Femenil Nuevo Tecalitlán ha disfrutado de más de una década de una trayectoria exitosa. En los Estados Unidos, el Mariachi Reyna de los Ángeles fue el primer mariachi femenino en el país y abrió paso a otros grupos como Mariachi Divas y Mariachi Flor de Toloache. En Chicago, la primera agrupación femenil no se formó hasta el 2017. Fundado por Ibet Herrera y Eréndira Itzguerra, el Mariachi Sirenas ha dejado su marca en Chicago, representando el movimiento femenino dentro de este sector musical típicamente dominado por los hombres.

Conclusión

La música de mariachi tiene una larga trayectoria que ha corrido paralela a la historia estadounidense. Ha formado parte de la identidad Latinx a través de sus muchos cambios, evoluciones, y adaptaciones culturales e históricas. Aunque sufre de una falta de exploración dentro del discurso histórico, es importante reconocer la función y el rol que ha tenido en el orgullo cultural y la resistencia de la comunidad Latinx. Proteger la identidad cultural de nuestra herencia es una parte esencial de la resistencia dentro de un país con una larga historia de asimilación forzada y supresión cultural de grupos minoritarios. Es mi esperanza que en algún futuro pueda haber más representación académica e histórica en cuanto a las contribuciones que la música folklórica, como el mariachi de México, el vallenato de Colombia, y el jíbaro de Puerto Rico, ha impartido a la cultura Latinx.

Referencias

Lalami, L. (2018). Who Owns Public Space? *Nation*, 306(18), 10–11. (se abre en otra pestaña)

Lychner, J. A. (2008). [Instrumental Music Experiences from Mexico](#). *Music Educators Journal*, 94(4), 40–45. (se abre en otra pestaña)

Mulholland, M.-L. (2013). [A Beautiful Thing: Mariachi and Femininity in Jalisco, Mexico](#). *Anthropologica*, 55(2), 359–372. (se abre en otra pestaña)

Pita Pita y Caminando: [Tren 'La Cucaracha'](#). *El Mirador*. (se abre en otra pestaña)

Zavala, A. (2024, February 23). Rinden en Chicago homenaje a José Cruz Alba y su Mariachi Potosino. *La Raza (Chicago, IL)*. Available from NewsBank: Access World News.

Después de leer:

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas después de leer el texto.

1. Comparte una breve reacción a lo que has aprendido del texto. ¿Crees que el Mariachi tiene un papel en la resistencia y el orgullo cultural? Explica tu respuesta usando evidencia textual para apoyar tus argumentos.
2. Según el texto, ¿cómo es que los músicos del mariachi eran entrenados tradicionalmente? ¿Cómo ha cambiado este proceso a través de los años?
3. Subraya una cita del texto que te haya llamado la atención. Analiza su significado.
4. Elige uno de los siguientes videos o artículos sobre grupos de Mariachi y escribe un breve resumen sobre sus objetivos, origen e actividades:

[Mariachi en Benito Juarez](#) (se abre en otra pestaña)

[Mariachi en Wheeling](#) (se abre en otra pestaña)

[Mariachi Arcoiris](#) (se abre en otra pestaña)

[Mariachi Reyna](#) (se abre en otra pestaña)

[Mariachi Sirenas](#) (se abre en otra pestaña)

[NIU Mariachi](#) (se abre en otra pestaña)

5. Busca un artista de Mariachi, puede ser uno mencionado en el texto u otro que encuentres o que ya conozcas. Escucha una de sus canciones y comparte un breve análisis del significado de la canción.

3.9: El arte

El arte como herramienta de resistencia y orgullo cultural

Metas de aprendizaje:

- Puedo interpretar y analizar el arte, la música y el cine como formas de activismo social dentro de las comunidades latinas.
- Puedo describir cómo el arte, la música y el cine preservan la identidad cultural y cultivan la agencia y el orgullo cultural y lingüístico.
- Puedo explicar cómo el arte, la música y el cine pueden usarse como herramientas para visibilizar injusticias sociales e inspirar la acción y el cambio comunitario.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo investigar datos biográficos de un artista y crear una presentación breve sobre su vida, trayectoria y obras artísticas.
- Puedo crear mi propia obra de arte usando el concepto de la lotería y reflexionar sobre mi identidad, experiencias y conexión con mi cultura.

El arte es una herramienta que se ha utilizado durante mucho tiempo para visibilizar prácticas culturales y lingüísticas. Tiene el poder de crear, sanar y transmitir mensajes importantes. En el contexto de la comunidad latina en Chicago, el arte se ha utilizado como una herramienta para transmitir historias y prácticas culturales importantes. En esta sección exploraremos el muralismo y otros tipos de artes culturales.

Paso 1: El arte y las historias personales 3.9.1

1. Lee las siguientes secciones del manuscrito titulado *Arte & cultura latino: De la serie pasado y presente de América—La nueva vida en los Estados Unidos* (se abre en otra pestaña) y usa la siguiente tabla como recurso para escribir algunos datos importantes sobre cada sección.

Sección	Datos importantes
Introducción	
Los mexicano-americanos	
Los puertorriqueños	
Los cubano-americanos	

2. En grupos pequeños lean la sección del texto sobre el artista que se les asignó. Analicen la obra de arte incluida en el texto de dicho artista y hagan una búsqueda sobre el artista y otras de sus obras artísticas. Prepárense para compartir sus hallazgos con el resto de la clase. Deberán discutir la siguiente información durante su presentación sobre el artista.

Nombres de los artistas:

María Castagliola Humberto Dionisio Carmen Lomas Garza Ana Mendieta Pepón Osorio Jesse Treviño

A. Nombre del artista:

B. Datos bibliográficos:

C. Influencia de sus experiencias vividas en su arte:

D. Nombre de una obra de arte adicional:

E. Descripción de una obra de arte adicional:

F. Análisis de una obra de arte adicional:

Paso 2: Los murales en Pilsen 3.9.1

Instrucciones: El barrio de Pilsen, Chicago es muy conocido por sus coloridos murales en puertas de garajes, casas, puertas etc. Mira el siguiente video y después completa las actividades que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Según los artistas entrevistados para la producción de este video, ¿cuál es el significado detrás del arte muralista?
2. En el video, los artistas hablan del poder del arte desde diversos puntos de vista. Usando esas opiniones como referencia, ¿cuál es el poder del arte?
3. ¿Qué pintores influenciaron el arte muralista que hoy en día vemos en las calles de Pilsen? ¿De qué país provenían?
4. Escribe un comentario o pregunta que tengas sobre algo mencionado en el video.
5. Toma unos minutos para explorar las siguientes guías de murales [Pilsen guide](#) (se abre en otra pestaña) y [Yocalli art](#) (se abre en otra pestaña). Escoge tu mural favorito e intenta analizarlo.

Puedes usar las siguientes preguntas para guiar tu análisis:

- ¿Qué referencias hay de eventos o personajes históricos?
- ¿Qué referencias ves de ideales o valores? ¿Está defendiendo o glorificando alguna estructura de poder?
- ¿Cuál es el propósito o mensaje principal de la obra? ¿Refuerza alguna idea o valor importante? ¿Cuestiona alguna idea o valor común?
- ¿Dónde encuentras belleza en la imagen?
- ¿Dónde encuentras verdad en la imagen?
- ¿Cómo puede la belleza señalar la verdad? ¿Cómo la puede obviar?

Paso 3: Lectura- Los murales 3.9.1

Instrucciones: Lee la sección *Influencia mexicana en el arte y la cultura (década de 1950s-presente)* (se abre en otra pestaña) del ESP Pilsen District Report (pp. 29-35).

1. ¿Cómo y cuándo es que el orgullo cultural latino en Pilsen marca su presencia?
2. Provee detalles de la Revolución Mexicana y su relación con los murales.
3. ¿Quiénes son los *Tres Grandes*? ¿Qué hicieron?
4. ¿Qué momentos históricos influenciaron el activismo comunitario a través de la protesta y la expresión artística en Pilsen?
5. ¿Quién es Mario Castillo? ¿Qué temas incorporaba Castillo en su arte? Apunta detalles encontrados en el texto.
6. ¿Qué es la Casa Aztlan? ¿Qué paso con el mural situado afuera de este edificio?
7. Escoge uno de los murales compartidos en el texto y analiza el simbolismo incluido en la obra artística.

Paso 4: Mario Castillo y el Mural en el Latino Center de NIU3.9.1

En la sección anterior, aprendimos un poco sobre la vida de Mario Castillo, un muralista mexicano-americano. ¿Sabías que él fue el artista que pintó el mural que hoy en día está en el Latino Center de NIU? Si vas al siguiente [enlace](#) (se abre en otra pestaña), encontrarás una foto de Mario Castillo en el año 1993 pintando el mural.



Figure 3.9.1: "A tribute to our ancestors, with different elements of the Latin American revolutionary movements." (Copyright; author via source)

Instrucciones: Analiza el mural en la siguiente tabla. En tu análisis, contesta las siguientes preguntas e incluye [palabras del vocabulario del capítulo](#) en tu respuesta.

1. **Detalles:** ¿Qué colores, imágenes y figuras son visibles.

2. **El mensaje principal del texto:** ¿Qué eventos están representados en el mural? ¿Hay una historia, una protesta, o una celebración?
3. **Símbolos:** ¿Cuántos símbolos hay? ¿Qué representan?

Interpretación del mural

Símbolo	Significado

4. **Contexto Histórico:** ¿Qué estaba ocurriendo en los años 90 cuando se pintó el mural? ¿Qué relación hay entre el mural, NIU y su cuerpo estudiantil?

Paso 5: La Lotería 3.9.1

Instrucciones: ¡A platicar! Completa la siguiente actividad con un compañero.

1. ¿Alguna vez has jugado la lotería? ¿Te gusta jugar? Explica.
2. ¿Cuál es tu tarjeta favorita de la lotería?
3. Si pudieras diseñar tu propia tarjeta de la lotería, ¿cuál diseñarías y por qué?

Paso 6: Lectura de la lotería 3.9.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas después de leer el texto titulado *Las puertas de la lotería en Pilsen hablan del pasado y el presente del vecindario* (se abre en otra pestaña).

1. ¿Según el texto, ¿cómo originó la idea de pintar puertas en el barrio de Pilsen como tarjetas de la lotería?
2. En el texto, mencionan a María Félix. ¿Qué sabes de ella? Haz una búsqueda en el internet sobre su persona y prepárate para compartir tus hallazgos.
3. ¿Cómo son las tarjetas de la lotería en las puertas de las casas en Pilsen y qué simbolizan para la comunidad de Pilsen?
4. Apunta algún detalle que te haya llamado la atención mientras lees el artículo.

Paso 7: Somos artistas: Nuestra Lotería 3.9.1

Instrucciones: Ahora que ya hablamos de la lotería y la importancia que tiene en la comunidad latina, tendrás la oportunidad de diseñar tu propia tarjeta de lotería. Asegúrate de incluir los siguientes detalles:

1. Nombre de la tarjeta
2. Dibujo que represente el nombre de la tarjeta
3. Explicación de un párrafo sobre el significado detrás de la tarjeta
4. Sé creativo/a/e

Recursos adicionales:**Artistas latinx en los Estados Unidos:**

[Erick "ROHO" García](#) (se abre en otra pestaña)

[Eamon Ore-Giron](#) (se abre en otra pestaña)

Los murales en Chicago:

[Los murales de Pilsen](#) (se abre en otra pestaña)

[Los murales de Humboldt Park](#) (se abre en otra pestaña)

[Murales Imprescindibles de Chicago](#) (se abre en otra pestaña)

[Joven mexicano se populariza pintando grandes murales](#) en Chicago (se abre en otra pestaña)

[Mariposa Monarcha](#) (se abre en otra pestaña)

Más:

[Pa'lante Onward with Art](#) (se abre en otra pestaña)

[Chicagoteria - Grae Rosa](#) (se abre en otra pestaña)

[Muralismo mexicano de Chicago y el despertar de la década de 1970](#) (se abre en otra pestaña)

3.10: El proyecto de la unidad

La música, el teatro y el arte como forma de resistencia y orgullo cultural

Metas de aprendizaje:

- Puedo planificar y organizar eficazmente un proyecto de investigación utilizando una variedad de fuentes, incluidos medios académicos y comunitarios, y revisar borradores basados en comentarios de compañeros y la profesora.
- Puedo diseñar una presentación final de mi investigación utilizando un género, tono y estilo intencionales y específicos para mi público.
- Puedo analizar críticamente la obra seleccionada, más allá de resumirla, para explicar cómo funciona como una forma de activismo, resistencia cultural y/o afirmación de identidad, utilizando evidencia, contexto histórico y fuentes confiables.

Descripción del proyecto: Para este proyecto, seleccionarás a un/a artista latino/a/x y realizarás una investigación sobre su vida, trayectoria artística y una de sus obras (canción, pieza de arte o obra de teatro). El/la artista puede haber nacido en Estados Unidos o en otro país, pero debe tener una conexión con el idioma español y la cultura latina. Este proyecto puede completarse en parejas o en grupos de tres.

Este proyecto tiene dos partes:

(1) La investigación sobre la obra

(2) La presentación oral sobre la obra.

Es importante leer cuidadosamente ambas rúbricas, ya que detallan los criterios de evaluación para cada una de estas secciones.

Nota: Como parte de la presentación, deberás diseñar una actividad para la clase (tu audiencia). Esta actividad debe involucrar activamente a tus compañeros y conectar con el contenido de tu proyecto. Estudiantes en semestres anteriores han creado preguntas de discusión, crucigramas, actividades de dibujo, han cantado o invitado a la clase a cantar, entre otras opciones creativas e interactivas.

Paso 1: Rúbrica

La investigación

Criterio	Puntos	Sobresaliente	Cumple las expectativas	Desarrollando	Emergente
Analizo el significado del título de la obra.	5	Analiza críticamente el significado del título y su relación con los temas de la obra.	Explica claramente el significado del título.	Describe posibles significados del título.	Identifica el título y ofrece una explicación inicial.
Analizo la relación entre la obra y su contexto histórico y sociocultural.	15	Establece conexiones profundas entre la obra, su contexto y los temas sociales que aborda.	Explica claramente cómo el contexto influye en la obra.	Describe el contexto y algunas conexiones relevantes.	Identifica aspectos básicos del contexto.

Criterio	Puntos	Sobresaliente	Cumple Las expectativas	Desarrollando	Emergente
Comprendo quién creó la obra y por qué su experiencia es relevante.	5	Integra información biográfica relevante y establece conexiones significativas con la obra y sus mensajes.	Presenta información biográfica relevante y explica su relación con la obra.	Presenta información biográfica básica con algunas conexiones.	Identifica información biográfica general.
Comunico mis ideas utilizando español académico escrito.	5	Utiliza español académico con precisión, claridad y vocabulario variado.	Utiliza español académico apropiado para el contexto.	Demuestra un uso creciente del lenguaje académico.	Comunica ideas básicas y continúa desarrollando recursos lingüísticos.
Explico cómo la obra funciona como activismo, resistencia artística y/o afirmación cultural.	15	Analiza críticamente el impacto social y cultural de la obra y su contribución a las comunidades latinas.	Explica claramente cómo la obra promueve conciencia, resistencia o identidad cultural.	Identifica conexiones relevantes entre la obra y temas sociales o culturales.	Reconoce algunos elementos de activismo o identidad cultural.
Interpreto críticamente los mensajes y temas de la obra.	25	Presenta una interpretación profunda, reflexiva y sustentada con evidencia específica. Va más allá del resumen para analizar significados, perspectivas y tensiones sociales.	Analiza los mensajes principales y utiliza evidencia relevante para apoyar sus ideas.	Identifica temas importantes y comienza a desarrollar interpretaciones propias.	Describe los mensajes principales de la obra.
Utilizo evidencia de la obra para apoyar mis ideas.	5	Integra y analiza ejemplos específicos (imágenes, letras, escenas o diálogos) para fortalecer sus argumentos.	Utiliza evidencia relevante para apoyar sus ideas.	Incluye evidencia, aunque con explicación limitada.	Incluye ejemplos básicos de la obra.
Utilizo fuentes confiables y las documento apropiadamente.	5	Integra múltiples fuentes académicas y primarias de manera efectiva y utiliza APA correctamente.	Cumple con los requisitos de fuentes y citación APA.	Utiliza fuentes apropiadas con algunos errores de citación.	Incluye fuentes básicas y evidencia desarrollo en el uso de APA.

Paso 2: Rúbrica

La presentación

Criterio	Puntos	Sobresaliente	Sólido	Desarrollando	Emergente
Comparto mis hallazgos de manera organizada y efectiva.	6	Presentación clara, bien organizada y completa; demuestra dominio del tema y excelente manejo del tiempo, entre 6-8 minutos.	Presentación organizada que cubre los requisitos principales.	Presentación comprensible con algunas áreas que podrían desarrollarse más.	Presentación básica que comunica ideas centrales.

Criterio	Puntos	Sobresaliente	Sólido	Desarrollando	Emergente
Me comunico con la audiencia y demuestro confianza como presentador/a.	4	Mantiene contacto visual constante y demuestra gran dominio del contenido.	Mantiene contacto visual frecuente y utiliza los recursos visuales como apoyo.	Interactúa con la audiencia en algunos momentos.	Comienza a desarrollar habilidades de presentación e interacción.
Utilizo español académico oral para comunicar ideas complejas.	6	Se expresa con fluidez, claridad y confianza; utiliza vocabulario académico y estrategias comunicativas efectivas.	Comunica sus ideas claramente en español académico.	Comunica sus ideas de manera comprensible y continúa desarrollando fluidez.	Expresa ideas básicas y demuestra crecimiento en sus habilidades comunicativas.
Facilito una experiencia de aprendizaje para la clase.	4	Diseña una actividad creativa, relevante y participativa que fomenta el pensamiento crítico.	Diseña una actividad relacionada con el tema que involucra a la audiencia.	Incluye una actividad que promueve cierta participación.	Presenta una actividad básica relacionada con el tema.

3.11: Repasito de gramática y ortografía

El presente perfecto

¿Alguna vez **has ido** a un concierto de un artista que admiras? ¿Alguna vez **has visitado** un museo de arte? ¿Alguna vez **has visto** una obra teatral?

Tú usas el presente perfecto en inglés y en español: **I have, he has, they have performed, eaten etc.**

el verbo haber + el verbo **cantar**
verbo **existir**

el verbo haber + el

presente perfecto

(Yo) he cantado hemos cantado	(nosotros)	(yo) he existido hemos existido	(nosotros)
(tú) has cantado		(tú) has existido	
(él/ella) ha cantado	(ellos) han cantado	(él/ella) ha existido	(ellos) han existido
(elle/usted)		(elle/usted)	

¿Observas un patrón? Tal vez notaste que los verbos que terminan en **-ar** en el presente perfecto terminan en **-ado** y los verbos **-ir** y **-er** terminan en **-ido**. ¿Fácil verdad? Desafortunadamente no es así de simple. ¿Te acuerdas de los verbos que les valen madre los patrones? Pues han regresado los verbos rebeldes!

¿Sabías que en español...?

Nota que estos verbos no solo son rebeldes en el presente perfecto, sino que a veces también desafían las reglas en otros tiempos y modos también. Por ejemplo, la columna 2 representa la forma correcta del verbo **poner** en varios tiempos verbales mientras la columna tres muestra como sería el verbo si fuera a seguir el patrón estándar.

El verbo poner

tiempo/modo	forma correcta	forma siguiendo el patrón regular
presente	yo pongo	yo *pono
pretérito (pasado simple)	ella puso la canción	ella *ponió
Presente perfecto	ella ha puesto la canción mil veces.	ella *ha ponido
subjuntivo	no quieren que pongamos esa canción	no quieren que *ponamos es canción

Algunos de los verbos que les vale madre las reglas son: hacer, poner, decir, ver, escribir, romper, abrir, cubrir, volver, morir (entre otros).

Observa la siguiente tabla:

Formas irregulares en el presente perfecto

Verbo	La forma "correcta"	Sobregeneralización del patrón-Les valen madre las reglas
poner	¿ Has puesto la canción?	¿* Has ponido la canción?
escribir	He escrito muchas canciones.	* He escribido muchas canciones.
romper	Nunca he roto una obra de arte.	Nunca * he rompido una obra de arte.
abrir	Han abierto la puerta desde las 6 de la mañana.	* Han abrido la puerta desde las 6 de la mañana.

Es interesante que se critique el español de los supuestos chicos "no sabo" cuando dicen cosas como "La puerta está abrida" o "Mi pantalón está rompido". En realidad, al aplicar el patrón regular de los verbos en el presente perfecto, el hablante que dice "no he ponido" está demostrando un conocimiento significativo de la gramática del español.

Paso 2: Tres verdades y una mentira 3.11.1

Instrucciones: Escribe 3 verdades y una mentira sobre cosas que has hecho, o no, que tengan que ver con la música, el arte, el teatro o el cine. Prepárate para compartir lo que escribiste con la clase. Observa el ejemplo:

- Yo he visto muchas películas de terror
- Yo he leído varias obras teatrales
- Yo he visto una obra teatral en Broadway
- Yo he actuado en una obra teatral en Broadway

El imperfecto de subjuntivo y el condicional

"¿Cómo se dice, "I would if I could?"

Para expresar una posibilidad que depende de ciertas condiciones en español se usa la combinación de dos tiempos verbales, el imperfecto de subjuntivo y el condicional.

La estructura básica es así:

Si + imperfecto de subjuntivo (pudiera/pudiese) + el condicional (iría) (e.g., *Si pudiera, iría* - If I could, I would go).

Observa los siguientes ejemplos:

- Si **pudiera** conocer a un cantante famoso, **escogería** conocer a Bad Bunny
- Si **pudiera** ver una obra de teatro famosa, **vería** la obra de La casa de Bernarda Alba
- Si **pudiera** cantar, **cantaría** canciones románticas

Nota: Para formar el imperfecto subjuntivo añades a **-iera** o **-iese** a los verbos de -er y -ir y -ara a los verbos de -ar

el imperfecto del subjuntivo

	poder	cantar
yo	pudiera	cantara
tú	pudieras	cantaras
nosotros	pudiéramos	cantáramos
él/ella elle/usted	pudiera	cantara
ellos/ellas/ elles/ustedes	pudieran	cantaran

Para formar el condicional puedes añadir **-ía** al verbo

el condicional

	escribir	viajar
yo	escribiría	viajaría
tú	escribirías	viajarías
nosotros	escribiríamos	viajaríamos
él/ella elle/usted	escribiría	viajaría
ellos/ellas/ elles/ustedes	escribirían	viajarían

Paso 2: A practicar! 3.11.1

Instrucciones: Las siguientes oraciones empiezan con un verbo en el imperfecto del subjuntivo. Termínalas usando un verbo condicional.

Ejemplo: Si viajara a México.....

Si viajara a México, iría a Cuernavaca para ver los murales de Diego Rivera.

1. Si pintara un mural....
2. Si escribiera una canción...
3. Si supiera cantar bien...
4. Si viera a Bad Bunny en la calle...

Paso 3: ¿Qué harías? 3.11.1

Instrucciones: Estas oraciones ya tienen un verbo condicional. Complétalas con un verbo en el imperfecto del subjuntivo.

Ejemplo: Si... tocaría la guitarra con Los Tigres del Norte.

Si tuviera talento, tocaría la guitarra con Los Tigres del Norte.

1. Si... iría a ver los murales en East L.A.
2. Si... saldría a bailar salsa todos los sábados.
3. Si... compraría entradas para una obra de teatro en Broadway.
4. Si... escribiría un libro sobre el arte latino en los Estados Unidos.

¿Es "hacer" o "ser"?

Las palabras *hacer* y *a ser* son homófonas, o sea, se pronuncian igual. Por eso mismo cuando estamos escribiendo es importante prestar atención al significado para escribir la palabra correcta (esto es parecido a two, too, to en inglés).

La confusión es más notoria cuando se usa en conjunto con el verbo compuesto ir + a (voy **a hacer**, o voy **a ser**). Nota que a menudo se nos olvida escribir la "a" que viene antes de hacer, también.

Definiciones:

1. va a hacer- will do or will make

Ejemplos:

Voy **a hacer** un flyer para anunciar el concierto.

Estos músicos van **a hacer** muchas canciones sobre los derechos de las mujeres.

Los fanáticos de Los Tigres del Norte van **a hacer** mucho ruido después del concierto.

2. a ser- will be or will become

Ejemplos:

Voy **a ser** una promotora de grupos musicales después de graduarme.

Mi hermana va **a ser** famosa por su hermosa voz igual que nuestra madre.

El concierto de Rebecca Lane va **a ser** un evento muy popular.

Paso 4: A traducir! 3.11.1

Instrucciones: Traduce las siguientes oraciones al español prestando atención al uso de *hacer*, y *a ser*.

1. Let's have a party to celebrate our victory.
2. Who is going to be the D.J.?
3. Kali Uchis will be the last artist to sing.
4. A group of artists is going to make a donation to the local museum.

¿Qué pasa con las letras -g-, -j- y -h-?

Las letras -g-, -j- y -h- pueden ser confusas para las personas bilingües en español e inglés justamente porque representan sonidos a veces distintos y a veces superpuestos.

La tabla de abajo resume las normas de pronunciación en español.

Instrucciones: Busca 2-3 ejemplos para cada letra para completar la última columna de la tabla.

Una nota interesante: Hay muchos cognados entre el inglés y español que se escriben con -h- en ambos idiomas. Por ejemplo: humor, hotel, hospital, alcohol

¿Se te ocurre algún otro?

los sonidos de -g-, -j- y -h-

letra escrita	pronunciación	ejemplos	tus ejemplos
h	muda- no se pronuncia	hola, hambre, ahora	
j	aspirada- como un soplo de aire desde la garganta. Un sonido parecido a la -h- en inglés e igual que la ge y gi en español.	jota, jamón, caja, mejor	
g (e, i)	aspirada- como un soplo de aire desde la garganta. Un sonido parecido a la -h- en inglés e igual que la -j- en español.	gemelo, urgente, digital	
g (a, o, u)	Un sonido parecido a la -g- del inglés	gato, gorro, pregunta	

¿Dónde o donde? ¿cuándo o cuando?

Los adverbios interrogativos indican una pregunta directa o indirecta y siempre llevan tilde.

Los adverbios relativos conectan ideas y/o añaden información.

Si la oración es una pregunta, o sea, lleva signos de interrogación puedes estar seguro que es un adverbio interrogativo y lleva tilde.

Ejemplo:

¿Cuándo vamos a hacer el tour de murales en Chicago?

¿Dónde puedo aprender más sobre la música de Ecuador?

Sin embargo, si la oración es declarativa, o sea, no lleva signos de interrogación, también podría ser un adverbio interrogativo y llevaría tilde.

En estos casos hay que determinar si la palabra representa una pregunta escondida (adverbio interrogativo) o si junta ideas o añade información.

Palabras interrogativas

Donde y Dónde Vamos a ir a la escuela donde aprendieron a bailar. ¿Dónde quieres ir a comer después? No tengo idea dónde podemos ir.		
Quién y Quien	Su padre es quien más le apoyaba en su decisión de ser actor.	¿Quién es tu actor favorito? Quién sabe por qué decidió cantar esta canción.
Cuando y Cuándo	El pueblo puertorriqueño se siente orgullo cuando escuchan las canciones de Bad Bunny	¿Cuándo crees que vuelva a dar un concierto? Es imposible saber cuándo vuelva a dar un concierto.
Como y Cómo	Mucha gente dice que Miguel pinta como su padre.	¿Cómo se llama la banda que tocó ayer? Es increíble cómo la gente compra sus cuadros.
Que y Qué	El teatro Agujón en Chicago hace obras que representan a la comunidad latina.	¿De qué se trata la obra que van a presentar mañana? No siempre entiendo qué significan los títulos de las obras.

¿Sabías que...?

¿DÓNDE?

Estas palabras llevan tilde cuando suene bien agregar la palabra **chingados**, **carajo** o **miércoles** justo después de decirla.

¿QUIÉN?

¿CUÁNDO?

Ejemplo: ¿Qué **chingados** me dijiste?

¿CÓMO?

¿QUÉ?

Paso 5: ¿Qué o que? 3.11.1

Instrucciones: Lee las siguientes oraciones y escoge la opción correcta.

1. ¿**Cuándo** / **cuando** empezó Rebeca Lane en el hip hop?
2. Recuerdo el momento **cuando** / **cuándo** empezó Rebeca Lane en el hip hop.
3. No sé **qué** / **que** significa el mensaje feminista en sus canciones.
4. El hip hop es el género **qué** / **que** usa para expresar su lucha social.
5. ¿**Quien** / **quién** inspiró a Rebeca Lane a entrar al hip hop?
6. La rapera **quien** / **quién** abrió camino en su comunidad fue muy influyente.

4: EL ESPAÑOL ES NUESTRO FUTURO: CULTIVANDO NUESTRO IDIOMA DE HERENCIA

4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

4.2: El vocabulario

4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia

4.4: Las historias orales y las lenguas de herencia

4.5: Los mitos sobre el bilingüismo

4.6: Las lenguas indígenas en América Latina

4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos

4.8: El proyecto de la unidad

4.9: Repasito de gramática y ortografía

This page titled [4: El español es nuestro futuro: cultivando nuestro idioma de herencia](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

Preguntas esenciales

¿Cuáles son algunos de los beneficios del bilingüismo para la comunidad latina?

¿Qué herramientas y prácticas puedo usar para seguir cultivando y manteniendo mi español?

¿Cómo se compara la situación y estatus de las lenguas de herencia (en este caso lenguas indígenas) en Latinoamérica con la del español de herencia en los Estados Unidos?

Metas de aprendizaje

- Puedo investigar y analizar críticamente cómo los beneficios del bilingüismo son valorados de manera diferente según distintos contextos sociales y económicos.
- Puedo explicar cómo ciertos mitos sobre el bilingüismo han contribuido a la discriminación lingüística de las comunidades latinas.
- Puedo evaluar el impacto de las ideologías lingüísticas en las experiencias educativas y sociales de las comunidades latinas.
- Puedo explorar y analizar críticamente las dificultades del mantenimiento de las lenguas indígenas y de herencia en el contexto de América Latina y de los Estados Unidos.
- Puedo planificar el desarrollo continuo de mi idioma de herencia reconociendo su papel fundamental en la construcción de mi identidad y analizando cómo su mantenimiento y fortalecimiento impactarán mi futura práctica profesional.
- Puedo diseñar un portafolio profesional en el que explicaré los pasos para ejercer mi futura carrera, investigaré un problema en el campo y exploraré el papel que desempeñará el español en mi futura carrera.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo compartir información, en español, sobre los mitos y beneficios del bilingüismo con un miembro de la comunidad latina.
- Puedo desarrollar y proponer soluciones para abordar problemas sociales y políticos complejos.
- Puedo comparar y contrastar las experiencias de quienes hablan una lengua indígena en Latinoamérica con las de quienes hablan español en los Estados Unidos.
- Puedo identificar la idea principal de un texto y los detalles que la respaldan.
- Puedo analizar críticamente imágenes y relacionar mi análisis con los temas estudiados en clase sobre las comunidades indígenas y el bilingüismo.

Descripción breve del proyecto final de esta unidad

El proyecto consiste en diseñar un portafolio profesional en el que el/la estudiante explicará los pasos para ejercer su futura carrera, investigará un problema en el campo y analizará el papel del español en su desarrollo profesional. Los hallazgos se presentarán en una feria profesional.

Normas de la justicia social

Diversidad 8 DI.9-12.8 Expreso mi curiosidad en torno a la historia y las experiencias vivenciales de otros e intercambio ideas y creencias con la mente abierta.

Diversidad 10 DI.9-12.10 Entiendo que la diversidad incluye el impacto que las relaciones de poder no equitativas han tenido en el desarrollo de identidades colectivas y de culturas.

Justicia 14 JU.9-12.14 Estoy consciente de las ventajas y desventajas que tengo en el contexto de nuestra sociedad debido a mi pertenencia a diferentes grupos de identidad colectiva, y sé cómo esto ha afectado mi vida.

Acción 20 AC.9-12.20 Trabajaré en conjunto con personas de diversos orígenes y grupos para planificar y llevar a cabo acciones colectivas contra la exclusión, el prejuicio y la discriminación, y llevaremos nuestras acciones a cabo con creatividad y tras haber reflexionado para poder lograr nuestros objetivos.

Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:

Lista de las metas de aprendizaje del capítulo

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo investigar y analizar críticamente cómo los beneficios del bilingüismo son valorados de manera diferente según distintos contextos sociales y económicos				
Puedo explicar cómo ciertos mitos sobre el bilingüismo han contribuido a la discriminación lingüística de las comunidades latinas				
Puedo evaluar el impacto de las ideologías lingüísticas en las experiencias educativas y sociales de las comunidades latinas				

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo explorar y analizar críticamente las dificultades del mantenimiento de las lenguas indígenas y de herencia en el contexto de América Latina y de los Estados Unidos				
Puedo planificar el desarrollo continuo de mi idioma de herencia reconociendo su papel fundamental en la construcción de mi identidad y analizando cómo su mantenimiento y fortalecimiento impactarán mi futura práctica profesional				
Puedo diseñar un portafolio profesional en el que explicaré los pasos para ejercer mi futura carrera, investigaré un problema en el campo y exploraré el papel que desempeñará el español en mi futura carrera				
Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a				

Meta de aprendizaje	Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área	He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos	Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos
Puedo compartir información, en español, sobre los mitos y beneficios del bilingüismo con un miembro de la comunidad latina				
Puedo desarrollar y proponer soluciones para abordar problemas sociales y políticos complejos				
Puedo comparar y contrastar las experiencias de quienes hablan una lengua indígena en Latinoamérica con las de quienes hablan español en los Estados Unidos				
Puedo identificar la idea principal de un texto y los detalles que la respaldan				
Puedo analizar críticamente imágenes y relacionar mi análisis con los temas estudiados en clase sobre las comunidades indígenas y el bilingüismo				

Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

4.2: El vocabulario

Instrucciones: Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles son nuevas para ti. Si ya conoces el significado de alguna, escribe una definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla.

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo

Palabra (en español)	Palabra (en inglés)	Definición	Oración en contexto
Especialización universitaria			
Revitalización lingüística			
Mantenimiento lingüístico			
Políticas lingüísticas			
Especialización secundaria			
Rendimiento académico			
Solicitar y aplicar			
Lengua mayoritaria			
Lengua minoritaria			
Pérdida lingüística			

4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia

Metas de aprendizaje

- Puedo investigar y analizar críticamente cómo los beneficios del bilingüismo son valorados de manera diferente según distintos contextos sociales y económicos.
- Puedo explicar cómo ciertos mitos sobre el bilingüismo han contribuido a la discriminación lingüística de las comunidades latinas.
- Puedo evaluar el impacto de las ideologías lingüísticas en las experiencias educativas y sociales de las comunidades latinas.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

Paso 1: Antes de leer: Busca las siguientes palabras en un diccionario, escribe un sinónimo y después escribe una oración usándola en contexto. Añade estas palabras a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Lista de vocabulario

Palabra	Sinónimo	Oración de uso en contexto
Cotidianas		
Léxico		
Programa de intercambio		
Epifanía		
Políticas educativas		
Mestizaje lingüístico y cultural		

Paso 2: La lectura: Ahora vamos a leer la lectura titulada *Mi testimonio: La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia*. Después de leer la lectura, completa la actividad que le sigue.



Figure 4.3.1: La doctora Massiel Zaragoza. (Copyright; author via source)

Biografía: La Dra. Massiel Zaragoza es una defensora de la equidad educativa, la justicia lingüística y el poder transformador del bilingüismo. Como Administradora de Programas de Educación Dual en la Oficina de Educación Multilingüe y Multicultural de las Escuelas Públicas de Chicago (CPS), la Dra. Zaragoza lidera un equipo que apoya la implementación de programas de educación dual en 46 escuelas del distrito, asegurando que los idiomas, identidades y culturas de los estudiantes sean afirmados y celebrados.

Orgullosa estudiante aprendiz de inglés como segundo idioma y egresada del sistema de CPS, la Dra. Zaragoza obtuvo su Maestría en Liderazgo Educativo y su Doctorado en Currículo e Instrucción en la Universidad de Illinois en Chicago. Su disertación doctoral, titulada *Exploring Secondary Dual Language Teacher Ideologies via Testimonio and Critical Action Research*, fue reconocida con el Outstanding Dissertation Award (segundo lugar) por la American Educational Research Association (AERA). Su investigación se enfoca en la preparación de maestros bilingües, la enseñanza de la lectoescritura bilingüe en la educación secundaria y las pedagogías críticas del lenguaje.

Con más de veinte años de experiencia en docencia y liderazgo, y como madre de cuatro niñas que estudian en programas

de educación dual, aporta a su trabajo un compromiso tanto profesional como profundamente personal. La Dra. Zaragoza ha publicado libros infantiles bilingües y artículos académicos en revistas de prestigio como *Bilingual Research Journal*, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* y *Teachers College Record*.

Mi testimonio: La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia

El español ha sido el hilo que ha tejido mi historia: un idioma que sostiene mis raíces, mi memoria y mi identidad. La educación bilingüe no solo marcó mi vida; le dio dirección.

Nací en San Juan, Puerto Rico, y viví allí con mi familia hasta que emigramos a Chicago cuando era niña. En la escuela me pusieron en un programa bilingüe transicional, un modelo educativo cuyo objetivo principal era usar el español de manera temporal para facilitar el aprendizaje de contenidos académicos mientras se desarrollaba el inglés, con la meta final de integrarnos a salones completamente en inglés. En ese programa, mi maestra, la señora Avendaño, enseñaba el currículo en español y se aseguraba de fortalecer primero nuestra lengua materna antes de “transicionarnos” al inglés.

Lo que hizo la señora Avendaño fue profundamente significativo para mí. Ella no veía el español como algo pasajero ni como un simple puente hacia el inglés. Lo trataba como un idioma con valor propio. En un sistema que empujaba a aprender inglés lo más rápido posible, ella nos ayudaba a fortalecer primero nuestra lengua materna para nuestro crecimiento académico y personal. Hoy entiendo que su manera de enseñar fue, sin decirlo, un acto de afirmación y de resistencia.

Cuando alcancé el nivel de inglés requerido, fui transferida a un salón completamente en inglés. Nadie me explicó claramente ese cambio. Simplemente ocurrió. Aunque ya sabía inglés, no lo dominaba completamente. Había instrucciones, expresiones y referencias culturales que no entendía del todo. No me adapté de inmediato. Además, algo más profundo ocurrió: los niños ya no hablaban español. Había estudiantes latinos en mi clase, pero si yo les hablaba en español, me contestaban en inglés. Muy pronto entendí que era yo quien tenía que adaptarse.

Hablar inglés se convirtió en sinónimo de éxito. El inglés dominaba los pasillos, los recreos y las conversaciones **cotidianas**. Cuando yo decía un “oye” o un “¿qué tal?”, la respuesta llegaba en inglés. Poco a poco empecé a sentir que el español era algo que debía guardar para la casa, una parte de mí que solo pertenecía al ámbito privado.

En casa, sin embargo, el español seguía vivo. Con mi mamá veía telenovelas como *María la del Barrio*, nos reíamos de sus escenas dramáticas, veíamos *Sábado Gigante*, cantábamos canciones de Marc Anthony, Maná o Luis Miguel, y el español era la lengua de los chistes, las discusiones, las oraciones y los cuentos. Pero esa Massiel —la que se reía, cantaba y sentía en español— no iba conmigo a la escuela. Con el tiempo, comencé a darme cuenta de que estaba dividiendo mi identidad.

Hoy entiendo ese sentimiento como una experiencia de nepantla, ese espacio intermedio descrito en los estudios de borderlands: un estado de estar entre mundos, entre lenguas, sin pertenecer del todo a uno ni al otro. Vivía entre el español del hogar y el inglés de la escuela, aprendiendo que uno tenía más valor público que el otro.

En la escuela secundaria decidí estudiar francés en lugar de español, convencida de que no necesitaba estudiar un idioma que ya hablaba en casa. Años después comprendí cuán equivocada estaba. En la universidad, me exigieron tomar un examen de ubicación en español. El resultado me colocó en un curso de español para hablantes de herencia. Allí me di cuenta, de manera muy concreta, de que hablar español no era lo mismo que dominarlo académicamente: escribirlo, analizarlo, comprender su historia y su poder. Tenía vacíos gramaticales, **léxicos** y formales que nunca había tenido la oportunidad de desarrollar.

Esa toma de conciencia se profundizó cuando hice un **programa de intercambio** en España. Fue allí donde sentí con claridad cuánto español había perdido por enfocarme casi exclusivamente en el desarrollo de mi inglés. Me enfrenté a registros formales, a estructuras complejas y a una fluidez que ya no era mía. Esa experiencia fue una **epifanía** y también una herida. Al mismo tiempo, se convirtió en una motivación poderosa: decidí que quería recuperar mi español y dedicarme a enseñarlo.

Mi proceso para recuperar el idioma fue intencional y exigente. Veía películas, leía literatura, escuchaba el idioma con atención renovada y, literalmente, me senté a estudiar todas las conjugaciones verbales. Usé el libro *501 Spanish Verbs* porque tenía una profesora universitaria que nos daba exámenes sorpresa. Ella esperaba que entendiéramos cómo conjugar los verbos en todos los tiempos verbales para saber cuándo correspondía usar el pluscuamperfecto de subjuntivo en vez del pluscuamperfecto de indicativo, por ejemplo. Recuperar mi español fue un acto de disciplina, pero también de sanación.

Después de graduarme de la universidad, pasé más de una década enseñando español e inglés como segundo idioma, incluyendo cursos de español para hablantes de herencia. En esos cursos encontré a jóvenes que, como yo, navegaban entre lenguas y mundos. Muchos se sentían inseguros porque les habían dicho que hablaban “mal”, que su español mezclado con el inglés los hacía menos competentes. Con frecuencia, las clases carecían de maestros y materiales que afirmaran su forma de hablar.

Por eso comencé a crear mis propios recursos: lecturas, proyectos y materiales que reflejaran nuestra historia, cultura, valores, humor y trayectorias migrantes. Quería un español que llevara nuestras historias a los corazones de nuestros hijos, nietos y bisnietos. Un español vivo, legítimo y profundamente nuestro.

Enseñar en comunidades latinas de Chicago, con sus múltiples acentos, nacionalidades y experiencias, me enseñó que la pérdida del idioma no ocurre por desinterés, sino por la falta de espacios institucionales que lo valoren. En Estados Unidos, las lenguas de herencia suelen perderse para la tercera generación, cuando el sistema educativo y social deja de afirmarlas. Mantener el idioma no puede depender solo de la voluntad familiar; es una responsabilidad compartida entre escuelas, comunidades y **políticas educativas**.

Hoy, como madre de cuatro hijas que crecen en programas de educación dual, entiendo esa diferencia con claridad. A diferencia del modelo transicional en el que yo crecí, la educación dual busca el bilingüismo, la biliteracidad y el biculturalismo a largo plazo, valorando ambas lenguas como recursos permanentes. En mi casa conviven el español puertorriqueño, el venezolano y el español mexicano de mi esposo, reflejo de un **mestizaje lingüístico y cultural** que forma parte de nuestra vida cotidiana. Les enseño a mis hijas que el español no es sólo una asignatura, sino una herencia viva.

Actualmente, desde mi rol en las Escuelas Públicas de Chicago, trabajo para expandir el acceso a la educación dual y apoyar a escuelas y comunidades que históricamente han sido excluidas de estos programas. Durante años, la educación dual fue limitada y poco accesible en el estado de Illinois. Hoy, desde mi posición, puedo sembrar semillas de resistencia, abrir programas y proteger el derecho de nuestras comunidades a educarse en sus lenguas.

El español me ha acompañado desde la infancia, a veces en voz alta, otras en silencio. Es el idioma con el que sueño, con el que pienso, con el que nombro lo que me duele y lo que me inspira. Cultivarlo es un acto de resistencia y esperanza. Porque mantener el idioma no es solo hablarlo: es reconocer en él nuestra memoria colectiva y nuestra manera de estar en el mundo.

Paso 3: Después de leer: Contesta las siguientes preguntas basándote en el contenido de la lectura.

1. La autora empieza su artículo compartiendo esta frase: “La educación bilingüe no solo marcó mi vida; le dio dirección.” ¿Por qué crees que hace esa afirmación?
2. ¿Cuál era la filosofía de enseñanza de la señora Avendaño? ¿Cómo veía el valor del español? ¿Cómo contrastaba esta perspectiva con la del sistema escolar?
3. Explica la experiencia de la doctora Zaragoza después de dejar su salón bilingüe y transicionar a un salón de solo inglés.
4. En el artículo, la doctora Zaragoza comparte que el uso de sus dos lenguas se convirtió en una experiencia de nepantla. Explica el significado de este concepto y por qué lo usa para describir sus prácticas lingüísticas.
5. Lee la siguiente cita del texto e interpreta su significado. Explica si estás de acuerdo con el argumento planteado en la última oración: “En Estados Unidos, las lenguas de herencia suelen perderse para la tercera generación, cuando el sistema educativo y social deja de afirmarlas. Mantener el idioma no puede depender solo de la voluntad familiar; es una responsabilidad compartida entre escuelas, comunidades y políticas educativas”.
6. Según el texto, ¿cómo es que la autora logró recuperar su idioma de herencia?
7. ¿A qué se dedica actualmente la doctora Zaragoza? ¿Cuáles son las prácticas lingüísticas en su casa?
8. Escribe una pregunta que tengas o haz una conexión personal con el testimonio de la doctora Zaragoza.

This page titled [4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

4.4: Las historias orales y las lenguas de herencia

Metas de aprendizaje

- Puedo explorar y analizar críticamente las dificultades del mantenimiento de las lenguas indígenas y de herencia en el contexto de América Latina.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral y de un texto.

Las historias orales: En esta entrevista oral escucharás el testimonio de la doctora Lilliana Sánchez. Escucha la entrevista y completa la actividad que le sigue.



Figure 4.4.1: La doctora Lilliana Sánchez. Fotografía proporcionada por la doctora Lilliana Sánchez. © Lilliana Sánchez.

Biografía: La Dra. Lilliana Sánchez se dedica al estudio del bilingüismo. Ha publicado las monografías: *Bilingualism in the Spanish-speaking world* con Jennifer Austin y María Blume (Cambridge University Press, 2015), *The Morphology and Syntax of Topic and Focus: Minimalist Inquiries in the Quechua Periphery* (John Benjamins, 2010) y *Quechua-Spanish Bilingualism: Interference and Convergence in Functional Categories* (John Benjamins, 2003), así como artículos en múltiples revistas académicas. Ha sido investigadora visitante en la Pontificia Universidad Católica del Perú y la Universidad Nacional de Australia y consultora del Ministerio de Educación del Perú. En 2020-22, recibió una beca colaborativa de la Fundación Nacional de Ciencias y otra beca de la misma fundación en 2025. En 2017 recibió el premio a la Dignidad Humana Clement A. Price de Rutgers University en New Jersey, y el Premio de Académica Distinguida 2024-2025 de la Universidad de Illinois, Chicago.

YouTube Video

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Después de escuchar:

Después de escuchar la historia oral de la doctora Lilliana Sánchez, escribe una página doble espacio (200-250 palabras) en la que reflexiones sobre lo que aprendiste, sentiste y te preguntaste al escuchar su historia. Tu tarea no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un *free write* que muestre lo que aprendiste de su historia y cómo esta historia oral te hizo reflexionar sobre tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad. Usa por lo menos dos de [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en tu reflexión escrita.

A través del testimonio de la doctora Lilliana Sánchez, escuchaste sobre sus experiencias vividas con el español y sus investigaciones sobre las comunidades indígenas. Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera

algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- Su relación personal con el español
- Los esfuerzos que hicieron en su familia para asegurar el mantenimiento del español de sus hijas
- Su contraste de "lengua mayoritaria" y "lengua minoritaria"
- Su investigación sobre las comunidades indígenas en Perú durante Covid. ¿Cuáles fueron sus hallazgos?
- La similitud más importante entre los hablantes de herencia de español en los Estados Unidos y los hablantes de lenguas indígenas en Perú
- Una explicación sobre su argumento de que el español es la lengua perfecta para mostrar que no hay nada intrínseco en una lengua que la haga mejor o peor que otra lengua
- Una reacción a la analogía que hace entre las matemáticas y el español. ¿Te parece un argumento convincente?

Nota: Tu escritura será evaluada por tu nivel de reflexión, tu autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical y ortográfica, enfócate en escribir tus ideas con claridad.

Paso 1: Las políticas lingüísticas 4.4.1

Instrucciones: Lee la introducción (páginas 777-779) del siguiente artículo:

Umaña Serrato, J. P., Pazmiño Aguilar, C., & Granizo Jaramillo, D. X. (2022). [Retroceso lingüístico del kichwa en el Ecuador: una propuesta para la revitalización y la enseñanza de la lengua](#). *Confluente*, 14(1), 774-820. (se abre en otra pestaña)

Enlace al PDF: [Retroceso lingüístico del kichwa en el Ecuador: una propuesta para la revitalización y la enseñanza de la lengua](#) (se abre en otra pestaña)

1. Observa las palabras o frases en la tabla de abajo y añade dos palabras nuevas o desconocidas. Incluye la oración directa del texto en la que aparece cada palabra o frase y agrega una definición que puedas inferir a partir del contexto.

definiciones

Palabra o frase	Oración del texto	Significado de la palabra o frase
intrafamiliares	"La lengua kichwa...ha sido relegada, en la mayoría de los casos, a usos intrafamiliares en las comunidades"	dentro del contexto familiar
retroceso lingüístico		
políticas lingüísticas		

2. Completa la siguiente actividad mientras lees la lectura asignada. Lee los párrafos asignados, identifica la idea principal y apunta los detalles que apoyen la idea principal en la tabla abajo.

Párrafo	Idea principal	Escribe una o dos oraciones que resuman los detalles más importantes que apoyen la idea principal.
"La lengua kichwa..."		
"Es importante mencionar que..."		
"De manera que, la propuesta de enseñanza presentada..."		

Párrafo**Idea principal****Escribe una o dos oraciones que resuman los detalles más importantes que apoyen la idea principal.**

"La práctica educativa actual implementada en muchos países..."

3. ¿Cuál es la relación entre los argumentos formulados de la Dra. Lilliana Sánchez en la historia oral y las propuestas presentadas en este artículo?

4.5: Los mitos sobre el bilingüismo

El bilingüismo y el multilingüismo

Metas de aprendizaje:

- Puedo investigar y analizar críticamente cómo los beneficios del bilingüismo son valorados de manera diferente según distintos contextos sociales y económicos.
- Puedo explicar cómo ciertos mitos sobre el bilingüismo han contribuido a la discriminación lingüística de las comunidades latinas.
- Puedo identificar la idea principal de un texto y de un video, y los detalles que la respaldan.
- Puedo compartir información, en español, sobre los mitos y beneficios del bilingüismo con un miembro de la comunidad latina.
- Puedo desarrollar y proponer soluciones para abordar problemas sociales y políticos complejos.
- Puedo comparar y contrastar las experiencias de quienes hablan una lengua indígena en Latinoamérica con las de quienes hablan español en los Estados Unidos.

¿Sabías que uno de cada cinco individuos que residen en los Estados Unidos habla un idioma distinto del inglés en casa? Es decir, un gran porcentaje de las personas que viven en el país son bilingües o multilingües. Según datos del Censo de los Estados Unidos, el español es el idioma más hablado después del inglés, seguido por el chino, el tagalo, el vietnamita y el árabe (U.S. Census Bureau, 2022).

Aunque en las últimas décadas se ha transitado hacia una percepción más positiva del bilingüismo y sus beneficios, esto no siempre fue así. En esta sección investigaremos los mitos sobre el bilingüismo y las consecuencias de ellos en las comunidades bilingües que residen en los Estados Unidos.

Paso 1: El español y mi futura carrera \(\PageIndex{1}\)

Instrucciones:  A platicar! Conversa con un compañero de clase sobre las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál es tu especialización universitaria (major)?
2. ¿Qué carrera deseas ejercer en el futuro?
3. ¿Qué te motivó a escoger esa carrera?
4. ¿Cómo piensas usar el español en tu futura carrera?
5. Para la parte del proyecto final de esta unidad, tendrás que entrevistar a alguien latino/x y bilingüe en tu campo profesional. ¿Conoces a alguien que pudieras entrevistar?
6. ¿Piensas seguir desarrollando tu español después de que esta clase termine? ¿Es una de tus metas? Explica cómo piensas hacerlo.

Paso 2: Los mitos sobre el bilingüismo 4.5.1

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado [Cuestionando Mitos Comunes Acerca del Bilingüismo: La Importancia de Aprender Español e Inglés Para los Estudiantes Latinos](#) (se abre en otra pestaña) escrito por la doctora Norma Monsivais Diers. Basándote en el contenido del artículo y usando tus propias palabras, contesta las siguientes preguntas.



Figure 4.5.1: Dra. Norma Monsivais Diers. (Copyright; author via source)

Biografía de la autora: **Norma Monsivais Diers** es graduada del programa de Doctorado en Filosofía en Literacidad, Lenguaje y Cultura de la Universidad de Illinois Chicago (UIC). Es investigadora postdoctoral asociada en el departamento de currículo e instrucción y también es instructora en UIC. Además, es la directora del proyecto de estándares en español. Es una investigadora educativa emergente en la formación docente, la educación y la política multilingüe. Su trabajo ha sido publicado en revistas académicas. Anteriormente, fue educadora bilingüe, entrenadora de instrucción y especialista de distrito en estudiantes bilingües. Tiene su certificación NBCT (Certificación Nacional) y es especialista en lectura.

1. En tu opinión, ¿cuál es la idea principal del texto? ¿Qué detalles mencionados en el texto apoyan a la idea principal?
2. Desde tu propia experiencia como individuo bilingüe, ¿estás de acuerdo con los beneficios mencionados en el artículo sobre el bilingüismo?
3. ¿Cuál de los beneficios es más importante o valioso para tí? Explica tu respuesta.
4. Resume cada mito sobre el bilingüismo presentado y explica tu opinión sobre cada uno. Usa la tabla de abajo para responder esta pregunta.
5. La autora menciona la palabra *shoepato*. ¿Por qué la menciona? ¿Alguna vez has escuchado o usado una palabra que creaste usando el inglés y el español?
6. ¿Cómo se sentirían tus padres si llegaras a perder tu español?
7. ¿Cómo te sentirías si tus futuros hijos no pudieran hablar español?
8. Comparte el contenido de este artículo con uno de tus padres, tíos, tías, primos o amigos. Describe su reacción o las preguntas que tuvieron durante tu explicación del contenido del artículo. Usa la tabla de abajo para responder esta pregunta.

Mitos sobre el bilingüismo

El mito	Resumen	Mi opinión
Aprender dos idiomas va a agobiar y a confundir a mis hijos o los va a retrasar en su adquisición del inglés.		
Si los estudiantes no empiezan a aprender los dos idiomas desde la infancia, nunca van a dominar el segundo idioma.		
La mejor manera de apoyar la literacidad del inglés es sumergir a los estudiantes en la enseñanza sólo en inglés.		

Paso 3: Las experiencias con el lenguaje 4.5.1

Instrucciones: Mira el siguiente documental titulado *Immersion*, donde conoceremos a Moisés, un niño de diez años que habla español. El documental narra su experiencia en un programa de English Only, que durante los años 90 fue prácticamente la única opción para estudiantes como él en California, debido a una política educativa llamada Proposición 227.

Como consecuencia de esta política educativa, los programas de educación bilingüe fueron en gran parte eliminados en todo el estado de California. Por ende, los estudiantes que aprendían inglés (conocidos como English learners) eran colocados en clases de inmersión estructurada en inglés, como el caso de Moisés. La idea era que los estudiantes aprenderían inglés rápidamente al estar completamente inmersos en el idioma; sin embargo, muchos tuvieron dificultades académicas porque todavía no podían comprender bien el inglés sin apoyo.

Ve el documental y después completa la actividad que le sigue que requiere que escribas lo que ves, lo que sientes y lo que te preguntas mientras ves el documental.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



¿Qué veo?	¿Qué siento?	¿Qué me pregunto?

Paso 4: Las experiencias de una estudiante bilingüe 4.5.1

Instrucciones: Ahora escucha esta entrevista con la profesora Erika Garcia de la universidad de San Diego en California. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Quién es Erika García?
2. ¿Cómo describe su experiencia como estudiante bilingüe?
3. Menciona dos beneficios de la educación bilingüe que se discuten en la entrevista.
4. Según la profesora García, ¿qué problemas o desafíos enfrentan los programas de educación bilingüe?
5. ¿Qué ideas erróneas sobre el bilingüismo crítica García?
6. Según el video, ¿cómo puede la educación bilingüe influir en la identidad de los estudiantes?
7. ¿Qué significa ver el bilingüismo como un “recurso” en lugar de un “problema”?
8. Elabora una respuesta a una de las siguientes preguntas:
 - ¿Deberían las escuelas invertir más en programas bilingües? ¿Por qué?
 - ¿Quién se beneficia más de la educación bilingüe: ¿los estudiantes bilingües o toda la sociedad?
 - ¿Cómo cambiaría el sistema educativo si se valorara más el bilingüismo?

Paso 5: Los programas de inmersión dual en Chicago 4.5.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *Conoce en qué consiste el programa de lenguaje dual que ofrecen las Escuelas Públicas de Chicago*. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el video, ¿qué es un programa de inmersión dual?
2. ¿Cuáles son los beneficios de un programa de inmersión dual?
3. Apunta un detalle importante mencionado en el video o una pregunta que tengas.
4. Pensando en Moisés, el niño del documental titulado *Immersion* que acabamos de ver, ¿cómo hubiera sido diferente su experiencia si hubiera estado en un programa de inmersión dual y no uno de inmersión estructurada en inglés?

5. **Reflexión:** Escribe una reflexión de un párrafo, donde contestes las siguientes preguntas. Piensa en tus experiencias educativas con respecto al español. ¿Fueron similares a las de Moisés? ¿o a las de los estudiantes de un programa de inmersión dual? ¿o tuviste una experiencia diferente? ¿cómo describirías tu historia de mantener o rescatar tu español? Usa algunas de las palabras de la [lista del vocabulario](#) de este capítulo en tu reflexión escrita.

Paso 6: La educación multilingüe y multicultural en Guatemala 4.5.1

Instrucciones: Mira el video titulado *Educación bilingüe e intercultural* que habla sobre la educación multilingüe y multicultural en Guatemala. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Usando el contenido presentado en el video, escribe una definición de la educación intercultural.
2. Escribe una lista de las dificultades que enfrentan los docentes (maestros) en la educación bilingüe en Guatemala.
3. En el video, mencionan que el rendimiento académico en matemáticas y lectoescritura es más bajo en zonas con mayor población maya. ¿Por qué?
4. ¿Cuáles son las diez acciones que se proponen al final del video (8:30) para mejorar la implementación de estos programas?
5. Ahora, en grupos pequeños, elijan una de las diez acciones que les parece que podría ser efectiva. Elaboren un plan para implementar la acción que eligieron. Pueden usar el siguiente marco para completar esta actividad:

Desarrolla
un plan de
acción

¿Cómo se aplicaría esta
propuesta en una escuela?

¿Qué recursos humanos y
materiales harán falta?

¿Qué beneficios tendrían para los
estudiantes bilingües/herencia?

Ejemplo:

Enseñanza sistemática del español como 2da lengua

Implementación:

Crear una clase o una materia dedicada a la enseñanza del español desde un nivel principiante.

Recursos:

1. Formación para los maestros en la enseñanza de español como segunda lengua.
2. Materiales educativos para aprendices del español como lengua adicional.

Beneficios:

Los estudiantes tendrían la posibilidad de estudiar y fortalecer su habilidad lingüística en el español antes de usarlo como lengua de aprendizaje.

Paso 7 : Hablar guaraní en Paraguay 4.5.1

Instrucciones: Mira la película *La chiperita*, que cuenta la historia de una mujer joven en Paraguay. Puedes encontrar la película en Pluto TV o Kanopy. Después contesta las siguientes preguntas:

1. El nombre de la protagonista es Virgi pero muchas veces le llaman "la Chiperita". ¿Qué significado tiene este apodo?
2. Mientras miras la película, observa y anota en cuáles de los siguientes contextos se habla español y en cuáles se habla guaraní, una lengua indígena hablada en Paraguay.

_____: Cuando están con familia/las otras mujeres quien vende chipas.

_____: Cuando Virgi habla con Walter.

_____: Cuando están vendiendo chipa y hablando con Paraguayos fuera de su comunidad.

_____: (Vero) en la mesa con Juanita y Virgi en frente de Walter.

_____: (Vero) cuando están las tres mujeres en la mesa solas.

_____: Sra. Cande con la policía cuando ellos llaman y dicen que su hijo (Anselmo) va a ser deportado.

¿Hay algún patrón notable? ¿Cambia según la persona, lugar o actividad?

3. ¿Qué similitudes y diferencias identificas entre la experiencia de hablar guaraní en Paraguay, hablar una lengua indígena en Guatemala y hablar español en los Estados Unidos? ¿Cómo se perciben el bilingüismo y el multilingüismo en estos distintos contextos?

Paso 8: Hablar español en los Estados Unidos 4.5.1

Instrucciones: Hemos aprendido sobre los beneficios y los mitos del bilingüismo. Podríamos argumentar que hoy en día el bilingüismo trae consigo muchos beneficios. Pero, ¿crees que el español **siempre** es percibido como un beneficio para todos en el contexto de los Estados Unidos? Ve el siguiente [video](#) y después contesta las preguntas que le siguen.

1. ¿Qué piensas sobre el hecho de que la maestra les prohíba a sus estudiantes hablar español en clase?
2. ¿Cuál es el argumento de la maestra para prohibir el uso del español en su salón? ¿Qué opinas sobre esa justificación?

3. Haz una búsqueda en internet sobre casos similares de represión del español u otras lenguas de herencia en contextos escolares. Escribe una breve reflexión.

5. Por un lado, sabemos que hablar español trae beneficios; pero, por otro, también observamos casos como este. ¿Cómo se podría manejar esta situación? ¿Cómo aconsejarías a un hermano, primo o amigo menor?

Referencias

U.S. Census Bureau. (2022, diciembre). [Languages we speak in the United States](#). (se abre en otra pestaña)

Recursos adicionales

- [La represión lingüística del español en Estados Unidos](#) (se abre en otra pestaña)
- [En latinos de segunda generación el uso del español continúa en declive](#) (se abre en otra pestaña)

4.6: Las lenguas indígenas en América Latina

Las lenguas indígenas

Metas de aprendizaje:

- Puedo evaluar el impacto de las ideologías lingüísticas en las experiencias educativas y sociales de las comunidades latinas.
- Puedo explorar y analizar críticamente las dificultades del mantenimiento de las lenguas indígenas y de herencia en el contexto de América Latina y de los Estados Unidos.
- Puedo investigar y analizar críticamente cómo los beneficios del bilingüismo son valorados de manera diferente según distintos contextos sociales y económicos.
- Puedo identificar la idea principal de un texto y los detalles que la respaldan.
- Puedo comparar y contrastar las experiencias de quienes hablan una lengua indígena en Latinoamérica con las de quienes hablan español en los Estados Unidos.

En esta unidad hemos explorado los beneficios de mantener el español y de ser bilingüe. Sin embargo, sabemos que el simple deseo de ser bilingüe no garantiza que una persona lo llegue a ser. Para mantener las lenguas de herencia, es necesario invertir tiempo y esfuerzo. Es esencial contar con la participación activa de padres y maestros, el apoyo de la comunidad y tener un plan claro de mantenimiento lingüístico.

Las lenguas de herencia son como una planta: cuanto más se riegan y se cuidan, más florecen. Es importante reconocer que, para muchos hablantes de herencia, esa planta ya fue sembrada por la familia, la comunidad y, en algunos casos, la escuela. Sin embargo, el estudiante debe ahora encontrar la manera de seguir nutriéndola para que continúe creciendo. Si comparamos el inglés y el español como dos plantas, para muchos hablantes de herencia es posible que la planta del inglés esté más desarrollada. Por lo tanto, es fundamental reflexionar y planificar cómo lograr que la planta del español también siga floreciendo.

También es importante mencionar que en los Estados Unidos existe una población de estudiantes latinos que hablan lenguas indígenas provenientes de América Latina. En esta sección aprenderemos más sobre estas lenguas y sobre los esfuerzos que se están llevando a cabo para mantenerlas y revitalizarlas.

Paso 1: Las lenguas indígenas 4.6.1

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas en grupos pequeños. Prepárense para participar en una discusión como clase.

1. ¿A qué se refiere el término "lenguas indígenas"? ¿Puedes nombrar una? ¿Qué sabes sobre las lenguas indígenas?
2. En tu opinión, las lenguas indígenas, ¿están vivas o muertas?
3. ¿Creen que es importante enseñar las lenguas indígenas? ¿Por qué?
4. ¿Cuáles son las consecuencias de la pérdida de las lenguas indígenas?
5. Sabemos que, a lo largo del tiempo las lenguas indígenas han estado en contacto con el español. ¿Cuáles lenguas han tenido influencia en el español y qué palabras del español provienen de ellas? Si no sabes esta respuesta has una búsqueda en Internet y prepárate para compartir tus hallazgos.

Paso 2: Vocabulario 4.6.1

Instrucciones: Con un compañero, lean las palabras y frases en inglés, busquen su equivalente en español y escriban una breve definición de cada una. Añadan las palabras a su [lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Lista de vocabulario

Terminología en inglés	Terminología en español
Language revitalization	
Extinction	
Indigenous languages	
Language maintenance	
Cultural genocide	
Assimilation	

Paso 3: Lectura sobre las lenguas indígenas 4.6.1

Instrucciones: Lee el artículo titulado *El 38,4 % de las lenguas indígenas de América Latina y Caribe se encuentran en peligro de desaparición* (se abre en otra pestaña) publicado por la secretaría General Iberoamericana. Después, contesta las preguntas que le siguen.

1. **Antes de leer:** Observa la infografía incluida en el texto. ¿Qué información transmite esta imagen?
2. Según el texto, ¿qué es el Atlas Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Peligro de Desaparición?
3. De acuerdo al texto, ¿cuáles son los tres factores que han fomentado la vulnerabilidad de las lenguas indígenas? Explica con tus propias palabras.
4. En tu opinión, ¿cuál es la idea principal del texto? ¿Qué detalles apoyan esta idea principal?
5. Toma 5 minutos para ojear la sección sobre la vitalidad y uso de las lenguas indígenas de América Latina y el Caribe incluida en el texto. Identifica algo interesante que encuentres, apunta el número de página y haz un breve resumen.
6. ¿Qué podemos hacer para prevenir la pérdida o extinción de las lenguas indígenas?
7. ¿Qué crees que es la planificación lingüística?
8. Escribe una pregunta que tengas sobre este tema.

Paso 4: La revitalización del náhuatl en México 4.6.1

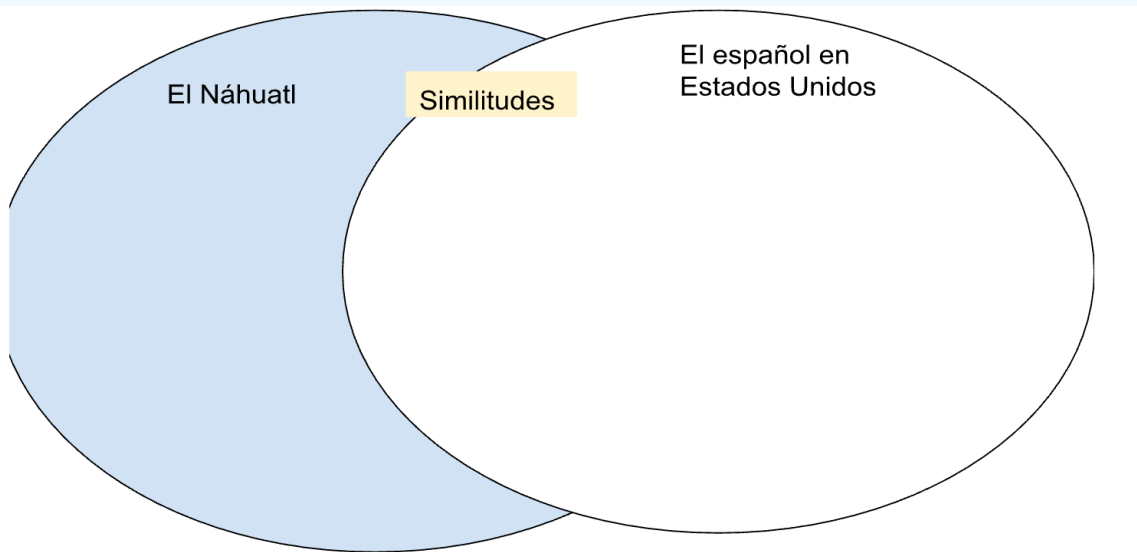
Instrucciones: Lee el artículo titulado *Revitalizan el náhuatl en México* (se abre en otra pestaña). Lee el texto con atención y completa las siguientes actividades.

1. Piensa y subraya lo siguiente mientras lees:

- ¿Cuál es el tema principal del texto?
- ¿Qué información importante respalda ese tema?
- ¿Hay ejemplos o datos que ayuden a entender mejor la idea central del texto?

Después de leer, escribe en tus propias palabras cuál crees que es la idea principal del artículo.

2. Completa el diagrama Venn: ¿Qué similitudes hay entre el estatus del náhuatl en México y el español en el contexto de los Estados Unidos?



Paso 5: La importancia del Náhuatl 4.6.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *¿Para qué sirve hablar el Náhuatl?* Mientras ves el video, apunta tres detalles interesantes y una pregunta que tengas sobre este tema.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



Paso 6: Natalia López López 4.6.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *Discurso de niña indígena en la CEE*. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Quién es Natalia López López? Describe su persona.
2. ¿Cómo visibiliza a las comunidades indígenas, su lengua y sus prácticas culturales?
3. ¿Cuál crees que sea el mensaje principal de su discurso? Explica tu respuesta.
4. Comparte algo mencionado en su discurso que te llamó la atención.

Paso 7: ¡A platicar! 4.6.1

Instrucciones: Como clase, vamos a discutir las siguientes preguntas. Por favor usa evidencia de los videos y recursos que hemos leído durante esta sección de la unidad para contestar estas preguntas. Intenta usar [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en tus respuestas.

1. ¿Qué planificación lingüística está ocurriendo para contribuir a la vitalidad de las lenguas indígenas en América Latina?
2. ¿Qué otras iniciativas crees que se pueden implementar para que estas lenguas no se pierdan a través de las generaciones?
3. ¿Crees que la preservación del español está relacionada con la preservación de las lenguas indígenas? ¿De qué manera podrían influirse mutuamente?
4. ¿Ha cambiado tu opinión o conocimiento sobre este tema?

Recursos adicionales:

- [K'iche' Maya Language Learning, Interview with Manuela Petronila Tahay Tzaj](#) (se abre en otra pestaña)
- [Indigenous language Maintenance Project](#) (se abre en otra pestaña)
- [Buenas noticias: Comunidad indígena Shuar en Ecuador accede a internet](#) (se abre en otra pestaña)
- [En defensa del derecho a la comunicación](#) (se abre en otra pestaña)
- [México: un pueblo indígena con su propia red de celulares](#) (se abre en otra pestaña)
- [Mujeres en desarrollo para Guerrero: Al rescate de la Lengua Náhuatl, dé nuestros pueblos Indígenas del Estado de Guerrero](#) (se abre en otra pestaña)
- [About Heritage Language Loss](#) (se abre en otra pestaña)

4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos

Las lenguas indígenas en los Estados Unidos

Metas de aprendizaje:

- Puedo explorar y analizar críticamente las dificultades del mantenimiento de las lenguas indígenas y de herencia en el contexto de América latina y de los Estados Unidos.
- Puedo planificar el desarrollo continuo de mi idioma de herencia reconociendo su papel fundamental en la construcción de mi identidad y analizando cómo su mantenimiento y fortalecimiento impactarán mi futura práctica profesional.
- Puedo analizar críticamente imágenes y relacionar mi análisis con los temas estudiados en clase sobre las comunidades indígenas y el bilingüismo.
- Puedo identificar la idea principal de un texto y de un video, y los detalles que la respaldan.

¿Alguna vez has escuchado a alguien hablar una lengua indígena en los Estados Unidos? ¿Cuántas lenguas indígenas crees que se hablan en los Estados Unidos? ¿Cuál crees que es el porcentaje de hablantes de lenguas indígenas en los Estados Unidos? En esta sección del capítulo exploraremos estas preguntas y reflexionaremos sobre la importancia del mantenimiento de las lenguas indígenas en el contexto de los Estados Unidos.

Paso 1: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos 4.7.1

Instrucciones: Ve el siguiente video titulado *Estudio revela las lenguas indígenas habladas en Los Ángeles*. Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Apunta dos detalles importantes mencionados en el video.
2. Escribe una pregunta que tengas sobre este tema.
3. Escribe una reflexión o duda que tengas sobre el tema en cuestión.
4. Consulta el siguiente [recurso](#) para explorar el mapa mencionado en el video. Tómate un momento para reflexionar sobre la importancia de este recurso y los datos que presenta.

Paso 2: Las escuelas residenciales en los Estados Unidos 4.7.1

Instrucciones: Ve las imágenes incluidas en el artículo titulado *Student Snapshots: An Alternative Approach to the Visual History of American Indian Boarding Schools* (se abre en otra pestaña). Después, completa la actividad que sigue colaborando con un compañero de clase. Primero, conversen sobre la imagen y luego escriban juntos su interpretación de la misma.

Usen las siguientes preguntas analíticas como ayuda para su discusión:

- ¿Qué símbolos ves en la imagen?
- ¿Qué está ocurriendo en la imagen?

- ¿Qué emociones sientes o cuál crees que es el significado de la imagen?

Análisis de imágenes

Figure #	¿Qué representa esta imagen?
Figure 1	
Figure 2	
Figure 3	
Figure 4	
Figure 5	
Figure 6	
Figure 7	

Paso 3: El genocidio cultural y lingüístico \(\PageIndex{1}\)

Instrucciones: Lee el siguiente manuscrito titulado *Educación para la extinción: la historia sangrienta de los internados indígenas en Estados Unidos* (se abre en otra pestaña). Después contesta las preguntas que le siguen.

1. Describe los internados indígenas mencionados en el texto. ¿Cómo se establecieron? ¿Cuándo? ¿Cuál era su meta y propósito?
2. Según el texto, ¿qué cosas tenían prohibidas los niños indígenas en estos internados?
3. ¿Qué significa la siguiente frase compartida en el texto “matar al indio para salvar al hombre”?
4. Analiza el significado de la siguiente frase compartida en el texto “Sufrimos la erosión de nuestra cultura y lengua que, en algunos casos, fueron literalmente sacadas a golpes cuando los niños fueron obligados a asistir [a los internados]”.
5. Según el texto, ¿cuándo se cerraron los internados indígenas en los Estados Unidos? ¿Y en Canadá? ¿Qué piensas sobre esto?
6. ¿Qué son las instituciones de educación superior para indígenas? ¿Cuál es su propósito? ¿Cuáles son algunos obstáculos que presentan?
7. Apunta una pregunta, duda o reacción al contenido compartido en el texto.

Paso 4: Más sobre el papel de las escuelas en el genocidio cultural y lingüístico 4.7.1

Instrucciones: Ahora mira el siguiente video sobre la lengua mapuzdungún (mapuche) en Argentina. Después contesta las preguntas que le siguen.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Al principio del video la narradora proclama lo siguiente:

"Nuestro país negó e invisibilizó históricamente su matriz pluriétnica y multilingüística pese a que el número de personas que se reconocen como indígenas supera las cifras de una nación imaginada como homogénea y monolingüe."

Explica lo que significa en tus propias palabras.

2. Según la maestra de mapuzundún en el video, ¿cuál fue el principal instrumento del estado para borrar o ocultar los derechos de las comunidades indígenas? ¿Ves alguna similitud con la historia de las lenguas y culturas indígenas en los Estados Unidos?

Paso 5: Las lenguas indígenas en Canadá 4.7.1

Instrucciones: Ve el siguiente Ted Talk facilitado por Lindsay Morcom titulado *A history of Indigenous language and how to revitalize them*. Después, completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Qué aprendiste sobre las lenguas indígenas en el contexto de Canadá?
2. Según el video, ¿por qué muchas lenguas indígenas están en peligro de extinción?
3. ¿Cuáles son algunas estrategias de revitalización lingüística que se mencionan en la charla de TED?
4. ¿Cuál es el objetivo de estas estrategias?
5. Me sorprende que...
6. Me pregunto qué...

Answer available at the end of this section.

Paso 6: La comunidad Maya en los Estados Unidos 4.7.1

Instrucciones: Como clase, leeremos el artículo titulado *Vivir en las Fronteras: Inmigrantes Maya de Guatemala en el Sur de los Estados Unidos* (se abre en otra pestaña). Cada grupo leerá una sección del artículo y estará a cargo de identificar y resumir las ideas principales de la sección asignada para compartirlas con el resto de la clase. Las asignaciones de cada grupo se encuentran en la tabla abajo. Identifiquen los siguientes elementos de la sección asignada a su grupo.

1. La idea principal.
2. Los detalles que apoyan la idea principal.
3. Palabras de vocabulario nuevas o importantes. Añádanlas a [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo.
4. Algo que aprendieron o una pregunta para la discusión.

Grupo #1	Introducción (se abre en otra pestaña)
Grupo #2	La Emigración Maya a los Estados Unidos (se abre en otra pestaña)
Grupo #3	Una Segunda Ola de Inmigración (se abre en otra pestaña)
Grupo #4	Las Familias y Comunidades que se Quedaron (se abre en otra pestaña)
Grupo #5	La Reacción Violenta Anti-Imigratoria (se abre en otra pestaña)

Grupo #1	Introducción (se abre en otra pestaña)
Grupo #6	Organización Pan-Maya (se abre en otra pestaña)
Grupo #7	Conclusión (se abre en otra pestaña)

Paso 7: El q'eqchi en Chicago 4.7.1

¿Sabías que en Chicago hay una importante población de la diáspora maya que habla q'eqchi'?

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado [City and Church Renewal: Immigrants Plant Churches and Revitalize a Neighborhood in Chicago](#) (se abre en otra pestaña). Después, escribe una breve reflexión (5–7 oraciones) sobre su contenido.

En tu reflexión, considera las siguientes preguntas:

- ¿Qué fue lo que más te llamó la atención del recurso?
- ¿Sabías que en Chicago viven personas mayas que hablan no solo dos, sino hasta tres lenguas (por ejemplo, q'eqchi', español e inglés)?
- ¿Qué piensas sobre el multilingüismo de esta comunidad?
- ¿Cómo cambia o amplía este recurso tu percepción sobre la diversidad lingüística y cultural de Chicago?

Paso 8: ¡A platicar! 4.7.1

Instrucciones: Teniendo en mente todo lo que hemos aprendido sobre las comunidades indígenas, contesta las siguientes preguntas con tu grupo pequeño.

1. ¿Qué podemos aprender de las comunidades indígenas con respecto al mantenimiento de nuestro idioma de herencia? Piensa en...

- Políticas lingüísticas
- Vitalidad lingüística
- Espacios comunitarios
- Becas para profesionales bilingües

2. ¿Cuáles son tus metas lingüísticas?

- ¿Qué idiomas o habilidades quieres mejorar?
- ¿Por qué son importantes para ti esas metas?

3. ¿Cuáles son las metas lingüísticas de tu familia?

4. ¿Cómo lograrás tus metas lingüísticas?

- ¿Qué estrategias o recursos piensas usar para aprender o practicar tu idioma de herencia?
- ¿Qué obstáculos podrías encontrar y cómo los superarías?
- ¿Cómo piensas usar el español en tu futura carrera?

Recursos adicionales:

- [K'iche' Maya Language Learning, Interview with Manuela Petronila Tahay Tzaj](#) (se abre en otra pestaña)
- [Indigenous language Maintenance Project](#) (se abre en otra pestaña)
- [Estados Unidos reconoce más de 500 muertes en 19 escuelas para niños indígenas similares a las de Canadá](#) (se abre en otra pestaña)
- [Los internados de Canadá donde murieron 6.000 niños indígenas | BBC Mundo](#) (se abre en otra pestaña)
- [The Indigenous Language Institute \(ILI\)](#) (se abre en otra pestaña)
- [The American Indian Language Development Institute's \(AILDI\)](#) (se abre en otra pestaña)
- [The Indigenous Child Language Research Center \(ICLRC\)](#) (se abre en otra pestaña)
- [Frontera! Revolt and Rebellion on the Río Grande](#) (se abre en otra pestaña)

Answers

Paso 5: Las lenguas indígenas en Canadá 4.7.1

This page titled [4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

4.8: El proyecto de la unidad

El español y mi futura carrera

Metas de aprendizaje:

- Puedo planificar el desarrollo continuo de mi idioma de herencia reconociendo su papel fundamental en la construcción de mi identidad y analizando cómo su mantenimiento y fortalecimiento impactarán mi futura práctica profesional.
- Puedo diseñar un portafolio profesional en el que explicaré los pasos para ejercer mi futura carrera, investigaré un problema en el campo y exploraré el papel que desempeñará el español en mi futura carrera.

El proyecto de esta unidad consistirá en la elaboración de un portafolio sobre tu futura carrera. Deberás completar diversos pasos en los que recopilarás información relevante sobre tu carrera. El proyecto concluirá con la presentación de tu portafolio al estilo de una feria de ciencias, utilizando un póster como apoyo visual. La audiencia de la presentación estará compuesta por personas bilingües de la comunidad universitaria, sus familiares, otros estudiantes Latinx y miembros de la comunidad. La presentación se llevará a cabo en español.

Tu portafolio profesional consistirá en siete pasos. Algunos los completaremos en clase y otros los realizarás como tarea. Lee la siguiente sección para explorar cada uno de estos pasos.

Paso 1: ¿Cómo puedo lograr ejercer mi futura carrera? (5 puntos)

Instrucciones: Contesta las siguientes preguntas sobre tu futura carrera/área de especialización:

¿Cómo puedo lograr ejercer mi futura carrera?

Nombre de tu futura carrera/área de especialización en español	¿Tienes que ir a la escuela graduada? y/o ¿cuáles son los pasos para ejercer la carrera?	¿Tienes que tomar exámenes de ingreso? (GRE, LSAT, OPJ, etc.)

Paso 2: La entrevista a un profesional en mi área de especialización (30 puntos)

Instrucciones: Para esta parte del proyecto, entrevistarás a una persona bilingüe (español/inglés) que actualmente esté ejerciendo la carrera que tú deseas estudiar o practicar en el futuro.

A. Las preguntas para la entrevista: (5 puntos) Escribe diez preguntas que te gustaría hacerle a este profesional durante la entrevista. Al formular tus preguntas, reflexiona sobre las dudas que aún tienes acerca del proceso para ejercer tu carrera y sobre qué más te gustaría conocer de esta profesión. También incluye preguntas sobre los temas que hemos explorado durante este capítulo (p. ej., los mitos y beneficios del bilingüismo, la discriminación lingüística, el mantenimiento de las lenguas de herencia e indígenas, etc). Después de que hayas recibido retroalimentación (feedback) de la profesora sobre tus preguntas para la entrevista, puedes realizar la entrevista.

Ejemplos de algunas preguntas para la entrevista

1. ¿Qué te motivó a ejercer la profesión que escogiste?
2. A lo largo de tus estudios o de tu trayectoria profesional, ¿has vivido alguna experiencia relacionada con la discriminación racial o lingüística? Cuéntame sobre esa experiencia y cómo ha influido en tu vida personal, académica o profesional.
3. ¿Cómo ha influido el bilingüismo de manera positiva en tu carrera profesional? ¿De qué maneras lo utilizas en tu trabajo y en tu vida cotidiana?

B. La entrevista: (20 puntos) Realiza una entrevista de entre 15 y 20 minutos. Que no se te olvide pedir consentimiento para grabar la entrevista.

El plan para prepararte para la entrevista

1. **Nombre del entrevistado/a:**
2. **Fecha de la entrevista:**
3. **Formato de la entrevista:** ¿Cómo vas a facilitar la entrevista? ¿Será en persona, por videollamada (Zoom/Teams), o por teléfono? Si es por videollamada, ya sabes como grabar la entrevista? ¿Tienes una cuenta de Teams o Zoom (se abre en otra pestaña)?
4. **Perfil del entrevistado/a-¿Qué sabes sobre la persona?** (Importante: Si no lo/la conoces puedes pedirle que te mande una biografía antes de la entrevista, o puedes hacer una búsqueda de google usando su nombre para investigar un poco más sobre la persona).
5. **¿Quién eres tú? Mi biografía:** El día de la entrevista, es importante que te introduces antes de empezar la entrevista. Escribe una breve biografía de 75-100 palabras que puedas compartir con la persona que vas a entrevistar. ¿Quién eres? ¿Qué estás estudiando? ¿Cuáles son tus metas académicas?
6. **Preguntas para la entrevista (versión final):** Revisa la retroalimentación que te dejó tu profesora en tu borrador de las preguntas para la entrevista y haz los cambios necesarios.

C. Reflexión escrita: (5 puntos) Escribe una reflexión de media página sobre tu experiencia entrevistando a esta persona. ¿Qué aprendiste? ¿Qué preguntas te quedan aún?

Paso 3: Glosario-terminología específica de mi futura carrera (15 puntos)

Instrucciones: Armarás tu propio glosario académico en español. Incluirás al menos 30 palabras, frases y expresiones relacionadas con tu área de especialización, acompañadas de su definición y utilizadas en una oración en contexto. Cada semana se te pedirá agregar palabras recién aprendidas. El propósito es que, al final de la unidad, cuentes con un glosario sólido de términos relacionados con tu especialidad que puedas consultar para tu carrera.

Glosario-terminología específica de mi futura carrera

Terminología en inglés	Terminología en español

Paso 4: Presentación del Poster Board (30 puntos)

Instrucciones: Identifica un problema en tu área de estudio o futura profesión que impacte a la comunidad latina y/o a otras comunidades (por ejemplo: brechas educativas, acceso desigual a servicios de salud, representación en tecnología, etc.). Investiga el tema buscando al menos:

1. Dos publicaciones escritas en español. Pueden ser artículos académicos, informes técnicos, capítulos de libro, etc. que analicen ese problema o temas relacionados.
2. Un episodio de podcast o video informativo en español que discuta el problema o proponga posibles soluciones. Duración mínima de 10 minutos.
3. Incluye los siguientes elementos en tu posterboard:
 - Título del proyecto
 - Información bibliográfica tuya e información sobre tu futura profesión y los pasos que tendrás que tomar para poder ejercerla
 - Descripción del problema en tu campo profesional: ¿por qué es importante? ¿a quién afecta?
 - Resumen de las publicaciones y el podcast/video: resumen de las ideas principales y detalles importantes
 - Propuesta personal para solucionar el problema: explica cómo planeas contribuir a cerrar esta brecha de investigación o a resolver el problema que identificaste en el campo de tu futura carrera
 - Referencias (formato APA)

La presentación del posterboard será similar a una feria de ciencias. Deberás explicar tu tema, los recursos consultados y tu propuesta personal en una breve presentación oral. Habrá diversos miembros de NIU en asistencia al evento, ellos escucharán tu presentación y te harán preguntas relevantes a tu tema. Si no eres estudiante de NIU, habla con tu profesor para discutir los detalles de tu proyecto.

Resumen de los recursos

	Referencia estilo APA del recurso (incluye también el enlace directo)	Resumen de los recursos se investigó o exploró
Publicación escrita #1: Académico, blog, artículo de un periódico o de una revista		
Publicación escrita # 2: Académico o blog, artículo de un periódico o de una revista		
Episodio de Podcast o video informativo		

Paso 5: Las redes sociales (5 puntos)

Instrucciones: Busca a 2 personas en la plataforma de medios sociales de tu preferencia (Instagram, X, YouTube, etc.). Deben ser expertos en tu campo de estudio y bilingües. Estas personas deben compartir información en español y/o dirigida a una

audiencia bilingüe o hispanohablante. Incluye una breve descripción sobre su aporte.

Nombre de la persona y su página de redes sociales (Incluye el enlace directo)	¿A qué campo profesional pertenecen?	¿Cuál es su audiencia principal?	Resume e

Paso 6: Organizaciones Profesionales (5 puntos)

Instrucciones: Identifica 2 o más organizaciones profesionales relacionadas con tu área de estudio que se enfoquen en apoyar a profesionales latinos o en servir a una comunidad hispanohablante. Completa los siguientes datos sobre cada una de las organizaciones.

Organizaciones Profesionales

Nombre de la organización	¿Cuál es la misión de la organización?	¿Cuáles son los beneficios de pertenecer a esta organización? ¿Hay un costo para ser miembro?

Paso 7: El español en mi vida personal (10 puntos)

Instrucciones: Busca 3 recursos que usarás para seguir desarrollando tu idioma de herencia. Estos recursos pueden ser clases que desees tomar en el futuro, blogs, podcasts sobre temas que te interesen, series de televisión, libros, etc. Después describe cómo es que estos recursos te ayudarán a mantener tu español.

Recurso	Descripción breve

Ejemplos de los proyectos de estudiantes de FLSP 315 en NIU



4.9: Repasito de gramática y ortografía

Gramática: El futuro

¿Sabías que en español hay dos maneras de hablar sobre eventos en el futuro? Pero antes de aprender un poquito sobre esto, completa la actividad del paso 1. Después, regresa a leer esta sección.

Instrucciones: Observa las conjugaciones del verbo *comer*

Futuro simple

Futuro perifrástico

El futuro simple y futuro perifrástico

(yo) comeré comeremos	(nosotros)	(yo) voy a comer vamos a comer	(nosotros)
(tú) comerás		(tú) vas a comer	
(él, ella y usted) comerá	(ellos) comerán	(él, ella y usted) va a comer comer	(ellos) van a

¿Qué patrón notas con respecto a las tildes en las conjugaciones del verbo *comer* en el futuro simple? ¿Cuándo se pone tilde y cuándo no?

Nota: Observa que todas las formas del futuro simple llevan tilde, excepto nosotros (comeremos). Si notaste que solo cuando "nosotros hacemos" la acción el verbo no lleva tilde, ¡estás en lo correcto! ¡Felicidades! Sigue este patrón cuando uses el futuro simple. Tal vez también observaste que ninguna conjugación del verbo *comer* lleva tilde en el futuro perifrástico. ¡Acertaste!

Cuándo usar el futuro simple y el futuro perifrástico

Algunos estudiosos sugieren que el **futuro simple** se usa para hablar de cosas más distantes. Un ejemplo sería: Cuando me retire, me **mudaré** a Jamay, Jalisco. También se puede usar para formular suposiciones. Por ejemplo: ¿**Será** que me **podré** retirar algún día? En varias comunidades hispanohablantes, se usa el futuro simple en la escritura.

El **futuro perifrástico** se usa para hablar sobre el futuro más inmediato y seguro. Por ejemplo: Mañana **voy a ir** a una entrevista de trabajo. Se ha documentado que el futuro perifrástico es usado más frecuentemente en el idioma oral en comunidades hispanohablantes de Latinoamérica.

Dato curioso: En España, el futuro simple es más extendido (se usa más) que en países latinoamericanos.

Paso 1: ¡A practicar! 4.9.1

Instrucciones: Usa las siguientes preguntas para entrevistar a tres compañeros de clase.

Preguntas de entrevista

Pregunta	Respuesta de compañero #1	Respuesta de compañero #2	Respuesta de compañero #3
¿Qué profesión ejercerás en el futuro?			
¿De qué manera contribuirás al bienestar de la comunidad latina por medio de esa profesión?			

Pregunta	Respuesta de compañero #1	Respuesta de compañero #2	Respuesta de compañero #3
¿Qué habilidades desarrollarás para tener éxito en tu carrera?			
¿Cómo influirás en las nuevas generaciones de tu campo profesional?			
¿Qué problema en tu campo investigarás para el proyecto de esta unidad?			

Después de la entrevista:

1. ¿Qué patrón notas sobre los verbos en negrita?
2. ¿Cuál construcción del futuro usaron tus compañeros cuando te contestaron las preguntas?
 - A. El futuro simple : Caminaré
 - B. El futuro perifrástico: Voy a caminar

Paso 2: Las tildes en el futuro simple 4.9.1

Instrucciones: Decide cuáles de los siguientes verbos llevan tilde y cuáles no.

1. En el futuro, yo **seré /sere** enfermera.
2. **Ayudaré /ayudare** a personas latinas que no sepan hablar inglés.
3. **Podrémos /podremos** ayudar a las familias en hospitales.
4. Mi hermana **será/sera** abogada.
5. Ella **ayudará /ayudara** a personas indocumentadas.
6. Nosotros **trabajaremos /trabajáremos** juntas en la comunidad.
7. Mi hermano **estudiará/estudiara** matemáticas.

Paso 3: ¿Cómo ayudar a prevenir la pérdida de una lengua? 4.9.1

Instrucciones: Imaginen que sus grupos pequeños son parte de un equipo encargado de salvar una lengua en peligro de extinción.

Describe qué estrategias implementarán y qué acciones tomarán para protegerla y mantenerla viva.

En su respuesta, deberán conectar sus ideas con lo que hemos aprendido en clase sobre el mantenimiento de las lenguas, la revitalización lingüística y el papel de las lenguas indígenas en sus comunidades. Usen algunas de [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en su respuesta.

Consideren los siguientes puntos:

- Los factores que contribuyen a que una lengua se disminuya en uso
- Las estrategias que pueden ayudar a revitalizarla

- El papel y la responsabilidad del sistema educativo, la familia y la comunidad en este proceso
- La inclusión de las comunidades indígenas en este plan de revitalización

¿Sabías que en español...?

¿Se dice *haiga* o *haya*?

Un poco de historia...

Renacimiento y Siglo de Oro (siglos XVI y XVII) → La expansión de la imprenta y el control institucional influyen en el proceso de la estandarización del español, promoviendo ciertas variedades como 'estandar' y 'no estandar'.

- Ocurre el incremento de /g/ en la primera persona del singular del presente de indicativo y en todas las formas del presente de subjuntivo, en algunos verbos:
p.ej. (yo) *cayo/caya* → (yo) *caigo/caiga*
- Esta innovación se sobregeneralizó y se extendió por analogía a otros verbos:
p.ej. *haya* → *haiga*

En el siglo XVII, *haiga* empieza a considerarse una forma no aceptada en la escritura formal, aunque continúa usándose en la lengua hablada.

Para reflexionar: esta variación entre *haya* y *haiga* persiste hoy en día, incluso entre hablantes con altos niveles de escolarización.

Referencia: Penny, Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge University Press, 2000. (page 212)

Nota de la autora: sí se dice *haiga*

Durante mis años universitarios, escuché una y otra vez que no era correcto decir *haiga*. Los profesores proclamaban con firmeza "¡*Haiga* no existe!". Ese tipo de comentario me confundía porque *haiga* era una palabra que siempre había escuchado en mi familia y en mi comunidad. Mi abuelita materna la decía cotidianamente y, por eso, esa palabra tiene un significado muy especial para mí.

Años después empecé a leer investigaciones y teorías críticas sobre el lenguaje, y mi comprensión de *haiga* cambió por completo. *Haiga* no es un arcaísmo (una forma antigua que no se usa), sino una variante viva que millones de personas siguen usando en México, Estados Unidos y otros países hispanohablantes. La diferencia entre *haiga* y *haya* no es lingüística, sino social y política. Ambas formas tienen el mismo valor lingüístico; sin embargo, *haya* es la variante usada por los grupos con mayor poder y por lo mismo se ha establecido como la variante prestigiosa.

Ese conocimiento transformó mi manera de ver mi propio español. Aún hoy sigo usando *haiga* como una forma de orgullo, de honrar a mi familia y de resistir la idea de que nuestra manera de hablar vale menos.

Hoy puedo defender *haiga* con argumentos lingüísticos y, al mismo tiempo, con orgullo. Cada vez que la digo, también honro la voz de mi abuelita y de las generaciones que me heredaron mi español. Ese es el mismo conocimiento que ahora comparto con mis estudiantes de español como lengua de herencia para que ellos también puedan valorar y defender sus propias variedades lingüísticas.



Figure 4.9.1: Graffiti on wooden table that says Las Nerdas dicen haiga. (Copyright; picture taken by authors)

Gramática: El presente de subjuntivo

¿Alguna vez has escuchado la palabra *subjuntivo*? Este es un modo que se usa en español para hablar sobre deseos, sueños y emociones. En esta sección, nos enfocaremos en el presente de subjuntivo.

Observa la siguiente conjugación del verbo *trabajar* en el futuro de indicativo y el futuro de subjuntivo.

Presente de indicativo *trabajar* **Presente de subjuntivo**

Presente de indicativo y presente de subjuntivo

(yo) trabajo trabajamos	(nosotros)	(yo) trabaje trabajemos	(nosotros)
(tú) trabajas		(tú) trabajes	
(él, ella y usted) trabaja trabajan	(ellos)	(él, ella y usted) trabaje trabajen	(ellos)

Ahora lee las siguientes oraciones:

- Esta semana, **trabajo** todos los días.
- Espero que esta semana **trabaje** todos los días.

¿Cuál es el significado de cada una de las oraciones?

Si observaste que la primera oración, que usa el presente de indicativo del verbo *trabajar* (trabajo), habla de algo que ocurre en el presente o que va a ocurrir, y que la segunda oración, donde se usa el presente de subjuntivo (trabaje) expresa un deseo, estás en lo correcto.

Entonces, cuando quieras hablar sobre deseos, sueños y emociones, puedes usar el subjuntivo. Ahora, vamos a practicarlo.

Paso 4: Lo que espero de mi futuro trabajo 4.9.1

Instrucciones: Usa las siguientes preguntas para entrevistar a tres compañeros de clase.

Preguntas de entrevista

Pregunta	Respuesta de compañero #1	Respuesta de compañero #2	Respuesta de compañero #3
¿Qué metas esperas lograr este año?			
¿Qué esperas que sea un día laboral típico en tu futuro?			
¿Qué es importante que aprendas para tu profesión?			
¿Qué quieres que tus futuros compañeros sepan sobre ti?			
¿Qué recomendaciones le darías a un freshman que quiere ejercer la misma carrera que tú para tener éxito?			

Paso 5: Una carta al yo del futuro 4.9.1

Instrucciones: Imagínate cómo será tu vida dentro de 10 años. ¿Qué metas laborales te gustaría haber logrado? Escribe una carta dirigida a tu yo del futuro. Incluye al menos cinco frases donde compartas tus deseos, sueños y recomendaciones. Mira el siguiente ejemplo como guía:

Querida doctora Rodríguez,

Espero que, cuando estés leyendo esta carta, ya tengas un trabajo como profesora en una universidad. Quiero que sigas aprendiendo más idiomas. Es muy importante que nunca te des por vencida. También te pido que siempre seas justa con tus estudiantes y que nunca olvides tus raíces culturales y lingüísticas.

Sinceramente,
La futura doctora Rodríguez

Repasito de ortografía: sino y si no

¿Sabes la diferencia entre *si no* y *sino*? ¿Cuándo se usa cada uno?

Instrucciones: Lee las siguientes oraciones y traduce las frases en negrita al inglés

A. Debes entregar tu proyecto a tiempo, **si no**, no recibirás crédito.

B. No quiero trabajar en mi proyecto, **sino** dormir toda la noche.

Nota: Si observaste que *si no* se traduce como *if not* y *sino* como *rather* o *instead*, acertaste.

Paso 6: Mi futura profesión y el español 4.9.1

Instrucciones: Escribe una mini-reflexión sobre tu futura profesión utilizando ambas estructuras: **si no** y **sino**. Lee el ejemplo y después escribe tu propia reflexión.

Mi hermano quiere ser médico porque quiere ayudar a nuestra comunidad. No solo quiere trabajar con pacientes que hablen inglés, **sino** también con personas que pertenezcan a la comunidad hispanohablante. **Si no** continúa practicando su español, mi hermano podría perder oportunidades profesionales.

Repasito de ortografía: ¿El agua o la agua?

¿Alguna vez alguien te ha dicho: “No se dice *la agua*, se dice *el agua*”, pero te quedaste confundido porque esto no sigue el patrón de género gramatical que usualmente se sigue? Aquí te explicaremos este fenómeno.

Cuando un sustantivo femenino singular empieza con una “a”, y esta “a” es la sílaba fuerte (como *agua* o *águila*), usamos *el* en lugar de *la* para que no se junten dos “a” fuertes seguidas.

la agua (lo que esperamos) el agua (la opción estandarizada)

la águila (lo que esperamos) el águila (la opción estandarizada)

Dato curioso: Aunque ocurra este cambio, el sustantivo (*agua* y *águila*) sigue siendo femenino. Por ende, los adjetivos también son femeninos:

El agua fría.

El águila hermosa.

Y porque nos gusta complicar las cosas (jaja) en plural, volvemos a usar *las* no *los*. (Con la “s” al final de *las*, ya no hay peligro de juntar dos “a” fuertes)

Las aguas

Las águilas.

☑ Aquí está una lista de otras palabras que siguen este patrón loco!

el alma → las almas

el arma → las armas

el área → las áreas

el aula → las aulas

el hacha → las hachas

Dato Curioso: Mande 4.9.1

¿Sabes cuál es la raíz de la palabra *mande*? Es un poco más complicada de lo que pensamos.

Instrucciones: Lee el siguiente artículo titulado “[¿Mande?: qué tanto hay de “sumisión” en esta respuesta de cortesía tan usada en México.](#)”

1. ¿Has usado o escuchado el uso de la palabra *mande*?
2. ¿Qué aprendiste sobre las diversas teorías del origen de la palabra *mande*?
3. ¿Qué opinas sobre el uso de la palabra *mande* después de leer el artículo?

This page titled [4.9: Repasito de gramática y ortografía](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

INDEX

A

agradecimientos

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

apoyo

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

B

Bad Bunny

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado

bilingüismo

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

C

Chicago

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado

colaboración

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

colorismo

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

comunidades latinas

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado

cultura

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

D

dedicatoria

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

diversidad

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos

diversidad racial

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

E

educación

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

educación bilingüe

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

el redlining

2.8: El Redlining

Estados Unidos

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos

estudiantes

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

estudios latinoamericanos

2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios

etnicidad

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos
2.5: El significado de la raza y la etnicidad

F

familia

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

G

gentrificación

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado
2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

H

herencia

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

hispano

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

I

identidad

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales
3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

identidad étnica

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

inmigración

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

J

jerarquías raciales

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

L

la discriminación

2.8: El Redlining

la gentrificación

2.8: El Redlining

La Villita

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

Latin America

2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos

latine

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

Latinx

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?

lengua

1.5: Dedicatoria y Agradecimientos

los tigres del norte

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

M

mexicanos

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

música latina

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

N

norteñas

3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música norteña

P

Pilsen

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita

prestigio lingüístico

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

puerto rico

2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado
2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

R

racismo

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

racismo estructural

2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad?

raza

2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades?
2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos
2.5: El significado de la raza y la etnicidad
2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

S

segregación

2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita
2.8: El Redlining

Spanglish

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

T

testimonios

2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios

V

vergüenza lingüística

2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales

This page titled [Index](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

GLOSSARY

S

Sample Word 1 | Sample Definition 1

This page titled [Glossary](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

DETAILED LICENSING

Overview

Title: Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II

Webpages: 54

All licenses found:

- [CC BY 4.0](#): 90.7% (49 pages)
- [Undeclared](#): 9.3% (5 pages)

By Page

- Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II - [CC BY 4.0](#)
 - Front Matter - [CC BY 4.0](#)
 - TitlePage - [CC BY 4.0](#)
 - InfoPage - [CC BY 4.0](#)
 - Table of Contents - [Undeclared](#)
 - Licensing - [CC BY 4.0](#)
 - 1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
 - 1.1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
 - 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua - [CC BY 4.0](#)
 - 1.3: La portada del libro - [CC BY 4.0](#)
 - 1.4: Las autoras - [CC BY 4.0](#)
 - 1.5: Dedicatoria y Agradecimientos - [Undeclared](#)
 - 2: La raza y la etnicidad - [CC BY 4.0](#)
 - 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 2.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades? - [CC BY 4.0](#)
 - 2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
 - 2.5: El significado de la raza y la etnicidad - [CC BY 4.0](#)
 - 2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales - [CC BY 4.0](#)
 - 2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad? - [CC BY 4.0](#)
 - 2.8: El Redlining - [CC BY 4.0](#)
 - 2.9: El Redlining en Chicago - [Undeclared](#)
 - 2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado - [CC BY 4.0](#)
 - 2.11: La gentrificación en Chicago - [Undeclared](#)
 - 2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita - [CC BY 4.0](#)
 - 2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios - [CC BY 4.0](#)
 - 2.14: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - 3: El arte, la música y la latinidad - [CC BY 4.0](#)
 - 3.1: Introducción y las metas de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 3.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música nortea - [CC BY 4.0](#)
 - 3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural- Bad Bunny - [CC BY 4.0](#)
 - 3.5: Las historias orales y la música - [CC BY 4.0](#)
 - 3.6: El rap y Rebecca Lane - [CC BY 4.0](#)
 - 3.7: El teatro campesino - [CC BY 4.0](#)
 - 3.8: El Mariachi - [CC BY 4.0](#)
 - 3.9: El arte - [CC BY 4.0](#)
 - 3.10: El proyecto de la unidad - [CC BY 4.0](#)
 - 3.11: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - 4: El español es nuestro futuro: cultivando nuestro idioma de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 4.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.4: Las historias orales y las lenguas de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.5: Los mitos sobre el bilingüismo - [CC BY 4.0](#)
 - 4.6: Las lenguas indígenas en América Latina - [CC BY 4.0](#)
 - 4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
 - 4.8: El proyecto de la unidad - [CC BY 4.0](#)
 - 4.9: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - Back Matter - [CC BY 4.0](#)
 - Index - [CC BY 4.0](#)
 - Glossary - [CC BY 4.0](#)
 - Detailed Licensing - [CC BY 4.0](#)
 - Detailed Licensing - [Undeclared](#)

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

DETAILED LICENSING

Overview

Title: Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II

Webpages: 54

All licenses found:

- [CC BY 4.0](#): 90.7% (49 pages)
- [Undeclared](#): 9.3% (5 pages)

By Page

- Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II - [CC BY 4.0](#)
 - Front Matter - [CC BY 4.0](#)
 - TitlePage - [CC BY 4.0](#)
 - InfoPage - [CC BY 4.0](#)
 - Table of Contents - [Undeclared](#)
 - Licensing - [CC BY 4.0](#)
 - 1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
 - 1.1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
 - 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua - [CC BY 4.0](#)
 - 1.3: La portada del libro - [CC BY 4.0](#)
 - 1.4: Las autoras - [CC BY 4.0](#)
 - 1.5: Dedicatoria y Agradecimientos - [Undeclared](#)
 - 2: La raza y la etnicidad - [CC BY 4.0](#)
 - 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 2.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 2.3: ¿Qué es la latinidad? ¿Qué son las latinidades? - [CC BY 4.0](#)
 - 2.4: Lectura- Algunas reflexiones sobre las categorías étnico-raciales en Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
 - 2.5: El significado de la raza y la etnicidad - [CC BY 4.0](#)
 - 2.6: La raza, la etnicidad y las historias orales - [CC BY 4.0](#)
 - 2.7: ¿Qué son las jerarquías raciales? ¿Qué es la afrolatinidad? - [CC BY 4.0](#)
 - 2.8: El Redlining - [CC BY 4.0](#)
 - 2.9: El Redlining en Chicago - [Undeclared](#)
 - 2.10: La gentrificación en Puerto Rico y una vuelta al pasado - [CC BY 4.0](#)
 - 2.11: La gentrificación en Chicago - [Undeclared](#)
 - 2.12: La gentrificación en Pilsen y La Villita - [CC BY 4.0](#)
 - 2.13: El proyecto de la unidad- Los testimonios - [CC BY 4.0](#)
 - 2.14: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - 3: El arte, la música y la latinidad - [CC BY 4.0](#)
 - 3.1: Introducción y las metas de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 3.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 3.3: La música como herramienta de resistencia y orgullo cultural- La música nortea - [CC BY 4.0](#)
 - 3.4: La música como forma de resistencia y orgullo cultural- Bad Bunny - [CC BY 4.0](#)
 - 3.5: Las historias orales y la música - [CC BY 4.0](#)
 - 3.6: El rap y Rebecca Lane - [CC BY 4.0](#)
 - 3.7: El teatro campesino - [CC BY 4.0](#)
 - 3.8: El Mariachi - [CC BY 4.0](#)
 - 3.9: El arte - [CC BY 4.0](#)
 - 3.10: El proyecto de la unidad - [CC BY 4.0](#)
 - 3.11: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - 4: El español es nuestro futuro: cultivando nuestro idioma de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
 - 4.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
 - 4.3: Lectura- Mi testimonio- La importancia de cultivar y mantener nuestro idioma de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.4: Las historias orales y las lenguas de herencia - [CC BY 4.0](#)
 - 4.5: Los mitos sobre el bilingüismo - [CC BY 4.0](#)
 - 4.6: Las lenguas indígenas en América Latina - [CC BY 4.0](#)
 - 4.7: Las lenguas indígenas en los Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
 - 4.8: El proyecto de la unidad - [CC BY 4.0](#)
 - 4.9: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
 - Back Matter - [CC BY 4.0](#)
 - Index - [CC BY 4.0](#)
 - Glossary - [CC BY 4.0](#)
 - Detailed Licensing - [CC BY 4.0](#)
 - Detailed Licensing - [Undeclared](#)

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe II](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.